# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 再过一天：独幕剧(one Day More A Play In One Act) 000001

2. 再过一天：独幕剧(one Day More A Play In One Act) 000002

3. 再过一天：独幕剧(one Day More A Play In One Act) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 再过一天：独幕剧(One Day More A Play In One Act)


| [wʌn] | [deɪ] | [mɔːr] |
|---|---|---|
| **ONE** | **DAY** | **MORE** |
| 一 | 天 | 更多的 |

又过了一天

| [ə; eɪ] | [pleɪ] | [ɪn] | [wʌn] | [ækt] |
|---|---|---|---|---|
| **A** | **PLAY** | **IN** | **ONE** | **ACT** |
| 一个 | 玩 | 在 | 一 | 行为 |

独幕剧

| [baɪ] | ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] | ['kɑːnræd] |
|---|---|---|
| **BY** | **JOSEPH** | **CONRAD** |
| 经过 | 约瑟夫 | 康拉德 |

作者：约瑟夫·康拉德

| ['kɑːntents] |
|---|
| **Contents** |
| 内容 |

内容

| [siːn] | [aɪ] . |
|---|---|
| **SCENE** | **I** **.** |
| 场景 | 我 . |

第一幕

| [siːn] | [iː] . |
|---|---|
| **SCENE** | **II** **.** |
| 场景 | 二 . |

第二幕。

| [siːn] | [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . |
|---|---|
| **SCENE** | **III** **.** |
| 场景 | 三、 . |

第三幕。

| [siːn] | [ˌaɪ ˈviː] . |
|---|---|
| **SCENE** | **IV** **.** |
| 场景 | 第四 . |

第四幕

| ['kærəktərz] |
|---|
| **CHARACTERS** |
| 人物 |

人物

| ['kæptɪn] | - | ( [ə; eɪ][rɪˈtaɪərd] | ['koʊstɪŋ] | ['skɪpər] ) . |
|---|---|---|---|---|
| **Captain** | **Hagberd** | **(** **a** **retired** | **coasting** | **skipper** **)** **.** |
| 队长 | - | ( 一个 退休 | 滑行 | 船长 ) . |

哈格伯德船长（一位退休的沿海船长）。

| [dʒəuˈsaiə] | - | ( ['fɔːrmərli] [ə; eɪ] | ['ʃɪpbɪldər] | — [ə; eɪ] | ['wɪdoʊər] | — [blaɪnd] ) . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Josiah** | **Carvil** | **(** **formerly** **a** | **shipbuilder** | **—** **a** | **widower** | **—** **blind** **)** **.** |
| 约西亚 | - | ( 以前 一个 | 造船厂 | — 一个 | 鳏夫 | — 瞎的 ) . |

乔赛亚·卡维尔（曾是一名造船工人，鳏夫，双目失明）。

| ['hæri] | - | ( | [sʌn] | [ʌv; əv] | ['kæptɪn] | - | , | [huː] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | [bɔɪ] | [ræn] | [ə'weɪ] | [frʌm; frəm] | [hoʊm] | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Harry** | **Hagberd** | **(** | **son** | **of** | **Captain** | **Hagberd** | **,** | **who** | **as** | **a** | **boy** | **ran** | **away** | **from** | **home** | **)** |
| 哈里 | - | ( | 儿子 | 的 | 队长 | - | , | WHO | 作为 | 一个 | 男生 | 跑 | 离开 | 从 | 家 | ) |

.

:

.

哈里·哈格伯德（哈格伯德上尉之子，他小时候离家出走）。

| [ə; eɪ] | ['læmpˌlaɪtər] | . |
|---|---|---|
| **A** | **Lamplighter** | **.** |
| 一个 | 点灯人 | . |

点灯人。

| ['besi] | - | ( | ['dɔːtər] | [ʌv; əv] | [dʒəu'saiə] | - | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Bessie** | **Carvil** | **(** | **daughter** | **of** | **Josiah** | **Carvil** | **)** | **.** |
| 贝西 | - | ( | 女儿 | 的 | 约西亚 | - | ) | . |

贝西·卡维尔（乔赛亚·卡维尔的女儿）。

| [siːn] |
|---|
| **SCENE** |
| 场景 |

场景

| [ə; eɪ] | [smɔːl] | [siː] | [pɔːrt] | . |
|---|---|---|---|---|
| **A** | **small** | **sea** | **port** | **.** |
| 一个 | 小的 | 海 | 港口 | . |

一个小型海港。

| [tuː; tə] | [raɪt] | , | [tuː] | ['jeloʊ] | [brɪk] | ['kɔtidʒz] | [bɪ'lɔːŋɪŋ] | [tuː; tə] | ['kæptɪn] | - | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **To** | **right** | **,** | **two** | **yellow** | **brick** | **cottages** | **belonging** | **to** | **Captain** | **Hagberd** | **,** |
| 到 | 正确的 | , | 二 | 黄色的 | 砖 | 小屋 | 属于 | 到 | 队长 | - | , |

右侧是哈格伯德船长的两座黄色砖砌小屋，

| [wʌn] | [ɪn'hæbɪtɪd] | [baɪ] | [hɪm'self] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | [baɪ] | [ðə; ði] | - | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **one** | **inhabited** | **by** | **himself** | **the** | **other** | **by** | **the** | **Carvils** | **.** |
| 一 | 有人居住的 | 经过 | 他自己 | 这 | 其他 | 经过 | 这 | - | . |

其中一间由他自己居住，另一间由卡维尔一家居住。

| [ə; eɪ] | [læmp] | - | [poʊst] | [ɪn] | [frʌnt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **lamp** | **-** | **post** | **in** | **front** | **.** |
| 一个 | 灯 | - | 邮政 | 在 | 正面 | . |

前面有一根路灯。

| [ðə; ði] | [red] | [ruːfs] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [taʊn] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['bækgraʊnd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **red** | **roofs** | **of** | **the** | **town** | **in** | **the** | **background** | **.** |
| 这 | 红色的 | 屋顶 | 的 | 这 | 镇 | 在 | 这 | 背景 | . |

背景中是小镇的红色屋顶。

| [ə; eɪ] | [siː] | - | [wɔːl] | [tuː; tə] | [left] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **sea** | **-** | **wall** | **to** | **left** | **.** |
| 一个 | 海 | - | 墙 | 到 | 左边 | . |

左侧是海堤。

| [taɪm] | : | [ðə; ði] | ['prez(ə)nt] | - | ['ɜːrli] | ['ɔːtəm] | , | [tɔːrdz] | [dʌsk] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Time** | **:** | **The** | **present** | **-** | **early** | **autumn** | **,** | **towards** | **dusk** | **.** |
| 时间 | : | 这 | 展示 | - | 早期的 | 秋天 | , | 向 | 黄昏 | . |

时间：现在初秋，临近黄昏。

| [wʌn] | [deɪ] | [mɔːr] |
|---|---|---|
| **ONE** | **DAY** | **MORE** |
| 一 | 天 | 更多的 |

又过了一天

[siːn] [aɪ] .
**SCENE I .**
场景 我 .

第一幕

['kɜːrt(ə)n] ['raɪzɪz] [dis'kləuzɪŋ] - [ænd; ənd] ['besi] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [siː] - [wɔːl] .
**CURTAIN RISES DISCLOSING CARVIL and Bessie moving away from sea - wall .**
窗帘 上升 披露 - 和 贝西 移动 离开 从 海 - 墙 .

帷幕升起，露出卡维尔和贝西正离开海堤。

['besi] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] .
**Bessie about twenty - five .**
贝西 关于 二十 - 五 .

贝西大约二十五岁。

[blæk] [dres] ; [blæk] [strɔː] [hæt] .
**Black dress ; black straw hat .**
黑色的 裙子 ; 黑色的 稻草 帽子 .

黑色连衣裙；黑色草帽。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] - ['kʌlərd] [her] ['luːsli] [dʌn] [ʌp] .
**A lot of mahogany - coloured hair loosely done up .**
一个 很多 的 桃花心木 - 有色 头发 松散地 完毕 向上 .

很多红棕色的头发随意地挽了起来。

[peɪl] [feɪs] .
**Pale face .**
苍白 脸 .

脸色苍白。

[fʊl] ['fɪgjər] .
**Full figure .**
满的 数字 .

全身像。

['veri] ['kwaɪət] .
**Very quiet .**
非常 安静的 .

非常安静。

- , [blaɪnd] , [ʌn'wiːldi] .
**Carvil , blind , unwieldy .**
- , 瞎的 , 笨重 .

卡维尔，盲人，笨重。

['redɪʃ] ['wɪskərz] ; [sloʊ] , [diːp] [vɔɪs] [prə'duːst] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] .
**Reddish whiskers ; slow , deep voice produced without effort .**
微红 胡须 ; 慢的 , 深的 嗓音 生产 没有 努力 .

胡须呈红色；声音缓慢而低沉，发自内心。

[ɪ'muːvəbl] , [bɪg] [feɪs] .
**Immovable , big face .**
不可移动的 , 大的 脸 .

一动不动的大脸。

- ( ['hæŋɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn] ['bɛsiz] [ɑːrm] ) .
**Carvil ( Hanging heavily on Bessie's arm ) .**
- ( 绞刑 重度 在 贝西的 手臂 ) .

卡维尔（沉重地挂在贝西的胳膊上）。

['kerf(ə)l] !
**Careful !**
小心 !

小心！

[goʊ] [sloʊ] !
**Go** **slow** **!**
去 慢的 !

慢点!

( ['stɑːps] ; ['besi] [weɪts] ['peɪʃntli] . )
**( Stops ; Bessie waits patiently . )**
( 停止 ; 贝西 等待 耐心 . )

（停顿；贝西耐心地等待着。）

[wɑːnt][jʊr; jər] [pʊr] [blaɪnd]['fɑːðər][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] ?
**Want your poor blind father to break his neck ?**
想 你的 贫穷的 瞎的 父亲 到 休息 他的 脖子 ?

你想让你可怜的盲人父亲摔断脖子吗?

( ['ʃʌfəlz] [ɑːn] . )
**( Shuffles on . )**
( 洗牌 在 . )

（继续洗牌。）

[ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [hoʊm] [ænd; ənd][stɑːrt] [ðæt] [ˌevər'læstɪŋ] [jɑːrn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʃʌm] [ðə; ði]
**In a hurry to get home and start that everlasting yarn with your chum the**
在 一个 匆忙 到 得到 家 和 开始 那 永恒 纱 和 你的 密友 这
['luːnətɪk] ?
**lunatic ?**
疯子 ?

急着回家和你的疯子朋友开始没完没了的长篇大论吗?

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [hoʊm] , ['fɑːðər] .
**I am not in a hurry to get home , father .**
我 是 不是 在 一个 匆忙 到 得到 家 , 父亲 .

父亲，我并不急着回家。

- .
**Carvil .**
- .

卡维尔。

[wel] , [ðen] , [goʊ] ['stedi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [blaɪnd][mæn] .
**Well , then , go steady with a poor blind man .**
出色地 , 然后 , 去 稳定的 和 一个 贫穷的 瞎的 男人 .

那你就和一个贫穷的盲人谈恋爱吧。

[blaɪnd] !
**Blind !**
瞎的 !

瞎的!

['helpləs] !
**Helpless !**
无助 !

无助!

( [straɪks] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] . )
**( Strikes the ground with his stick . )**
( 罢工 这 地面 和 他的 戳 . )

（用棍子敲击地面。）

['nevər] [maɪnd] !
**Never** **mind** **!**
绝不 头脑 !

没关系!

[aɪv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæm] [ænd; ənd] [egz] [fɔːr; fər]
**I've** **had** **time** **to** **make** **enough** **money** **to** **have** **ham** **and** **eggs** **for**
我已经 有 时间 到 制作 足够的 钱 到 有 火腿 和 鸡蛋 为了
['brekfəst] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] — [θæŋk] [gɑːd] !
**breakfast** **every** **morning** **—** **thank** **God** **!**
早餐 每一个 早晨 — 感谢 上帝 !

我有时间赚够钱，每天早上都能吃到火腿和鸡蛋当早餐——感谢上帝!

[ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [gɜːrl] .
**And** **thank** **God** **,** **too** **,** **for** **it** **,** **girl** **.**
和 感谢 上帝 , 也 , 为了 它 , 女孩 .

也感谢上帝，姑娘。

[juː; jʊ] ['hævnt] [noʊn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['hɑːrdʃɪp] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðiˌ] [deɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['aɪd(ə)l] [laɪf] .
**You** **haven't** **known** **a** **single** **hardship** **in** **all** **the** **days** **of** **your** **idle** **life** **.**
你 还没有 已知 一个 单身的 困境 在 全部 这 天 的 你的 闲置的 生活 .

你安逸度日，从未经历过一丝艰辛。

[ən'les] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [blaɪnd] , ['helpləs] ['fɑːðər] — — — -
**Unless** **you** **think** **that** **a** **blind** **,** **helpless** **father** **—** **—** **—** **-**
除非 你 思考 那 一个 瞎的 , 无助 父亲 — — — -

除非你认为一个失明无助的父亲——

['besi] .
**Bessie** **.**
贝西 .

贝西。

[wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] [fɔːr; fər] ?
**What** **is** **there** **for** **me** **to** **be** **in** **a** **hurry** **for** **?**
什么 是 那里 为了 我 到 是 在 一个 匆忙 为了 ?

我有什么好着急的?

- .
**Carvil** **.**
- .

卡维尔。

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?
**What** **did** **you** **say** **?**
什么 做过 你 说 ?

你说什么?

['besi] .
**Bessie** **.**
贝西 .

贝西。

[aɪ] [sed] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['hɜːri] [hoʊm] [fɔːr; fər] .
**I** **said** **there** **was** **nothing** **for** **me** **to** **hurry** **home** **for** **.**
我 说 那里 曾是 没有什么 为了 我 到 匆忙 家 为了 .

我说我没什么事需要急着回家。

- .
**Carvil** **.**
- .

卡维尔。

[ðer; ðər][ɪz] , [ðoʊ] - .
**There** **is** **,** **tho** **'** **.**
那里 是 , 虽然 - .

确实有。

[tuː; tə][jɑːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['luːnətɪk] .
**To** **yarn** **with** **a** **lunatic** **.**
到 纱 和 一个 疯子 .

和疯子聊天。

['eniθɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['duːti] .
**Anything** **to** **get** **away** **from** **your** **duty** **.**
任何事物 到 得到 离开 从 你的 责任 .

想尽一切办法逃避职责。

['besi] .
**Bessie** **.**
贝西 .

贝西。

['kæptɪn] - [tɔːk] ['nevər] [hɜːrt][juː; jʊ][ɔːr] ['enibɑːdi] [els] .
**Captain** **Hagberd's** **talk** **never** **hurt** **you** **or** **anybody** **else** **.**
队长 - 讲话 绝不 伤害 你 或者 任何人 别的 .

哈格伯德船长的谈话从未伤害过你或任何人。

- .
**Carvil** **.**
- .

卡维尔。

[goʊ][ɑːn] .
**Go** **on** **.**
去 在 .

继续。

[stɪk] [ʌp][fɔːr; fər][jʊr; jər]['oʊnli] [frend] .
**Stick** **up** **for** **your** **only** **friend** **.**
戳 向上 为了 你的 仅有的 朋友 .

维护你唯一的朋友。

['besi] .
**Bessie** **.**
贝西 .

贝西。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [ə'nʌðər] [soʊl][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ?
**Is** **it** **my** **fault** **that** **I** **haven't** **another** **soul** **to** **speak** **to** **?**
是 它 我的 过错 那 我 还没有 其他 灵魂 到 说话 到 ?

难道我没有其他可以倾诉的人，是我的错吗?

- ( [snɑːlz] ) .
**Carvil** **(** **Snarls** **)** **.**
- ( 咆哮 ) .

卡维尔（咆哮）。

[its] [maɪn] , [pər'hæps] .
**It's** **mine** **,** **perhaps** **.**
它是 矿 , 也许 .

也许是我的。

[kæn; kən][aɪ][help] ['biːɪŋ] [blaɪnd] ?
**Can** **I** **help** **being** **blind** **?**
能 我 帮助 存在 瞎的 ?

我可以改变自己失明吗?

[juː; jʊ][fret][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['gædɪŋ] [ə'baʊt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helpləs] [mæn][left]
**You** **fret** **because** **you** **want** **to** **be** **gadding** **about** **—** **with** **a** **helpless** **man** **left**
你 烦恼 因为 你 想 到 是 加丁 关于 一 和 一个 无助 男人 左边
[ɔːl][ə'loʊn][æt; ət][hoʊm] .
**all** **alone** **at** **home** **.**
全部 独自的 在 家 .

你忧心忡忡，因为你想四处游荡——却把一个无助的男人独自留在家里。

[jʊr; jər][oʊn] ['fɑːðər] [tuː] .
**Your** **own** **father** **too** **.**
你的 自己的 父亲 也 .

你自己的父亲也是如此。

['besi] .
**Bessie** **.**
贝西 .

贝西。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ə'weɪ][frʌm; frəm][juː; jʊ][hæf][ə; eɪ][deɪ] [sɪns] ['mʌðər] [daɪd] .
**I** **haven't** **been** **away** **from** **you** **half** **a** **day** **since** **mother** **died** **.**
我 还没有 到过 离开 从 你 一半 一个 天 自从 母亲 死亡 .

自从母亲去世后，我一天都没离开过你。

- ( ['vɪʃəsli] ) .
**Carvil** **(** **Viciously** **)** **.**
- ( 恶毒地 ) .

卡维尔（恶毒地）。

['hiːz] [ə; eɪ]['luːnətɪk] , ['aʊər; ɑːr]['lændlɔːrd][ɪz] .
**He's** **a** **lunatic** **,** **our** **landlord** **is** **.**
他是 一个 疯子 , 我们的 房东 是 .

我们的房东是个疯子。

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .
**That's** **what** **he** **is** **.**
那就是 什么 他 是 .

他就是这样的人。

[hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] — [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [dæmd] ['dɑːktɚz] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] [saɪt] [fɔːr; fər]
**Has** **been** **for** **years** **—** **long** **before** **those** **damned** **doctors** **destroyed** **my** **sight** **for**
有 到过 为了 年 — 长的 前 那些 该死的 医生 损毁 我的 视线 为了
[ˌem 'iː] .
**me** **.**
我 .

多年来一直如此——早在那些该死的医生毁掉我的视力之前就如此了。

( [graulz] ['æŋgrəli] , [ðen] [saɪz] . )
**(** **Growls** **angrily** **,** **then** **sighs** **.** **)**
( 咆哮 愤怒地 , 然后 叹息 . )

（愤怒地低吼一声，然后叹了口气。）

['besi] .
**Bessie** **.**
贝西 .

贝西。

[pər'hæps] ['kæptɪn] - [ɪz][nɑːt][soʊ][mæd][æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [teɪks] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] .
**Perhaps** **Captain** **Hagberd** **is** **not** **so** **mad** **as** **the** **town** **takes** **him** **for** **.**
也许 队长 - 是 不是 所以 疯狂的 作为 这 镇 需要 他 为了 .

或许哈格伯德船长并没有镇上的人认为的那么疯狂。

- .
**Carvil .**
- .

卡维尔。

( ['grɪmli] ) .
**( Grimly ) .**
( 阴沉地 ) .

（神情严肃地）

[dəunt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hɪz; ɪz]
**Don't everybody know how he came here from the North to wait till his**
不 大家 知道 如何 他 来了 这里 从 这 北 到 等待 直到 他的
['mɪsɪŋ] [sʌn] [tɜːrnz] [ʌp] — [hɪr] — [ʌv; əv][ɔːl]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
**missing son turns up — here — of all places in the world .**
丢失的 儿子 转弯 向上 — 这里 — 的 全部 地方 在 这 世界 .

难道大家都不知道他从北方来到这里，就是为了等待他失踪的儿子出现——偏偏是在这里——世界上所有地方之一。

[hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ðæt] [ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd]['nevər][dɪd] [gɪv] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]
**His boy that ran away to sea sixteen years ago and never did give a sign of**
他的 男生 那 跑 离开 到 海 十六 年 前 和 绝不 做过 给 一个 符号 的
[laɪf] [sɪns] !
**life since !**
生活 自从 !

他的儿子十六年前离家出走，出海后就杳无音讯！

[dəunt][aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] ['piːp(ə)l] [dɑːdʒ] [raʊnd] ['kɔːrnərz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm]
**Don't I remember seeing people dodge round corners out of his way when he came**
不 我 记住 看到 人们 躲闪 圆形的 角落 出去 的 他的 方式 什么时候 他 来了
[ə'lɔːŋ] [haɪ] [striːt] .
**along High Street .**
沿着 高的 街道 .

我记得他沿着商业街走过来时，人们都纷纷绕着街角躲开他。

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
**Seeing him , I tell you .**
看到 他 , 我 告诉 你 .

见到他，我告诉你。

( [groʊn] . )
**( Groan . )**
( 呻吟 . )

（呻吟。）

[hiː; hi] ['bɑːðərd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][soʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪli] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ['biːɪŋ] [ʃʊr] [tuː; tə]
**He bothered everybody so with his silly talk of his son being sure to**
他 烦恼 大家 所以 和 他的 愚蠢的 讲话 的 他的 儿子 存在 当然 到
[kʌm] [bæk] [hoʊm] — [nekst] [jɪr] — [nekst] [sprɪŋ] — [nekst] [mʌnθ] — — — . [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs]
**come back home — next year — next spring — next month — — — . What is it by this**
来 后退 家 — 下一个 年 — 下一个 春天 — 下一个 月 — — — . 什么 是 它 经过 这
[taɪm] ,
**time ,**
时间 ,

他老是念叨他儿子肯定会回家——明年——明年春天——下个月————，烦死所有人了。都到现在多久了？

[heɪ] ?
**hey ?**
嘿 ?

嘿？

['besi] .
**Bessie** .
贝西 .

贝西。

[waɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Why** **talk** **about** **it** **?**
为什么 讲话 关于 它 ?

为什么要谈论这件事?

[hiː; hi] ['bɔðəz] [noʊ][wʌn] [naʊ] .
**He** **bothers** **no** **one** **now** **.**
他 烦人 不 一 现在 .

他现在谁也不打扰了。

- .
**Carvil** **.**
- .

卡维尔。

[noʊ] .
**No** **.**
不 .

不。

[ðeɪv] [groʊn] [tuː] [flai] .
**They've** **grown** **too** **fly** **.**
他们有 生长 也 飞 .

它们长得太漂亮了。

[juːv] [gɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz][seɪl] - [klɔːθ] [koʊt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʃʌt] [ʌp] .
**You've** **got** **only** **to** **pass** **a** **remark** **on** **his** **sail** **-** **cloth** **coat** **to** **make** **him** **shut** **up** **.**
你已经 得到 仅有的 到 经过 一个 评论 在 他的 帆 - 布 外套 到 制作 他 关闭 向上 .

你只要评论一下他的帆布外套，他就会闭嘴。

[ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
**All** **the** **town** **knows** **it** **.**
全部 这 镇 知道 它 .

全镇的人都知道这件事。

[bʌt; bət] ['hiːz] [gɑːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kreɪzi] [tɔːk] [wen'evər] [hiː; hi] [tʃuːziz] .
**But** **he's** **got** **you** **to** **listen** **to** **his** **crazy** **talk** **whenever** **he** **chooses** **.**
但 他是 得到 你 到 听 到 他的 疯狂的 讲话 每当 他 选择 .

但他却能让你随时随地听他那些胡言乱语。

[dəunt] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [tuː] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒæbər] , ['dʒæbər] , ['mʌmb(ə)l] , ['mʌmb(ə)l] — — —
**Don't** **I** **hear** **you** **two** **at** **it** **,** **jabber** **,** **jabber** **,** **mumble** **,** **mumble** **—** **—** **—**
不 我 听到 你 二 在 它 , 喋喋不休 , 喋喋不休 , 咕哝 , 咕哝 — — —

我没听见你们俩在叽叽喳喳、嘟囔囡吗? ——

['besi] .
**Bessie** **.**
贝西 .

贝西。

[wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [soʊ] [mæd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [hoʊp] ?
**What** **is** **there** **so** **mad** **in** **keeping** **up** **hope** **?**
什么 是 那里 所以 疯狂的 在 保持 向上 希望 ?

保持希望有什么疯狂的?

- ( ['skeɪðɪŋ] [skɔːrn] ) .
**Carvil ( Scathing scorn ) .**
- ( 尖刻 轻蔑 ) .

卡维尔（尖刻的蔑视）。

[nɑːt][mæd] !
**Not mad !**
不是 疯狂的 !

没生气!

['stɑːrvɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [leɪ] ['mʌni] [baɪ] — [fɔːr; fər] [ðæt] [sʌn] .
**Starving himself to lay money by — for that son .**
饥饿 他自己 到 躺 钱 经过 — 为了 那 儿子 .

为了给儿子攒钱，他甚至节衣缩食。

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrnɪtʃər] [hiː; hi] [wəʊnt] [let] ['eniwʌn] [siː] — [fɔːr; fər] [ðæt] [sʌn] .
**Filling his house with furniture he won't let anyone see — for that son .**
填充 他的 房子 和 家具 他 惯于 让 任何人 看 — 为了 那 儿子 .

他把房子里摆满了家具，不让任何人看到——都是为了他的儿子。

['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] ['evri] [wiːk] , [ðiːz] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] — [fɔːr; fər] [ðæt] [sʌn] .
**Advertising in the papers every week , these sixteen years — for that son .**
广告 在 这 文件 每一个 星期 , 这些 十六 年 — 为了 那 儿子 .

这十六年来，我每周都在报纸上登广告——为了我的儿子。

[nɑːt][mæd] !
**Not mad !**
不是 疯狂的 !

没生气!

[bɔɪ] , [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] .
**Boy , he calls him .**
男生 , 他 呼叫 他 .

他叫他"小子"。

[bɔɪ] ['hæri] .
**Boy Harry .**
男生 哈里 .

男孩哈利。

[hɪz; ɪz] [bɔɪ] ['hæri] .
**His boy Harry .**
他的 男生 哈里 .

他的儿子哈利。

[hɪz; ɪz] [lɔːst] [bɔɪ] ['hæri] .
**His lost boy Harry .**
他的 丢失的 男生 哈里 .

他失散的儿子哈利。

[jɑː] !
**Yah !**
耶和华 !

耶!

[let] [hɪm; ɪm] [luːz] [hɪz; ɪz] [saɪt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['riːəl] ['trʌb(ə)l] [miːnz] .
**Let him lose his sight to know what real trouble means .**
让 他 失去 他的 视线 到 知道 什么 真实的 麻烦 方法 .

让他失明，才能体会到真正的痛苦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] — [ðə; ði] [mæn] ,
**And the boy — the man ,**
和 这 男生 — 这 男人 ,

而那个男孩——那个男人，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [mʌst; məst] - ['viː] [bɪn] [pʊt] [ə'weɪ] [seɪf] [ɪn]['deɪvi]['dʒoʊnzɪz] ['lɑːkər] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ]

| I | should | say | — | must | ' | ve | been | put | away | safe | in | Davy | Jones's | locker | for | many | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | — | 必须 | - | ve | 到过 | 放 | 离开 | 安全的 | 在 | 戴维 | 琼斯 | 储物柜 | 为了 | 许多 | 一个 |

[jɪr] — [draʊnd] — [fuːd] [fɔːr; fər] ['fɪʃɪz] — [ded] . . . .

| year | — | drowned | — | food | for | fishes | — | dead | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | — | 溺水 | — | 食物 | 为了 | 鱼 | — | 死的 | . | . | . | . |

我应该说——肯定是在戴维·琼斯的宝库里安然存放了很多年——淹死了——成了鱼的食物——死了.....

[stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] , [smelɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][oʊld]

| Stands | to | reason | , | or | he | would | have | been | here | before | , | smelling | around | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 到 | 原因 | , | 或者 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 这里 | 前 | , | 闻起来 | 大约 | 这 | 老的 |

['fuːlz] ['mʌni] .

| fool's | money | . |
|---|---|---|
| 傻瓜 | 钱 | . |

这很合情理，否则他早就来过这里，在那个老傻瓜的钱堆里转悠了。

( ['ʃeɪks] ['bɛsiz] [ɑːrm] ['slaɪtli] . )

| ( | Shakes | Bessie's | arm | slightly | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 奶昔 | 贝西的 | 手臂 | 轻微地 | . | ) |

（轻轻摇晃贝西的手臂。）

[heɪ] ?

| Hey | ? |
|---|---|
| 嘿 | ? |

嘿?

['besi] .

| Bessie | . |
|---|---|
| 贝西 | . |

贝西。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

| I | don't | know | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | . |

我不知道。

[meɪ] [biː; bi] .

| May | be | . |
|---|---|---|
| 可能 | 是 | . |

或许。

- ( ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] ) .

| Carvil | ( | Bursting | out | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 爆发 | 出去 | ) | . |

卡维尔（爆发）。

['dæm, 'deɪm] [ɪf] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi]['evər][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] .

| Damme | if | I | don't | think | he | ever | had | a | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达姆 | 如果 | 我 | 不 | 思考 | 他 | 曾经 | 有 | 一个 | 儿子 | . |

我敢肯定他肯定没有儿子。

['besi] .

| Bessie | . |
|---|---|
| 贝西 | . |

贝西。

[pʊr] [mæn] .

| Poor | man | . |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 男人 | . |

可怜的人。

[pər'hæps][hi:; hi]['nevər][hæd; həd] .

| **Perhaps** | **he** | **never** | **had** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 绝不 | 有 | . |

或许他从未有过。

- .

**Carvil .**

- .

卡维尔。

[eint] [ðæt][mæd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

| **Ain't** | **that** | **mad** | **enough** | **for** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 疯狂的 | 足够的 | 为了 | 你 | ? |

这还不够让你生气吗?

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['sensəb(ə)l] .

| **But** | **I** | **suppose** | **you** | **think** | **it** | **sensible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 认为 | 你 | 思考 | 它 | 明智的 | . |

但我想你觉得这样做是明智的。

['besi] .

**Bessie .**

贝西 .

贝西。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] ?

| **What** | **does** | **it** | **matter** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 它 | 事情 | ? |

这有什么关系呢?

[hɪz; ɪz][tɔ:k] [ki:ps] [hɪm; ɪm][ʌp] .

| **His** | **talk** | **keeps** | **him** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 讲话 | 保持 | 他 | 向上 | . |

他说话让他睡不着觉。

- .

**Carvil .**

- .

卡维尔。

[aɪ] !

**Aye !**

是的 !

没错!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [pli:ziz] [ju:; jʊ] .

| **And** | **it** | **pleases** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 请 | 你 | . |

你很高兴。

['eniθɪŋ] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [pʊr] [blaɪnd]['fɑ:ðər] . . . .

| **Anything** | **to** | **get** | **away** | **from** | **your** | **poor** | **blind** | **father** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 你的 | 贫穷的 | 瞎的 | 父亲 | . | . | . | . |

为了逃离你那可怜的盲人父亲，什么都愿意做.....

['dʒæbər] , ['dʒæbər] — ['mʌmb(ə)l] , ['mʌmb(ə)l] — [tɪl] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz]

| **Jabber** | **,** | **jabber** | **—** | **mumble** | **,** | **mumble** | **—** | **till** | **I** | **begin** | **to** | **think** | **you** | **must** | **be** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喋喋不休 | , | 喋喋不休 | — | 咕哝 | , | 咕哝 | — | 直到 | 我 | 开始 | 到 | 思考 | 你 | 必须 | 是 | 作为 |

['kreɪzi][æz; əz][hi:; hi][ɪz] .

| **crazy** | **as** | **he** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 疯狂的 | 作为 | 他 | 是 | . |

喋喋不休——咕哝咕哝——直到我开始觉得你一定和他一样疯了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][faɪnd][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] , [juː; jʊ] [tuː] ?
**What do you find to talk about , you two ?**
什么 做 你 寻找 到 讲话 关于 , 你 二 ?

你们俩都喜欢聊些什么呢?

[wɒts] [jʊr; jər] [geɪm] ?
**What's your game ?**
是什么 你的 游戏 ?

你在玩什么游戏?

( ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [siːn] - [ænd; ənd] ['besi] [hæv; həv] [krɔːst] [steɪdʒ][frʌm; frəm][el] . [tuː; tə][ɑːr] .
**( During the scene Carvil and Bessie have crossed stage from L . to R .**
( 期间 这 场景 - 和 贝西 有 交叉 阶段 从 L . 到 拉 .
['sloʊli] [wɪð; wɪθ] ['stɔpɪdʒz] . )
**slowly with stoppages . )**
缓慢地 和 停工 . )

（在这一幕中，卡维尔和贝西从舞台左侧缓慢地走到右侧，中间有停顿。）

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[its] [wɔːrm] .
**It's warm .**
它是 温暖的 .

很温暖。

[wɪl] [juː; jʊ][sɪt][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ?
**Will you sit out for a while ?**
将要 你 坐 出去 为了 一个 尽管 ?

你愿意暂时离开一下吗?

- ( ['vɪʃəsli] ) .
**Carvil ( Viciously ) .**
- ( 恶毒地 ) .

卡维尔（恶毒地）。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [sɪt] [aʊt] .
**Yes , I will sit out .**
是的 , 我 将要 坐 出去 .

是的，我不会参加。

( [ɪn'sɪstənt] . )
**( Insistent . )**
( 坚持 . )

（坚持。）

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][jʊr; jər] [geɪm] ?
**But what can be your game ?**
但 什么 能 是 你的 游戏 ?

但你的游戏会是什么呢?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ?
**What are you up to ?**
什么 是 你 向上 到 ?

你要做什么?

( [ðeɪ] [pæs] [θruː] ['gɑːrdn] [geɪt] . )
**( They pass through garden gate . )**
( 他们 经过 通过 花园 门 . )

（他们穿过花园门。）

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ɪts] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æftər] — — — -

| **Because** | **if** | **it's** | **his** | **money** | **you** | **are** | **after** | — | — | — | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 如果 | 它是 | 他的 | 钱 | 你 | 是 | 后 | — | — | — | - |

因为如果你觊觎的是他的钱——

['besi] .

| **Bessie** | **.** |
|---|---|
| 贝西 | . |

贝西。

['fɑːðər] !

| **Father** | **!** |
|---|---|
| 父亲 | ! |

父亲!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] !

| **How** | **can** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | ! |

你怎么能这样!

- ( [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] ) .

| **Carvil** | **(** | **Disregarding** | **her** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 不予理会 | 她 | ) | . |

卡维尔（不理会她）。

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] [blaɪnd]['fɑːðər] , [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] .

| **To** | **make** | **you** | **independent** | **of** | **your** | **poor** | **blind** | **father** | **,** | **then** | **you** | **are** | **a** | **fool** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 你 | 独立的 | 的 | 你的 | 贫穷的 | 瞎的 | 父亲 | , | 然后 | 你 | 是 | 一个 | 傻子 | . |

要想让你摆脱对可怜的盲人父亲的依赖，那你就是个傻瓜。

( [drɑːps] ['hevɪli] [ɑːn] [siːt] . )

| **(** | **Drops** | **heavily** | **on** | **seat** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 滴 | 重度 | 在 | 座位 | . | ) |

（重重地跌坐在座位上。）

['hiːz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪzər][tuː; tə]['evər] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wəːnt, weənt][mæd]

| **He's** | **too** | **much** | **of** | **a** | **miser** | **to** | **ever** | **make** | **a** | **will** | **—** | **even** | **if** | **he** | **weren't** | **mad** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 也 | 很多 | 的 | 一个 | 吝啬鬼 | 到 | 曾经 | 制作 | 一个 | 将要 | — | 甚至 | 如果 | 他 | 不是 | 疯狂的 |

.

**:**

·

他太吝啬了，就算他没疯，也绝不会立遗嘱。

['besi] .

| **Bessie** | **.** |
|---|---|
| 贝西 | . |

贝西。

[oʊ] !

| **Oh** | **!** |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['entərd] [maɪ] [hed] .

| **It** | **never** | **entered** | **my** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 进入 | 我的 | 头 | . |

我根本没想过这个问题。

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː]['nevər][dɪd] .

| **I** | **swear** | **it** | **never** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发誓 | 它 | 绝不 | 做过 | . |

我发誓从来没有过。

- .
**Carvil .**
- .

卡维尔。

['nevər] [dɪd] .
**Never did .**
绝不 做过 .

从未有过。

[heɪ] !
**Hey !**
嘿 !

嘿!

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [stɪl] [bɪgə(r)] [fuːl] . . . .
**Then you are a still bigger fool . . . .**
然后 你 是 一个 仍然 大 傻子 . . . .

那你真是个更大的傻瓜.....

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] !
**I want to go to sleep !**
我 想 到 去 到 睡觉 !

我想睡觉!

( [teɪks] [ɔːf] - [hɪz; ɪz][hæt] , [drɑːps][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [graʊnd] , [ænd; ənd] [liːnz] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ə'genst]
**( Takes off ' his hat , drops it on ground , and leans his head back against**
( 需要 离开 - 他的 帽子 , 滴 它 在 地面 , 和 倾斜 他的 头 后退 反对
[ðə; ði] [wɔːl] . )
**the wall . )**
这 墙 . )

（他摘下帽子，扔在地上，然后把头靠在墙上。）

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɔːtər] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**And I have been a good daughter to you .**
和 我 有 到过 一个 好的 女儿 到 你 .

我一直都是个好女儿。

[wəʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
**Won't you say that for me ?**
惯于 你 说 那 为了 我 ?

你愿意替我说这句话吗?

- ( ['veri] [dɪ'stɪŋktli] ) .
**Carvil ( Very distinctly ) .**
- ( 非常 明显地 ) .

卡维尔（非常明显）。

[aɪ][wɑːnt] — [tuː; tə] — [goʊ] — [tuː; tə] — [sliːp] .
**I want — to — go — to — sleep .**
我 想 — 到 — 去 — 到 — 睡觉 .

我想——去——睡觉。

[aɪm]['taɪərd] .
**I'm tired .**
我是 疲劳的 .

我累了。

( [kləuziz][hɪz; ɪz] [aɪz] . )
**( Closes his eyes . )**
( 关闭 他的 眼睛 . )

（闭上眼睛。）

( ['dʊrɪŋ] [ðæt] [si:n] ['kæptɪn] - [hæz; həz] [bɪn] [si:n] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
**( During that scene Captain Hagberd has been seen hesitating at the back of**
( 期间 那 场景 队长 - 有 到过 已见 犹豫不决 在 这 后退 的
[steɪdʒ] ,
**stage ,**
阶段 ,

（在那场戏中，可以看到哈格伯德船长在舞台后方犹豫不决，）

[ðen] ['rʌnɪŋ] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ] .
**then running quickly to the door of his cottage .**
然后 跑步 迅速地 到 这 门 的 他的 小屋 .

然后迅速跑到他的小屋门口。

[hi:; hi] [pʊts] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][tɪn]['ket(ə)l] ( [frʌm; frəm]['ʌndər][hɪz; ɪz][koʊt] ) [ænd; ənd] [kʌmz] [daʊn] [tu:; tə]
**He puts inside a tin kettle ( from under his coat ) and comes down to**
他 放置 里面 一个 锡 壶 ( 从 在下面 他的 外套 ) 和 来 向下 到
[ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ 'ga:dnz ] ['stelθɪli] ) .
**the railing between the two gardens stealthily ) .**
这 栏杆 之间 这 二 花园 悄悄地 ) .

他从外套底下掏出一个锡壶，蹑手蹑脚地走到两个花园之间的栏杆边。

[si:n] [i:] .
**SCENE II .**
场景 二 .

第二幕。

- ['si:tɪd] .
**Carvil seated .**
- 坐着 .

卡维尔坐下。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

['kæptɪn] - ( [waɪt] [bɪrd] , [seɪl] - [klɔ:θ] ['dʒækɪt] ) .
**Captain Hagberd ( white beard , sail - cloth jacket ) .**
队长 - ( 白色的 胡须 , 帆 - 布 夹克 ) .

哈格伯德船长（白胡子，帆布夹克）。

['besi] ( ['nɪtɪŋ] ) .
**Bessie ( Knitting ) .**
贝西 ( 针织 ) .

贝西（编织）。

[ju:v] [bɪn] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [fɔ:r; fər] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ?
**You've been out this afternoon for quite a long time , haven't you ?**
你已经 到过 出去 这 下午 为了 相当 一个 长的 时间 , 还没有 你 ?

你今天下午在外待了很久，是吗?

[kæpt] . - ( ['i:gər] ) .
**Capt . Hagberd ( Eager ) .**
船长 . - ( 渴望的 ) .

哈格伯德上尉（热切）。

[jes] , [maɪ] [dɪr] .
**Yes , my dear .**
是的 , 我的 亲爱的 .

是的亲爱的。

( ['slaili] ) [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [kʌm] [bæk] .
**( Slily ) Of course you saw me come back .**
( 狡猾地 ) 的 课程 你 锯 我 来 后退 .

（斯利利）你当然看到我回来了。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[oʊ] , [jes] .
**Oh , yes .**
哦 , 是的 .

哦是的。

[aɪ][dɪd] [siː] [juː; jʊ] .
**I did see you .**
我 做过 看 你 .

我看到你了。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər][jʊr; jər][koʊt] .
**You had something under your coat .**
你 有 某物 在下面 你的 外套 .

你外套下面藏了东西。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( ['æŋkʃəsli] ) .
**Capt . H . ( Anxiously ) .**
船长 . H . ( 焦虑地 ) .

H 上尉（焦急地）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['ket(ə)l] , [maɪ] [dɪr] .
**It was only a kettle , my dear .**
它 曾是 仅有的 一个 壶 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，那只是个水壶而已。

[ə; eɪ][tɪn]['wɔːtər] - ['ket(ə)l] .
**A tin water - kettle .**
一个 锡 水 - 壶 .

一个锡制水壶。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ɪn][taɪm] .
**I am glad I thought of it just in time .**
我 是 高兴的 我 想法 的 它 只是 在 时间 .

我很庆幸自己及时想到了这一点。

( [wɪŋks] , [nɑːdz] . )
**( Winks , nods . )**
( 眨眼 , 点头 . )

（眨眼，点头。）

[wen] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [gets] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk][hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['wɔːtər][fɔːr; fər]
**When a husband gets back from his work he needs a lot of water for**
什么时候 一个 丈夫 获得 后退 从 他的 工作 他 需求 一个 很多 的 水 为了
[ə; eɪ] [wɑːʃ] .
**a wash .**
一个 洗 .

丈夫下班回家后需要大量的水来洗澡。

[siː] ?
**See ?**
看 ?

看?

( ['dɪgnɪfaɪd] . )
**( Dignified . )**
( 凝重 . )

（凝重。）

[nɑːt] [ðæt] - ['evər] [niːd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['hændz][tɜːrn]['æftər][hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] . . .
**Not that Harry'll ever need to do a hand's turn after he comes home . . .**
不是 那 - 曾经 需要 到 做 一个 手的 转动 后 他 来 家 . . .

当然，哈利回家后就再也不需要做任何手活了.....

( ['fɔːltəz] — ['kæsts] ['stelθi] [glɑːnsiz] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ) . . . .
**( Falters — casts stealthy glances on all sides ) . . . .**
( 犹豫不决 — 演员 隐秘的 眼神 在 全部 侧面 ) . . . .

（脚步踉跄——偷偷地环顾四周）.....

[tə'mɑːroʊ] .
**tomorrow .**
明天 .

明天。

['besi] ( [lʊks] [ʌp] , [greɪv] ) .
**Bessie ( Looks up , grave ) .**
贝西 ( 看起来 向上 , 严重 ) .

贝西（抬头，神情严肃）。

['kæptɪn] - , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][jʊr; jər] [sʌn] [wɪl] [nɑːt] . . .
**Captain Hagberd , have you ever thought that perhaps your son will not . . .**
队长 - , 有 你 曾经 想法 那 也许 你的 儿子 将要 不是 . . .

哈格伯德上尉，你有没有想过，也许你的儿子不会.....

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [pə'tɜːrnəli] ) .
**Capt . H . ( Paternally ) .**
船长 . H . ( 父系 ) .

H.上尉（父系）。

[aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] — [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l]
**I've thought of everything , my dear — of everything a reasonable young couple**
我已经 想法 的 一切 , 我的 亲爱的 — 的 一切 一个 合理的 年轻的 夫妻
[meɪ] [niːd] [fɔːr; fər] ['haʊskiːpɪŋ] .
**may need for housekeeping .**
可能 需要 为了 家政 .

亲爱的，我已经考虑周全了——一对理智的年轻夫妇在居家生活中可能需要的一切我都考虑到了。

[waɪ] , [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli][tɜːrn][ə'baʊt][ɪn][maɪ] [ruːm] [ʌp][ðer; ðər] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ðæt] [fʊl] .
**Why , I can hardly turn about in my room up there , the house is that full .**
为什么 , 我 能 几乎 转动 关于 在 我的 房间 向上 那里 , 这 房子 是 那 满的 .

天哪，我楼上的房间都快转不过身了，房子里人太多了。

( [rʌbz] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . )
**( Rubs his hands with satisfaction . )**
( 摩擦 他的 双手 和 满意 . )

（满意地搓了搓手。）

[fɔːr; fər][maɪ][sʌn] ['hæri] — [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] .
**For my son Harry — when he comes home .**
为了 我的 儿子 哈里 — 什么时候 他 来 家 .

献给我的儿子哈里——当他回家的时候。

[wʌn] [deɪ] [mɔːr] .
**One day more .**
一 天 更多的 .

还有一天。

['besi] ( ['flætərɪŋ] ) .
**Bessie ( Flattering ) .**
贝西 ( 奉承 ) .

贝西（奉承）。

[oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][fɔːr; fər] [ 'baːginz ] .
**Oh , you are a great one for bargains .**
哦 , 你 是 一个 伟大的 一 为了 特价商品 .

哦，你真是个淘便宜货的高手。

( ['kæptɪn] - [dɪ'laɪtɪd] . )
**( Captain Hagberd delighted . )**
( 队长 - 高兴极了 . )

（哈格伯德上尉欣喜不已。）

[bʌt; bət] ,
**But ,**
但 ,

但，

['kæptɪn] - — [ɪf] — [ɪf] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] — [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [hoʊm]
**Captain Hagberd — if — if — you don't know what may happen — if all that home**
队长 - — 如果 — 如果 — 你 不 知道 什么 可能 发生 — 如果全部 那 家
[juːv] [gɑːt] [tə'geðər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['weɪstɪd] — [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] — ['æftər][ɔːl] .
**you've got together were to be wasted — for nothing — after all .**
你已经 得到 一起 是 到 是 浪费 — 为了 没有什么 — 后 全部 .

哈格伯德船长——如果——如果——你不知道会发生什么——如果你辛辛苦苦建立起来的整个家最终都付诸东流——一无所有。

( [ə'saɪd] . )
**( Aside . )**
( 旁边 . )

（旁白。）

[oʊ] , [aɪ][kɑːnt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
**Oh , I can't bring it out .**
哦 , 我 不能 带来 它 出去 .

哦，我拿不出来。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( ['ædʒɪteɪtɪd] ; [flɪŋz] [ɑːrmz][ʌp] , [stæmps] [fiːt] ; ['stʌtərɪŋ] ) .
**Capt . H . ( Agitated ; flings arms up , stamps feet ; stuttering ) .**
船长 . H . ( 激动 ; 投掷 武器 向上 , 邮票 脚 ; 口吃 ) .

H 上尉（激动；举起双臂，跺脚；结结巴巴）。

[wʌt] ?
**What ?**
什么 ?

什么?

[wʌt] [-] [miːn] ?
**What d'ye mean ?**
什么 染料 意思是 ?

你什么意思?

[wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ðiː] [θɪŋz] ?
**What's going to happen to the things ?**
是什么 去 到 发生 到 这 事物 ?

这些东西将会怎么样?

['besi] ( ['suːðɪŋ] ) .
**Bessie ( Soothing ) .**
贝西 ( 舒缓 ) .

贝西（舒缓）。

['nʌθɪŋ] !
**Nothing !**
没有什么 !

没有什么!

['nʌθɪŋ] !
**Nothing !**
没有什么 !

没有什么!

[dʌst] — [ɔːr] [mɔːθ] — [juː; jʊ] [noʊ] .
**Dust — or moth — you know .**
灰尘 — 或者 蛾 — 你 知道 .

灰尘——或者飞蛾——你知道的。

[dæmp] , [pər'hæps] .
**Damp , perhaps .**
潮湿 , 也许 .

或许有些潮湿。

[juː; jʊ]['nevər] [let] ['eniwʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] . . .
**You never let anyone into the house . . .**
你 绝不 让 任何人 进入 这 房子 . . .

你从来不让任何人进屋.....

[kæpt] . [eɪtʃ] . [dʌst] !
**Capt . H . Dust !**
船长 . H . 灰尘 !

H·达斯特上尉!

[dæmp] !
**Damp !**
潮湿 !

潮湿!

( [hæz; həz][ə; eɪ] ['θroʊti] , [ 'gəːgliŋ ] [læf] . )
**( Has a throaty , gurgling laugh . )**
( 有 一个 喉音 , 淙淙 笑 . )

（发出沙哑、咕噜咕噜的笑声。）

[aɪ] [laɪt] [ðə; ði][ fairz ][ænd; ənd] [dʌst] [ðə; ði] [θɪŋz] [maɪ'self] .
**I light the fires and dust the things myself .**
我 光 这 火灾 和 灰尘 这 事物 我 .

我亲自生火，亲自打扫。

( [ɪn'dɪgnənt] . )
**( Indignant . )**
( 愤怒 . )

（愤怒。）

[let] ['eniwʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn'diːd] !
**Let anyone into the house , indeed !**
让 任何人 进入 这 房子 , 的确 !

真的，随便什么人都让进屋!

[wʌt] [wʊd] ['hæri] [seɪ] !
**What would Harry say !**
什么 会 哈里 说 !

哈利会怎么说呢!

( [wɔ:ks] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] ['heɪstɪli][wɪð; wɪθ] [tɔsiz] , [dʒɪŋz] , [ænd; ənd]['dʒɝ:ks][ʌv; əv]
( Walks up and down his garden hastily with tosses , jings , and jerks of
( 散步 向上 和 向下 他的 花园 草草 和 抛掷 , 京 , 和 混蛋 的
[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑ:di] . )
his whole body . )
他的 所有的 身体 . )

（他在花园里来回踱步，身体剧烈地摆动、扭动、抽搐。）

['besi] ( [wɪð; wɪθ] [ə'θɔ:rəti] . )
Bessie ( With authority . )
贝西 ( 和 权威 . )

贝西（带着权威语气。）

[naʊ] , [ðen] , ['kæptɪn] - !
Now , then , Captain Hagberd !
现在 , 然后 , 队长 - !

那么，哈格伯德船长！

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][wəʊnt][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['tæntrəmz] .
You know I won't put up with your tantrums .
你 知道 我 惯于 放 向上 和 你的 发脾气 .

你知道我不会容忍你的任性妄为。

( ['ʃeɪks] ['fɪŋgər][æt; ət][hɪm; ɪm] . )
( Shakes finger at him . )
( 奶昔 手指 在 他 . )

（朝他摇了摇手指。）

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [səb'du:d] , [bʌt; bət] [stɪl] ['sʌlki] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ) .
Capt . H . ( Subdued , but still sulky , with his back to her ) .
船长 . H . ( 低沉的 , 但 仍然 闷闷不乐的 , 和 他的 后退 到 她 ) .

H 上尉（情绪低落，但仍有些闷闷不乐，背对着她）。

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [θɪŋz] .
You want to see the things .
你 想 到 看 这 事物 .

你想看看那些东西。

[ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] ['æftər] .
That's what you're after .
那就是 什么 你是 后 .

这就是你想要的。

[wel] , [noʊ] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ju:; jʊ] .
Well , no , not even you .
出色地 , 不 , 不是 甚至 你 .

不，甚至包括你。

[nɑ:t] [tɪl] ['hæri] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [lʊk] .
Not till Harry has had his first look .
不是 直到 哈里 有 有 他的 第一的 看 .

等哈利第一次看到之后再说。

['besi] .
Bessie .
贝西 .

贝西。

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[aɪ][dəunt] .
**I don't .**
我 不 .

我不。

( [ri'lentiŋ] . )
**( Relenting . )**
( 让步 . )

（让步。）

[nɑːt] [tɪl] [jʊə(r)] ['wɪlɪŋ] .
**Not till you're willing .**
不是 直到 你是 愿意的 .

除非你愿意。

( [smaɪlz] [æt; ət][kæpt] . [eɪtʃ] . , [huː] [hæz; həz] [tɜːrnd] [hæf] [raʊnd] [ɔːl'redi] ! )
**( Smiles at Capt . H . , who has turned half round already ! )**
( 微笑 在 船长 . H . , WHO 有 转向 一半 圆形的 已经 ! )

（对着已经转过半圈的H上尉微笑！）

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] .
**You mustn't excite yourself .**
你 不得 激发 你自己 .

你不要让自己过于激动。

( [nɪts] . )
**( Knits . )**
( 针织 . )

（针织品。）

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ) .
**Capt . H . ( Condescending ) .**
船长 . H . ( 居高临下的 ) .

上尉（居高临下）。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði]['oʊnli]['sensəb(ə)l][gɜːrl][fɔːr; fər][maɪlz][ænd; ənd][maɪlz][ə'raʊnd] .
**And you the only sensible girl for miles and miles around .**
和 你 这 仅有的 明智的 女孩 为了 英里 和 英里 大约 .

方圆几里之内，你是唯一一个明事理的女孩。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ?
**Can't you trust me ?**
不能 你 相信 我 ?

你难道不能信任我吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [də'mestɪk] [mæn] .
**I am a domestic man .**
我 是 一个 国内的 男人 .

我是一个顾家的男人。

['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , [maɪ] [dɪr] .
**Always was , my dear .**
总是 曾是 , 我的 亲爱的 .

一直都是，亲爱的。

[aɪ] [heitid] [ðə; ði] [siː] .
**I hated the sea .**
我 憎恨 这 海 .

我讨厌大海。

['piːp(ə)l][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [let][ðer; ðər] [bɔɪz] ['ɪntuː] [wen] [ðeɪ] [send][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] .
**People don't know what they let their boys into when they send them to sea .**
人们 不 知道 什么 他们 让 他们的 男孩们 进入 什么时候 他们 发送 他们 到 海 .

人们不知道把儿子送上海里会让他们面临什么。

[æz; əz] [suːn] [meɪk] [kən'vɪkts] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] .

| As | soon | make | convicts | of | them | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 制作 | 罪犯 | 的 | 他们 | 在 | 一次 | . |

立即将他们定罪。

[wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| What | sort | of | life | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | 的 | 生活 | 是 | 它 | ? |

那是一种怎样的生活?

[moʊst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [taɪm] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [æt; ət] [hoʊm] .

| Most | of | your | time | you | don't | know | what's | going | on | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 你的 | 时间 | 你 | 不 | 知道 | 是什么 | 去 | 在 | 在 | 家 | . |

大多数时候，你都不知道家里发生了什么事。

( [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] . )

| ( | Insinuating | . | ) |
|---|---|---|---|
| ( | 暗示 | . | ) |

（暗示。）

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['eniwer] [ɑːn] [ɜːrθ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊm] , [maɪ] [dɪr] .

| There's | nothing | anywhere | on | earth | as | good | as | a | home | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 任何地方 | 在 | 地球 | 作为 | 好的 | 作为 | 一个 | 家 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

亲爱的，世界上没有比家更好的地方了。

( [pɔːz] . )

| ( | Pause | . | ) |
|---|---|---|---|
| ( | 暂停 | . | ) |

（暂停。）

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] . . .

| With | a | good | husband | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 丈夫 | . | . | . |

有个好丈夫.....

- ( [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ˌfrægmən'tɛrəli] ) .

| Carvil | ( | Heard | from | his | seat | fragmentarily | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 听到 | 从 | 他的 | 座位 | 零碎地 | ) | . |

卡维尔（从他的座位上断断续续地听到）

[ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] . . . ['dʒæbər] , ['dʒæbər] . . . ['mʌmb(ə)l] , ['mʌmb(ə)l] .

| There | they | go | . | . | . | jabber | , | jabber | . | . | . | mumble | , | mumble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 去 | . | . | . | 喋喋不休 | , | 喋喋不休 | . | . | . | 咕哝 | , | 咕哝 | . |

他们又开始.....叽叽喳喳.....咕哝咕哝。

( [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['groʊnɪŋ] ['efərt] ? )

| ( | With | a | groaning | effort | ? | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 和 | 一个 | 呻吟 | 努力 | ? | ) |

（费了九牛二虎之力？）

['helpləs] !

| Helpless | ! |
|---|---|
| 无助 | ! |

无助!

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( ['mʌtərz] ) .

| Capt | . | H | . | ( | Mutters | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船长 | . | H | . | ( | 低声嘟囔 | ) | . |

H.上尉（低声嘟囔）。

[ɪk'strævəgənt] [hæm] [ænd; ənd] [egz] ['feloʊ] .

| Extravagant | ham | and | eggs | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 靡 | 火腿 | 和 | 鸡蛋 | 同伴 | . |

真是个奢侈的火腿和鸡蛋爱好者。

( ['laʊdər] . )
**( Louder . )**
( 更大声 . )

（声音更大。）

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] ['redi] [fɔ:r; fər] .

| **Of** | **course** | **it** | **isn't** | **as** | **if** | **he** | **had** | **a** | **son** | **to** | **make** | **a** | **home** | **ready** | **for** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 不是 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 一个 | 儿子 | 到 | 制作 | 一个 | 家 | 准备好 | 为了 | . |

当然，他又不是有个儿子要养，需要为他准备房子。

['gɝ:lz] [ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] , [maɪ] [dɪr] .

| **Girls** | **are** | **different** | **,** | **my** | **dear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩们 | 是 | 不同的 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

亲爱的，女孩子不一样。

[ðeɪ] [dəunt] [rʌn] [ə'weɪ] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] .

| **They** | **don't** | **run** | **away** | **,** | **my** | **dear** | **,** | **my** | **dear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 跑步 | 离开 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

他们不会逃跑的，亲爱的，亲爱的。

( ['ædʒɪteɪtɪd] . )
**( Agitated . )**
( 激动 . )

（激动。）

['besi] ( [drɑ:ps] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] ['wɪrəli] ) .

| **Bessie** | **(** | **Drops** | **her** | **arms** | **wearily** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝西 | ( | 滴 | 她 | 武器 | 疲劳 | ) | . |

贝西（疲惫地放下手臂）。

[noʊ] , ['kæptɪn] - — [ðeɪ] [dəunt] .

| **No** | **,** | **Captain** | **Hagberd** | **—** | **they** | **don't** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 队长 | - | — | 他们 | 不 | . |

不，哈格伯德上尉——他们不会。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( ['sloʊli] ) .

| **Capt** | **.** | **H** | **.** | **(** | **Slowly** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船长 | . | H | . | ( | 缓慢地 | ) | . |

H.上尉（缓慢地）。

[aɪ] ['wʊdnt] [let] [maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [goʊ] [tu:; tə] [si:] .

| **I** | **wouldn't** | **let** | **my** | **own** | **flesh** | **and** | **blood** | **go** | **to** | **sea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 让 | 我的 | 自己的 | 肉 | 和 | 血 | 去 | 到 | 海 | . |

我不会让我的亲人出海。

[nɑ:t] [aɪ] .

| **Not** | **I** | **.** |
|---|---|---|
| 不是 | 我 | . |

不是我。

['besi] .

| **Bessie** | **.** |
|---|---|
| 贝西 | . |

贝西。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] [ə'weɪ] .

| **And** | **the** | **boy** | **ran** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男生 | 跑 | 离开 | . |

于是男孩跑掉了。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['veɪkəntli] ) .

| **Capt** | **.** | **H** | **.** | **(** | **A** | **little** | **vacantly** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船长 | . | H | . | ( | 一个 | 小的 | 空洞地 | ) | . |

H 上尉（略显茫然）。

[jes] , [maɪ]['oʊnli][sʌn] ['hæri] . ( [rauziz] [hɪm'self] . )
**Yes , my only son Harry . ( Rouses himself . )**
是的 , 我的 仅有的 儿子 哈里 . ( 唤醒 他自己 . )

是的，我唯一的儿子哈里。（鲁斯本人）

['kʌmɪŋ] [hoʊm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**Coming home to - morrow .**
未来 家 到 - 明天 .

明天回家。

['besi] ( [spiːks] ['sɔːftli] ) .
**Bessie ( Speaks softly ) .**
贝西 ( 说话 轻轻 ) .

贝西（轻声说道）。

['sʌmtaɪmz] , ['kæptɪn] - , [ə; eɪ][hoʊp][tɜːrnz][aʊt] [fɔːls] .
**Sometimes , Captain Hagberd , a hope turns out false .**
有时 , 队长 - , 一个 希望 转弯 出去 错误的 .

哈格伯德上尉，有时候，希望会落空。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [ʌn'iːzi] ) .
**Capt . H . ( Uneasy ) .**
船长 . H . ( 不安 ) .

H.上尉（不安）。

[wɒts] [ðæt][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['hɛriːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?
**What's that got to do with Harry's coming back ?**
是什么 那 得到 到 做 和 哈利的 未来 后退 ?

这跟哈利回归有什么关系?

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[its] [gʊd] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .
**It's good to hope for something .**
它是 好的 到 希望 为了 某物 .

抱有希望是件好事。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [naʊ] — — — - ( ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] . )
**But suppose now — — — - ( Feeling her way . )**
但 认为 现在 — — — - ( 感觉 她 方式 . )

但现在假设——（她摸索着前进。）

[jɔːrz] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][lɔːst] [sʌn] [ðæts] ['nevər] . . .
**Yours is not the only lost son that's never . . .**
此致 是 不是 这 仅有的 丢失的 儿子 那就是 绝不 . . .

你的儿子并非唯一一个永远无法找到的失散儿子.....

[kæpt] . [eɪtʃ] .
**Capt . H .**
船长 . H .

H 上尉

['nevər] [wʌt] !
**Never what !**
绝不 什么 !

绝不可能!

[juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːz] [draʊnd] .
**You don't believe he's drowned .**
你 不 相信 他是 溺水 .

你不相信他溺水身亡了。

( [krautʃiz] , ['glerɪŋ] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [reɪlz] . )
**( Crouches , glaring and grasping the rails . )**
( 蹲伏 , 刺眼 和 抓握 这 铁轨 . )

（他蹲下身子，怒目而视，双手紧紧抓住栏杆。）

['besi] ( ['fraɪt(ə)nd] , [drɑ:ps] ['nɪtɪŋ] ) .
**Bessie ( Frightened , drops knitting ) .**
贝西 ( 害怕 , 滴 针织 ) .

贝西（害怕，放下了毛线）。

['kæptɪn] - — [dəunt] .
**Captain Hagberd — don't .**
队长 - — 不 .

哈格伯德船长——别这样。

( ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ? )
**( Catches hold of his shoulders over the railings ? )**
( 捕获物 抓住 的 他的 肩膀 超过 这 栏杆 ? )

（抓住他的肩膀，把他从栏杆上拉下来？）

[dəunt] — [maɪ][gɑ:d] !
**Don't — my God !**
不 — 我的 上帝 !

别这样——我的天哪！

['hi:z] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] !
**He's going out of his mind !**
他是 去 出去 的 他的 头脑 !

他快疯了！

( [kraɪz] . )
**( Cries . )**
( 哭泣 . )

（哭泣）

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] !
**I didn't mean it !**
我 没有 意思是 它 !

我不是那个意思！

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
**I don't know .**
我 不 知道 .

我不知道。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [hæz; həz] [bækt] [ə'weɪ] .
**Capt . H . ( Has backed away .**
船长 . H . ( 有 支持的 离开 .

H 上尉（已退缩。

[æn; ən] [ə'fektɪd] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['læftər] ) .
**An affected burst of laughter ) .**
一个 做作的 爆裂 的 笑声 ) .

（强颜欢笑）

[wʌt] ['nɑ:nsens] .
**What nonsense .**
什么 废话 .

简直胡说八道。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es] - [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
**None of us Hagberds belonged to the sea .**
没有任何 的 我们 - 属于 到 这 海 .

我们哈格伯德家族的人都与大海无关。

[ɔ:l] ['fɑ:rmɝz] [fɔ:r; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] , ( [frə'tɜ:rn(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ? ) [dəunt][ə'lɑ:rm]

| **All** | **farmers** | **for** | **hundreds** | **of** | **years** | **,** | **(** | **fraternal** | **and** | **cunning** | **?** | **)** | **Don't** | **alarm** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 农民 | 为了 | 数百 | 的 | 年 | , | ( | 兄弟 | 和 | 狡猾 | ? | ) | 不 | 警报 |

[jɔ:r'self] , [maɪ] [dɪr] .

| **yourself** | **,** | **my** | **dear** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 你自己 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

几百年来，所有农民都是如此（兄弟般狡猾？）。亲爱的，别担心。

[ðə; ði] [si:] [kɑ:nt] [get] [ˌju: 'es] .

| **The** | **sea** | **can't** | **get** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 不能 | 得到 | 我们 | . |

大海抓不到我们。

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'i:] !

| **Look** | **at** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 我 | ! |

看着我!

[aɪ] ['dɪdnt] [get] [draʊnd] .

| **I** | **didn't** | **get** | **drowned** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 得到 | 溺水 | . |

我没被淹死。

[mɔ:r'oʊvər] , ['hæri] [eint] [ə; eɪ] ['seɪlər] [æt; ət] [ɔ:l] .

| **Moreover** | **,** | **Harry** | **ain't** | **a** | **sailor** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 哈里 | 不是 | 一个 | 水手 | 在 | 全部 | . |

而且，哈里根本不是水手。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] ['iznt] [ə; eɪ] ['seɪlər] , ['hi:z] [baʊnd] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] — [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

| **And** | **if** | **he** | **isn't** | **a** | **sailor** | **,** | **he's** | **bound** | **to** | **come** | **back** | **—** | **to** | **-** | **morrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 不是 | 一个 | 水手 | , | 他是 | 边界 | 到 | 来 | 后退 | — | 到 | - | 明天 | . |

如果他不是水手，那他明天肯定会回来。

['besi] ( [hæz; həz] [bɪn] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ; ['mə:məz] ) .

| **Bessie** | **(** | **Has** | **been** | **facing** | **him** | **;** | **murmurs** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝西 | ( | 有 | 到过 | 面向 | 他 | ; | 低语 | ) | . |

贝西（一直面对着他；低声说道）。

[noʊ] .

| **No** | **.** |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

| **I** | **give** | **it** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 它 | 向上 | . |

我放弃了。

[hi:; hi] [sker] [ˌem 'i:] .

| **He** | **scares** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 惊吓 | 我 | . |

他吓到我了。

( [ə'laʊd] , ['ʃɑ:rpli] . )

| **(** | **Aloud** | **,** | **sharply** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 大声 | , | 尖锐地 | . | ) |

（大声，语气尖锐。）

[ðen] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ðæt] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] .

| **Then** | **I** | **would** | **give** | **up** | **that** | **advertising** | **in** | **the** | **papers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 会 | 给 | 向上 | 那 | 广告 | 在 | 这 | 文件 | . |

那么我就放弃在报纸上刊登广告了。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] ) .

| Capt | . | H | . | ( | Surprised | and | puzzled | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船长 | . | H | . | ( | 惊讶 | 和 | 困惑 | ) | . |

H 上尉（惊讶又困惑）。

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] ?

| Why | , | my | dear | ? |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我的 | 亲爱的 | ? |

为什么呢，亲爱的?

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] .

| Everybody | does | it | . |
|---|---|---|---|
| 大家 | 做 | 它 | . |

大家都这么做。

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ædvərtaɪzɪŋ] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .

| His | poor | mother | and | I | have | been | advertising | for | years | and | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 贫穷的 | 母亲 | 和 | 我 | 有 | 到过 | 广告 | 为了 | 年 | 和 | 年 | . |

他可怜的母亲和我多年来一直在做广告。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['wʊmən] .

| But | she | was | an | impatient | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 一个 | 不耐烦 | 女士 | . |

但她是个急性子。

[ʃi:; ʃi] [daɪd] .

| She | died | . |
|---|---|---|
| 她 | 死亡 | . |

她去世了。

['besi] .

| Bessie | . |
|---|---|
| 贝西 | . |

贝西。

[ɪf] [jʊr; jər] ['sʌnz] ['kʌmɪŋ] , [æz; əz] — [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] — [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'spens] ?

| If | your | son's | coming | , | as | — | as | you | say | — | what's | the | good | of | that | expense | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | 儿子的 | 未来 | , | 作为 | — | 作为 | 你 | 说 | — | 是什么 | 这 | 好的 | 的 | 那 | 费用 | ? |

如果你的儿子要来，正如你所说，那这笔开销有什么用呢?

[ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [spend] [ðæt] [hæf] - [kraʊn] [ɑ:n] [jɔ:r'self] .

| You | had | better | spend | that | half | - | crown | on | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 更好的 | 花费 | 那 | 一半 | - | 王冠 | 在 | 你自己 | . |

你最好把那半克朗花在自己身上。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [dəunt] [i:t] [ɪ'nʌf] .

| I | believe | you | don't | eat | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你 | 不 | 吃 | 足够的 | . |

我认为你吃得不够。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [kən'fju:zd] ) .

| Capt | . | H | . | ( | Confused | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船长 | . | H | . | ( | 使困惑 | ) | . |

H 上尉（困惑）。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] .

| But | it's | the | right | thing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 这 | 正确的 | 事物 | 到 | 做 | . |

但这样做是正确的。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['pepərz] .

| Look | at | the | Sunday | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 星期日 | 文件 | . |

看看周日的报纸。

['mɪsɪŋ] ['relətɪvz] [ɑːn][tɑːp][peɪdʒ] — [ɔːl]['prɑːpər] .
**Missing relatives on top page — all proper .**
丢失的 亲属 在 顶部 页 — 全部 恰当的 .

首页缺少亲属信息——一切正常。

( [lʊks] [ʌn'hæpi] . )
**( Looks unhappy . )**
( 看起来 不开心 . )

（看起来很不高兴。）

['besi] ( ['tɑːrtli] ) .
**Bessie ( Tartly ) .**
贝西 ( 酸涩的 ) .

贝西（塔特利）。

[ɑː] , [wel] !
**Ah , well !**
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɑːn] .
**I declare I don't know what you live on .**
我 宣布 我 不 知道 什么 你 居住 在 .

我声明，我不知道你靠什么生活。

[kæpt] . [eɪtʃ] . [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [maɪ] [dɪr] ?
**Capt . H . Are you getting impatient , my dear ?**
船长 . H . 是 你 获得 不耐烦 , 我的 亲爱的 ?

H上尉：亲爱的，你是不是有点不耐烦了？

[dəunt][get][ɪm'peɪʃ(ə)nt] — [laɪk][maɪ] [pʊr] [waɪf] .
**Don't get impatient — like my poor wife .**
不 得到 不耐烦 — 喜欢 我的 贫穷的 妻子 .

别像我可怜的妻子那样不耐烦。

[ɪf] [ʃiːd] ['oʊnli] [bɪn] ['peɪʃ(ə)nt] [ʃiːd] [biː; bi] [hɪr] .
**If she'd only been patient she'd be here .**
如果 棚 仅有的 到过 病人 棚 是 这里 .

如果她当初更有耐心，现在她已经在这里了。

['weɪtɪŋ] .
**Waiting .**
等待 .

等待。

['oʊnli][wʌn] [deɪ] [mɔːr] .
**Only one day more .**
仅有的 一 天 更多的 .

只剩一天了。

( ['pliːdɪŋli] . )
**( Pleadingly . )**
( 恳求地 . )

（恳求地。）

[dəunt][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [maɪ] [dɪr] .
**Don't be impatient , my dear .**
不 是 不耐烦 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，别着急。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] .
**I've no patience with you sometimes .**
我已经 不 耐心 和 你 有时 .

我有时候对你一点耐心都没有。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [flæʃ] [ʌv; əv][luː'sɪdəti] ) .
**Capt . H . ( Flash of lucidity ) .**
船长 . H . ( 闪光 的 明朗 ) .

H 上尉（瞬间清醒）。

[waɪ] ?
**Why ?**
为什么 ?

为什么?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
**What's the matter ?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

( [ˌsɪmpə'θetɪk] . )
**( Sympathetic . )**
( 交感神经 . )

（表示同情。）

[jʊə(r)] ['taɪərd][aʊt] , [maɪ] [dɪr] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**You're tired out , my dear , that's what it is .**
你是 疲劳的 出去 , 我的 亲爱的 , 那就是 什么 它 是 .

亲爱的，你只是累了而已。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
**Yes , I am .**
是的 , 我 是 .

我是。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] .
**Day after day .**
天 后 天 .

日复一日。

( [stændz] ['lɪstləs] , [ɑːrmz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] . )
**( Stands listless , arms hanging down . )**
( 站立 蔫 , 武器 绞刑 向下 . )

（无精打采地站着，双臂无力地垂着。）

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( ['tɪmɪdli] ) .
**Capt . H . ( Timidly ) .**
船长 . H . ( 胆怯地 ) .

H 上尉（怯怯地）。

[haʊs] [dʌl] ?
**House dull ?**
房子 乏味的 ?

家里很无聊吗?

['besi] ( [ˌæpə'θetɪk] ) .
**Bessie ( Apathetic ) .**
贝西 ( 冷漠的 ) .

贝西（冷漠）。

[jes] .
**Yes .**
是的 .

是的。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ) .
**Capt . H . ( As before ) .**
船长 . H . ( 作为 前 ) .

H 上尉（同上）。

[hm] .
**H'm .**
嗯 .

嗯。

[wɑːʃ] , [kʊk] , [skrʌb] .
**Wash , cook , scrub .**
洗 , 厨师 , 擦洗 .

洗、煮、擦。

[heɪ] ?
**Hey ?**
嘿 ?

嘿?

['besi] ( [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ) .
**Bessie ( As before ) .**
贝西 ( 作为 前 ) .

贝西（和以前一样）。

[jes] .
**Yes .**
是的 .

是的。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( ['pɔɪntɪŋ] ['stelθɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - ) .
**Capt . H . ( Pointing stealthily at the sleeping Carvil ) .**
船长 . H . ( 指向 悄悄地 在 这 睡眠 - ) .

H.上尉（偷偷地指着正在睡觉的卡维尔）。

['hevi] ?
**Heavy ?**
重的 ?

重的?

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

( [ɪn][ə; eɪ] [ded] [vɔɪs] ) .
**( In a dead voice ) .**
( 在 一个 死的 嗓音 ) .

（语气死气沉沉）

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɪlstoʊn] .
**Like a millstone .**
喜欢 一个 磨石 .

就像一块磨盘。

( [ə; eɪ]['saɪləns] . )
**( A silence . )**
( 一个 沉默 . )

（一阵沉默。）

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [bɜːrst][ʌv; əv][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ) .
**Capt . H . ( Burst of indignation ) .**
船长 . H . ( 爆裂 的 愤慨 ) .

H 上尉（义愤填膺）。

[waɪ] [dəunt] [ðæt] [ɪkˈstrævəgənt] [ˈfeloʊ] [get][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] ?
**Why don't that extravagant fellow get you a servant ?**
为什么 不 那 靡 同伴 得到 你 一个 仆人 ?

那个挥霍无度的人为什么不给你雇个仆人呢?

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
**I don't know .**
我 不 知道 .

我不知道。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( ['tʃɪrəli] ) .
**Capt . H . ( Cheerily ) .**
船长 . H . ( 兴高采烈地 ) .

H.上尉（兴高采烈地）。

[weɪt] [tɪl] ['hæri] [kʌmz] [hoʊm] .
**Wait till Harry comes home .**
等待 直到 哈里 来 家 .

等哈利回家再说。

['hiːl] [get][juː; jʊ][wʌn] .
**He'll get you one .**
地狱 得到 你 一 .

他会给你弄一个。

['besi] ( ['ɔːlmoʊst][hɪ'sterɪk(ə)l] ; [lɑːfs] ) .
**Bessie ( Almost hysterical ; laughs ) .**
贝西 ( 几乎 歇斯底里的 ; 笑声 ) .

贝西（几乎歇斯底里地大笑）。

[waɪ] , ['kæptɪn] - , [pər'hæps][jʊr; jər][sʌn][wəʊnt]['iːv(ə)n][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] —
**Why , Captain Hagberd , perhaps your son won't even want to look at me —**
为什么 , 队长 - , 也许 你的 儿子 惯于 甚至 想 到 看 在 我 —
[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] .
**when he comes home .**
什么时候 他 来 家 .

哈格伯德上尉，说不定你儿子回家后连看都不想看我一眼呢。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] ) .
**Capt . H . ( In a great voice ) .**
船长 . H . ( 在 一个 伟大的 嗓音 ) .

H 上尉（声音洪亮）。

[wʌt] !
**What !**
什么 !

什么!

( [kwaɪt] [loʊ] . )
**( Quite low . )**
( 相当 低的 . )

（很低。）

[ðə; ði] [bɔɪ] ['wʊdnt] [der] .
**The boy wouldn't dare .**
这 男生 不会 敢 .

男孩不敢。

( ['raɪzɪŋ] ['kɑːlər] . ) ['wʊdnt] [der] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði]['oʊnli]['sensəb(ə)l][gɜːrl][fɔːr; fər][maɪlz] [ə'raʊnd] .
**( Rising choler . ) Wouldn't dare to refuse the only sensible girl for miles around .**
( 崛起 霍乱 . ) 不会 敢 到 拒绝 这 仅有的 明智的 女孩 为了 英里 大约 .

（怒火中烧。）我怎敢拒绝方圆几里内唯一一个明事理的女孩呢?

[ðæt] ['stʌbərn] ['dʒækəneɪps] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrl][laɪk][juː; jʊ] !
**That stubborn jackanapes refuse to marry a girl like you !**
那 固执的 杰克纳佩斯 拒绝 到 结婚 一个 女孩 喜欢 你 !

那些固执的蠢货就是不肯娶你这样的姑娘!

( [wɔːks] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] . )
**( Walks about in a fury . )**
( 散步 关于 在 一个 愤怒 . )

（怒气冲冲地走来走去。）

[juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] .
**You trust me , my dear , my dear , my dear .**
你 相信 我 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 .

你相信我，亲爱的，亲爱的，亲爱的。

[aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] .
**I'll make him .**
患病的 制作 他 .

我会让他成功。

[aɪl] — [aɪl] — — — — ( ['splʌtəz] . )
**I'll — I'll — — — — ( Splutters . )**
患病的 — 患病的 — — — — ( 喷溅 . )

我——我——（结结巴巴地说。）

[kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
**Cut him off with a shilling .**
切 他 离开 和 一个 先令 .

给他一先令就断了他的财路。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[hʌʃ] !
**Hush !**
嘘 !

嘘!

( [sɪ'vɪr] . )
**( Severe . )**
( 严重 . )

（严重。）

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
**You mustn't talk like that .**
你 不得 讲话 喜欢 那 .

你不能那样说话。

[wɒts] [ðɪs] ?
**What's this ?**
是什么 这 ?

这是什么?

[mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər]['tæntrəmz] ?
**More** **of** **your** **tantrums** **?**
更多的 的 你的 发脾气 ?

你又发脾气了吗?

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [kwaɪt]['hʌmb(ə)l] ) .
**Capt** **.** **H** **.** **(** **Quite** **humble** **)** **.**
船长 . H . ( 相当 谦逊的 ) .

H 上尉（非常谦逊）。

[noʊ] , [noʊ] — [ðɪs] ['iznt][maɪ]['tæntrəmz] — [wen] [aɪ][dəunt] [fiːl] [kwaɪt] [wel] [ɪn][maɪ] [hed] .
**No** **,** **no** **—** **this** **isn't** **my** **tantrums** **—** **when** **I** **don't** **feel** **quite** **well** **in** **my** **head** **.**
不 , 不 — 这 不是 我的 发脾气 — 什么时候 我 不 感觉 相当 出色地 在 我的 头 .

不，不——这不是我发脾气——不是因为我精神状态不太好。

['oʊnli][aɪ][kɑːnt][stænd] [ðɪs] . . .
**Only** **I** **can't** **stand** **this** **.** **.** **.**
仅有的 我 不能 站立 这 . . .

只是我实在无法忍受.....

[aɪv] [groʊn] [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juːd] [bɪn] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][maɪ] ['hæri] [ɔːl'redi] .
**I've** **grown** **as** **fond** **of** **you** **as** **if** **you'd** **been** **the** **wife** **of** **my** **Harry** **already** **.**
我已经 生长 作为 喜爱 的 你 作为 如果 你会 到过 这 妻子 的 我的 哈里 已经 .

我已经像喜欢哈利一样喜欢你了。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][toʊld] — — — — ( [kænt] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] ; [ʃaʊts] . )
**And** **to** **be** **told** **—** **—** **—** **—** **(** **Cant** **restrain** **himself** **;** **shouts** **.** **)**
和 到 是 讲述 — — — — ( 不能 抑制 他自己 ; 喊叫 . )

得知此事后——（他忍不住大喊）

['dʒækəneɪps] !
**Jackanapes** **!**
杰克纳佩斯 !

杰克纳佩斯!

['besi] .
**Bessie** **.**
贝西 .

贝西。

[ʃ] — — — — !
**Sh** **—** **—** **—** **—** **!**
什 — — — — !

嘘————!

[dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] !
**Don't** **you** **worry** **!**
不 你 担心 !

别担心!

( ['wɪrəli] . )
**(** **Wearily** **.** **)**
( 疲劳 . )

（疲劳。）

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ðæt] [ʌp] [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] .
**I** **must** **give** **that** **up** **too** **,** **I** **suppose** **.**
我 必须 给 那 向上 也 , 我 认为 .

我想我也要放弃那个了。

( [ə'laʊd] . )
**(** **Aloud** **.** **)**
( 大声 . )

（大声说。）

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] - .

| I | didn't | mean | it | , | Captain | Hagberd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 意思是 | 它 | , | 队长 | - | . |

我不是那个意思，哈格伯德上尉。

[kæpt] . [eɪtʃ] .

| Capt | . | H | . |
|---|---|---|---|
| 船长 | . | H | . |

H 上尉

[its] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| It's | as | if | I | were | to | have | two | children | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 到 | 有 | 二 | 孩子们 | 到 | - | 明天 | . |

就好像我明天就要生两个孩子一样。

[maɪ][sʌn] ['hæri] — [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['sensəb(ə)l][gɜːrl] — — — — . [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] ['kudnt] [get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

| My | son | Harry | — | and | the | only | sensible | girl | — | — | — | — | . | Why | , | my | dear | , | I | couldn't | get | on | without | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 儿子 | 哈里 | — | 和 | 这 | 仅有的 | 明智的 | 女孩 | — | — | — | — | . | 为什么 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 我 | 不能 | 得到 | 在 | 没有 | 你 | . |

我的儿子哈里——还有我唯一懂事的女儿——。亲爱的，没有你我真不知道该怎么办。

[wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər]['riːz(ə)nəb(ə)l] [tə'geðər] .

| We | two | are | reasonable | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 二 | 是 | 合理的 | 一起 | . |

我们俩在一起很合得来。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ɑːr; ər] ['kreɪzi] .

| The | rest | of | the | people | in | this | town | are | crazy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 镇 | 是 | 疯狂的 | . |

镇上其他人都是疯子。

[ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [ster] [æt; ət] [juː; jʊ] .

| The | way | they | stare | at | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 他们 | 盯 | 在 | 你 | . |

他们盯着你看的眼神。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [grɪnz] — [ðeə(r)] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [grɪn] .

| And | the | grins | — | they're | all | on | the | grin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 咧嘴笑 | — | 它们是 | 全部 | 在 | 这 | 咧嘴笑 | . |

笑容——它们都在笑容上。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] .

| It | makes | me | dislike | to | go | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 我 | 不喜欢 | 到 | 去 | 出去 | . |

这让我不想出门了。

( [bɪ'wɪldərd] . )

| ( | Bewildered | . | ) |
|---|---|---|---|
| ( | 困惑 | . | ) |

（困惑。）

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] — ['sʌmwer] .

| It | seems | as | if | there | was | something | wrong | about | — | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 那里 | 曾是 | 某物 | 错误的 | 关于 | — | 某处 | . |

似乎哪里出了问题。

[maɪ] [dɪr] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] — [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər]['sensəb(ə)l] . . .

| My | dear | , | is | there | anything | wrong | — | you | who | are | sensible | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | , | 是 | 那里 | 任何事物 | 错误的 | — | 你 | WHO | 是 | 明智的 | . | . | . |

亲爱的，你这么明事理，是不是有什么不对劲呢……

['besi] ( ['su:ðɪŋli] ['tendər] ) .
**Bessie ( Soothingly tender ) .**
贝西 ( 舒缓地 投标 ) .

贝西（温柔舒缓）。

[noʊ] , [noʊ] , ['kæptɪn] - .
**No , no , Captain Hagberd .**
不 , 不 , 队长 - .

不，不，哈格伯德上尉。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt][ju:; jʊ] ['eniwer] .
**There is nothing wrong about you anywhere .**
那里 是 没有什么 错误的 关于 你 任何地方 .

你没有任何问题。

- ( ['laɪɪŋ] [bæk] ) .
**Carvil ( Lying back ) .**
- ( 说谎 后退 ) .

卡维尔（躺下）。

['besi] !
**Bessie !**
贝西 !

贝西!

( [sɪts] [ʌp] . )
**( Sits up . )**
( 坐 向上 . )

（坐直）

[get] [maɪ] [hæt] , ['besi] . . . .
**Get my hat , Bessie . . . .**
得到 我的 帽子 , 贝西 . . . .

贝西，把我的帽子拿来.....

['besi] , [maɪ] [hæt] . . . .
**Bessie , my hat . . . .**
贝西 , 我的 帽子 . . . .

贝西，我的帽子.....

['besi] . . . . ['besi] . . . .
**Bessie . . . . Bessie . . . .**
贝西 . . . . 贝西 . . . .

贝西.....贝西.....

( [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [saʊnd] ['besi] ['pɪks] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊts] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] .
**( At the first sound Bessie picks up and puts away her knitting .**
( 在 这 第一的 声音 贝西 精选 向上 和 放置 离开 她 针织 .

听到第一个声音，贝西立刻拿起毛线针收了起来。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , ['pɪks] [ʌp] [hæt] , [pʊts] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] ) .
**She walks towards him , picks up hat , puts it on his head ) .**
她 散步 向 他 , 精选 向上 帽子 , 放置 它 在 他的 头 ) .

她走向他，拿起帽子，戴在他的头上)。

['besi] , [maɪ] . . . ( [hæt] [ɑ:n] [hed] ; ['ʃaʊtɪŋ] ['stɑ:ps] . )
**Bessie , my . . . ( Hat on head ; shouting stops . )**
贝西 , 我的 . . . ( 帽子 在 头 ; 喊叫 停止 . )

贝西，我的.....（帽子戴在头上；喊叫声停止。）

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

( ['kwaɪətli] ) .
**( Quietly ) .**
( 悄悄 ) .

（悄悄）。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ɪn] , [naʊ] ?
**Will you go in , now ?**
将要 你 去 在 , 现在 ?

你现在进去吗?

- .
**Carvil .**
- .

卡维尔。

[help] [ˌem 'iː][ʌp] .
**Help me up .**
帮助 我 向上 .

扶我起来。

['stedi] .
**Steady .**
稳定的 .

稳定的。

[aɪm] ['dɪzi] .
**I'm dizzy .**
我是 晕眩的 .

我头晕。

[its] [ðə; ði] ['θʌndəri] ['weðər] .
**It's the thundery weather .**
它是 这 雷雨 天气 .

是雷雨天气。

[æn; ən] ['ɔːtəm] ['θʌndərstɔːrm] [miːnz] [ə; eɪ][bæd] [geɪl] .
**An autumn thunderstorm means a bad gale .**
一个 秋天 雷雨 方法 一个 坏的 大风 .

秋季雷暴意味着强风。

['veri] [fɪrs] — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] .
**Very fierce — and sudden .**
非常 凶猛的 — 和 突然 .

非常猛烈，而且来得突然。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['ʃɪpˌreks] [tuː; tə] - [naɪt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [koʊst] .
**There will be shipwrecks to - night on our coast .**
那里 将要 是 沉船 到 - 夜晚 在 我们的 海岸 .

今晚我们海岸将会发生沉船事故。

( ['eksɪt] ['besi] [ænd; ənd] - [θruː] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] .
**( Exit Bessie and Carvil through door of their cottage .**
( 出口 贝西 和 - 通过 门 的 他们的 小屋 .

（贝西和卡维尔从他们的小屋门口离开。）

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['fɔːlən] [dʌsk] . )
**It has fallen dusk . )**
它 有 倒下 黄昏 . )

夜幕降临了。）

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( ['pɪks] [ʌp] [speɪd] ) .
**Capt . H . ( Picks up spade ) .**
船长 . H . ( 精选 向上 铲 ) .

上尉（拿起铁锹）。

[ɪk'strævəgənt] ['feloʊ] !
**Extravagant fellow !**
靡 同伴 !

真是个挥霍无度的人!

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [taʊn] [ɪz][mæd] — ['pɜ:rfɪktli] [mæd] .
**And all this town is mad — perfectly mad .**
和 全部 这 镇 是 疯狂的 — 完美 疯狂的 .

全镇的人都疯了——彻底疯了。

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][aʊt] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
**I found them out years ago .**
我 成立 他们 出去 年 前 .

我几年前就发现了它们。

[θæŋk] [gɑ:d] [ðeɪ] [dəunt] [kʌm] [ðɪs] [wei] ['sterɪŋ] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] .
**Thank God they don't come this way staring and grinning .**
感谢 上帝 他们 不 来 这 方式 凝视 和 咧嘴笑 .

谢天谢地，他们不会一边盯着我们看一边咧嘴笑着走过来。

[aɪ][kɑ:nt] [ber] [ðem; ðəm] .
**I can't bear them .**
我 不能 熊 他们 .

我无法忍受他们。

[aɪl] ['nevər][goʊ] [ə'gen] ['ɪntu:] [ðæt] [haɪ] [stri:t] .
**I'll never go again into that High Street .**
患病的 绝不 去 再次 进入 那 高的 街道 .

我再也不会去那条商业街了。

( ['ædʒɪteɪtɪd] . )
**( Agitated . )**
( 激动 . )

(激动。)

['nevər] , ['nevər] , ['nevər] .
**Never , never , never .**
绝不 , 绝不 , 绝不 .

绝不，绝不，绝不。

[wəʊnt] [ni:d] [tu:; tə]['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
**Won't need to after to - morrow .**
惯于 需要 到 后 到 - 明天 .

明天之后就不需要了。

['nevər] !
**Never !**
绝不 !

绝不!

( [fliŋz] [daʊn] [speɪd] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] . )
**( Flings down spade in passion . )**
( 投掷 向下 铲 在 热情 . )

(愤怒地扔下铁锹。)

( [waɪl] - [spi:ks] , [ðə; ði][baʊ; boʊ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪz] [lɪt] [ʌp] ,
**( While Hagberd speaks , the bow window of the Carvils is lit up ,**
( 尽管 - 说话 , 这 弓 窗户 的 这 - 是 点燃向上 ,

(哈格伯德说话时，卡维尔酒店的凸窗亮了起来,)

[ænd; ənd] ['besi] [ɪz] [si:n] ['setlɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['ɑ:rmtʃer] .
**and Bessie is seen settling her father in a big armchair .**
和 贝西 是 已见 安顿 她 父亲 在 一个 大的 扶手椅 .

贝西正在帮她父亲安顿在一张大扶手椅里。

[pulz] [daʊn] [blaɪnd] .
**Pulls down blind .**
拉 向下 瞎的 .

拉下百叶窗。

['entər] ['læmpˌlaɪtər] .
**Enter Lamplighter .**
进入 点灯人 .

点灯人登场。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ['pɪks] [ʌp][ðə; ði] [speɪd] [ænd; ənd] [liːnz] ['fɔːrwərd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ;
**Capt . H . picks up the spade and leans forward on it with both hands ;**
船长 . H . 精选 向上 这 铲 和 倾斜 向前 在 它 和 两个都 双手 ;

H 上尉拿起铁锹，双手撑在铁锹上，身体向前倾；

['veri] [stɪl] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪt] [ðə; ði][læmp] . )
**very still , watching him light the lamp . )**
非常 仍然 , 观看 他 光 这 灯 . )

一动不动地看着他点灯。）

['læmpˌlaɪtər] ( ['dʒɑːkjələr] ) .
**Lamplighter ( Jocular ) .**
点灯人 ( 诙谐 ) .

点灯人（滑稽的）。

[ðer; ðər] !
**There !**
那里 !

那里！

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪg][baɪ] ['læmplaɪt] [ɪf] [ðə; ði]['fænsi] [teɪks] [juː; jʊ] .
**You will be able to dig by lamplight if the fancy takes you .**
你 将要 是 有能力的 到 挖 经过 灯光 如果 这 想要 需要 你 .

如果你兴致来了，你可以在灯光下挖掘。

( ['eksɪt] ['læmpˌlaɪtər] [tuː; tə] [bæk] . )
**( Exit Lamplighter to back . )**
( 出口 点灯人 到 后退 . )

（从点灯人出口返回。）

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [dɪs'gʌstɪd] ) .
**Capt . H . ( Disgusted ) .**
船长 . H . ( 厌恶 ) .

H 上尉（厌恶地）。

[əu] !
**Ough !**
粗糙 !

哎哟！

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [hɪr] . . .
**The people here . . .**
这 人们 这里 . . .

这里的人们.....

( ['ʃʌdəz] . )
**( Shudders . )**
( 颤抖 . )

（不寒而栗。）

- [vɔɪs] ( [hɜːrd] ['laʊdli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] ) .
**Lamplighter's Voice ( Heard loudly beyond the cottages ) .**
- 嗓音 ( 听到 高声 超过 这 小屋 ) .

点灯人的声音（在小屋外清晰可闻）。

[jes] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] .
**Yes , that's the way .**
是的 , 那就是 这 方式 .

是的，就是这样。

( ['entər] ['hæri] [frʌm; frəm] [bæk] . )
**( Enter Harry from back . )**
( 进入 哈里 从 后退 . )

（哈利从后方入场。）

[si:n] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**SCENE III .**
场景 三、 .

第三幕。

( [kæpt] . [eɪtʃ] . ['hæri] .
**( Capt . H . Harry .**
( 船长 . H . 哈里 .

（H. Harry 上尉。

['leɪtər] ['besi] ) .
**Later Bessie ) .**
之后 贝西 ) .

后来贝西）。

['hæri] - ( ['θɜ:rti] - [wʌn] , [tɔ:l] , [brɔ:d] [ 'ʃəuldəz ] , ['ʃeɪvn] [feɪs] , [smɔ:l] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
**Harry Hagberd ( thirty - one , tall , broad shoulders , shaven face , small moustache .**
哈里 - ( 三十 - 一 , 高的 , 广阔 肩膀 , 剃光 脸 , 小的 胡子 .

哈里·哈格伯德（31岁，身材高大，肩膀宽阔，刮了胡子，留着小胡子）。

[blu:] [sɜ:rdʒ] [su:t] .
**Blue serge suit .**
蓝色的 哔叽 套装 .

蓝色斜纹布西装。

[koʊt] ['oʊpən] .
**Coat open .**
外套 打开 .

外套敞开着。

[greɪ] ['flænl] [ʃɜ:rt] [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:lər] [ænd; ənd] [taɪ] .
**Grey flannel shirt without collar and tie .**
灰色的 绒布 衬衫 没有 衣领 和 领带 .

灰色法兰绒衬衫，无领，不系领带。

[noʊ] ['weskət; 'weɪskoʊt] .
**No waistcoat .**
不 马甲 .

不穿马甲。

[belt] [wɪð; wɪθ] ['bʌk(ə)l] .
**Belt with buckle .**
腰带 和 扣上 .

带扣皮带。

[blæk] , [sɔ:ft] [felt] [hæt] , [waɪd] - [brɪmd] , [wɔ:rn] [krʌʃt] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑ:n]
**Black , soft felt hat , wide - brimmed , worn crushed in the crown and a little on**
黑色的 , 柔软的 毛毡 帽子 , 宽的 - 满溢 , 磨损 碎 在 这 王冠 和 一个 小的 在
[wʌn] [saɪd] .
**one side .**
一 边 .

黑色软毡帽，宽边，帽顶和一侧有些磨损变形。

[gʊd] ['neɪtʃər] , ['rekləsnəs] , [sʌm; səm] ['swægər] [ɪn][ðə; ði] ['berɪŋ] .

| Good | nature | , | recklessness | , | some | swagger | in | the | bearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 自然 | , | 鲁莽 | , | 一些 | 昂首阔步 | 在 | 这 | 轴承 | . |

性情温和，略带鲁莽，举止间有些傲慢。

[ə'ʃʊrd] , [dɪ'lɪbərət] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [tred] .

| Assured | , | deliberate | walk | with | a | heavy | tread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | , | 商榷 | 走 | 和 | 一个 | 重的 | 踏 | . |

步伐稳健而沉稳，步履沉重。

[slaɪt] [roʊl][ɪn][ðə; ði][geɪt] .

| Slight | roll | in | the | gait | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 轻微 | 卷 | 在 | 这 | 步态 | . |

步态略微倾斜。

[wɔːks] [daʊn] .

| Walks | down | . |
|---|---|---|
| 散步 | 向下 | . |

走下去。

['stɑːps] , [hændz][ɪn] ['pɑːkəts] .

| Stops | , | hands | in | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | , | 双手 | 在 | 口袋 | . |

停下，双手插兜。

[lʊks] [ə'baʊt] .

| Looks | about | . |
|---|---|---|
| 看起来 | 关于 | . |

看起来差不多。

[spiːks] . )

| Speaks | . | ) |
|---|---|---|
| 说话 | . | ) |

（说话。）

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

| This | must | be | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 必须 | 是 | 它 | . |

一定是这样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 再过一天：独幕剧(One Day More A Play In One Act)
# 第2/3页

[kɑ:nt] [si:] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] .
**Can't see anything beyond .**
不能 看 任何事物 超过 .

什么也看不见。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑ:di] .
**There's somebody .**
有 某人 .

有人在。

( [wɔ:ks] [ʌp] [tu:; tə] [kæpt] .
**( Walks up to Capt .**
( 散步 向上 到 船长 .

（走到上尉面前）

- [geɪt] ? )
**Hagberd's gate ? )**
- 门 ? )

哈格伯德之门？）

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] . . . ( ['mænər] ['tʃeɪndʒɪz] .
**Can you tell me . . . ( Manner changes .**
能 你 告诉 我 . . . ( 方式 变化 .

你能告诉我……（语气改变。）

[li:nz] ['elboʊ] [ɑ:n] [geɪt] ? )
**Leans elbow on gate ? )**
倾斜 弯头 在 门 ? )

手肘倚在门上?

[waɪ] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kæpt] . - [hɪm'self] .
**Why , you must be Capt . Hagberd himself .**
为什么 , 你 必须 是 船长 . - 他自己 .

哦，你一定是哈格伯德上尉本人吧。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [ɪn] ['gɑ:rdn] , [bəuθ] [hændz] [ɑ:n] [speɪd] , ['pɪrɪŋ] , ['stɑ:rtld] ) .
**Capt . H . ( In garden , both hands on spade , peering , startled ) .**
船长 . H . ( 在 花园 , 两个都 双手 在 铲 , 窥视 , 惊慌 ) .

H. 上尉（在花园里，双手放在铁锹上，惊恐地凝视着）。

[jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
**Yes , I am .**
是的 , 我 是 .

我是。

['hæri] ( ['sloʊli] ) .
**Harry ( Slowly ) .**
哈里 ( 缓慢地 ) .

哈利（慢慢地）。

[ju:v] [bɪn] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [sʌn] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
**You've been advertising in the papers for your son , I believe .**
你已经 到过 广告 在 这 文件 为了 你的 儿子 , 我 相信 .

我相信你一直在报纸上为你儿子刊登广告。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] , ['nɜːrvəs] ) .
**Capt** . **H** . **(** **Off** **his** **guard** **,** **nervous** **)** **.**
船长 . H . ( 离开 他的 警卫 , 紧张的 ) .

H 上尉（放松警惕，紧张）。

[jes] .
**Yes** .
是的 .

是的。

[maɪ]['oʊnli] [bɔɪ] ['hæri] .
**My** **only** **boy** **Harry** **.**
我的 仅有的 男生 哈里 .

我唯一的儿子哈利。

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**He's** **coming** **home** **to** **-** **morrow** **.**
他是 未来 家 到 - 明天 .

他明天回家。

( ['mʌmblz] . )
**(** **Mumbles** **.** **)**
( 咕哝 . )

（咕哝声）

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [steɪ] .
**For** **a** **permanent** **stay** **.**
为了 一个 永恒的 停留 .

永久居留。

['hæri] ( [sər'praɪzd] ) .
**Harry** **(** **Surprised** **)** **.**
哈里 ( 惊讶 ) .

哈利（惊讶）。

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [hiː; hi] [ɪz] !
**The** **devil** **he** **is** **!**
这 魔鬼 他 是 !

他简直就是个魔鬼!

( [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] ? )
**(** **Change** **of** **tone** **?** **)**
( 改变 的 语气 ? )

（语气变化？）

[maɪ] [wɜːrd] !
**My** **word** **!**
我的 单词 !

我的天哪!

[juːv] [groʊn] [ə; eɪ] [bɪrd] [laɪk] ['fɑːðər] ['krɪsməs] [hɪm'self] .
**You've** **grown** **a** **beard** **like** **Father** **Christmas** **himself** **.**
你已经 生长 一个 胡须 喜欢 父亲 圣诞节 他自己 .

你的胡子长得跟圣诞老人一样浓密了。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [ɪm'presɪvli] ) .
**Capt** . **H** . **(** **Impressively** **)** **.**
船长 . H . ( 令人印象深刻 ) .

H.上尉（令人印象深刻）。

[goʊ] [jʊr; jər] [weɪ] .
**Go** **your** **way** **.**
去 你的 方式 .

走你的路。

( [weɪvz] [wʌn][hænd]['lɔːftɪli] ? )
**( Waves one hand loftily ? )**
( 波浪 一 手 傲慢地 ? )

（高傲地挥了挥手？）

[wɒts] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**What's that to you .**
是什么 那 到 你 .

那跟你有什么关系？

[goʊ][jʊr; jər] [weɪ] .
**Go your way .**
去 你的 方式 .

走你的路。

( ['ædʒɪteɪtɪd] ? )
**( Agitated ? )**
( 激动 ? )

（激动？）

[goʊ][jʊr; jər] [weɪ] .
**Go your way .**
去 你的 方式 .

走你的路。

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] .
**There , there .**
那里 , 那里 .

好了好了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['trespæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] — [wer] [aɪ][stænd] — [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
**I am not trespassing in the street — where I stand — am I ?**
我 是 不是 擅闯私人领地 在 这 街道 — 在哪里 我 站立 — 是 我 ?

我站在这里，没有擅闯街道吧？

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [aɪ]['fænsi][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt][jʊr; jər] [nuːz] .
**Tell you what , I fancy there's something wrong about your news .**
告诉 你 什么 , 我 想要 有 某物 错误的 关于 你的 消息 .

这么说吧，我觉得你的新闻有点问题。

[sə'poʊz] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət] [tʃæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**Suppose you let me come in — for a quiet chat , you know .**
认为 你 让 我 来 在 — 为了 一个 安静的 聊天 , 你 知道 .

假设你让我进去——你知道，就为了安静地聊聊天。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( ['hɔːrɪfaɪd] ) .
**Capt . H . ( Horrified ) .**
船长 . H . ( 惊恐万分 ) .

H 上尉（惊恐万分）。

[let] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] !
**Let you — you come in !**
让 你 — 你 来 在 !

让你进来！

['hæri] ( [pər'sweɪsɪv] ) .
**Harry ( Persuasive ) .**
哈里 ( 有说服力的 ) .

哈利（有说服力）。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['riːəl][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt][jʊr; jər][sʌn] .

| **Because** | **I** | **could** | **give** | **you** | **some** | **real** | **information** | **about** | **your** | **son** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 可以 | 给 | 你 | 一些 | 真实的 | 信息 | 关于 | 你的 | 儿子 | . |

因为我可以提供一些关于你儿子的真实信息。

[ðə; ði] — ['veri] — ['leɪtɪst] — [tɪp] .

| **The** | **—** | **very** | **—** | **latest** | **—** | **tip** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | — | 非常 | — | 最新的 | — | 提示 | . |

最新提示。

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [hɪr] .

| **If** | **you** | **care** | **to** | **hear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 关心 | 到 | 听到 | . |

如果你愿意听的话。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [iks'pləudz] ) .

| **Capt** | **.** | **H** | **.** | **(** | **Explodes** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船长 | . | H | . | ( | 爆炸 | ) | . |

H 上尉（爆炸）。

[noʊ] !

| **No** | **!** |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] .

| **I** | **don't** | **care** | **to** | **hear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 关心 | 到 | 听到 | . |

我不想听。

( [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [peɪs] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [speɪd] [ɑːn] ['ʃoʊldər] .

| **(** | **Begins** | **to** | **pace** | **to** | **and** | **fro** | **,** | **spade** | **on** | **shoulder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 开始 | 到 | 步伐 | 到 | 和 | 弗 | , | 铲 | 在 | 肩膀 | . |

（开始来回踱步，肩上扛着铁锹。）

[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑːrm] . )

| **Gesticulating** | **with** | **his** | **other** | **arm** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做手势 | 和 | 他的 | 其他 | 手臂 | . | ) |

他用另一只胳膊比划着。）

[hɪəz] [ə; eɪ] ['feloʊ] — [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [taʊn] ['feloʊ] , [huː] [sez] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

| **Here's** | **a** | **fellow** | **—** | **a** | **grinning** | **town** | **fellow** | **,** | **who** | **says** | **there's** | **something** | **wrong** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 一个 | 同伴 | — | 一个 | 咧嘴笑 | 镇 | 同伴 | , | WHO | 说道 | 有 | 某物 | 错误的 | . |

这里有个人——一个咧嘴笑着的镇上居民，他说出了点问题。

( ['fɪrsli] . )

| **(** | **Fiercely** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|
| ( | 激烈地 | . | ) |

（猛烈地。）

[aɪ][hæv; həv][gɑːt] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [jʊə(r)] [ə'wer] [ʌv; əv] .

| **I** | **have** | **got** | **more** | **information** | **than** | **you're** | **aware** | **of** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 得到 | 更多的 | 信息 | 比 | 你是 | 意识到的 | 的 | . |

我掌握的信息比你想象的要多。

[aɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aɪ][wɑːnt] .

| **I** | **have** | **all** | **the** | **information** | **I** | **want** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 全部 | 这 | 信息 | 我 | 想 | . |

我已经获得了所有我想要的信息。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] — [fɔːr; fər] ['jɪrz] — [fɔːr; fər] ['jɪrz] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst]

| I | have | had | it | for | years | — | for | years | — | for | years | — | enough | to | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 它 | 为了 | 年 | — | 为了 | 年 | — | 为了 | 年 | — | 足够的 | 到 | 最后的 |

[ˌem 'iː] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

| me | till | to | - | morrow | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 直到 | 到 | - | 明天 | ! |

我已经拥有它很多年了——很多年了——很多年了——足够我用到明天了!

[let] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [ɪn'diːd] !

| Let | you | come | in | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 你 | 来 | 在 | , | 的确 | ! |

让你进来吧!

[wʌt] [wʊd] ['hæri] [seɪ] ?

| What | would | Harry | say | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 哈里 | 说 | ? |

哈利会怎么说?

( ['besi] - [ə'pɪrz] [æt; ət] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ræp] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]

| ( | Bessie | Carvil | appears | at | cottage | door | with | a | white | wrap | on | her | head | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 贝西 | - | 出现 | 在 | 小屋 | 门 | 和 | 一个 | 白色的 | 裹 | 在 | 她 | 头 | 和 |

[stændz][ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] ) .

| stands | in | her | garden | trying | to | see | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 她 | 花园 | 尝试 | 到 | 看 | ) | . |

(贝西·卡维尔头上裹着白色头巾出现在小屋门口，站在花园里努力看清。)

['besi] .

| Bessie | . |
|---|---|
| 贝西 | . |

贝西。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

| What's | the | matter | ? |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 事情 | ? |

怎么了?

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [bɪ'saɪd] [hɪm'self] ) .

| Capt | . | H | . | ( | Beside | himself | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船长 | . | H | . | ( | 旁 | 他自己 | ) | . |

H 上尉(激动不已)。

[æn; ən][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['feloʊ] .

| An | information | fellow | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 信息 | 同伴 | . |

信息专员。

( ['stʌmblz] . )

| ( | Stumbles | . | ) |
|---|---|---|---|
| ( | 踉跄 | . | ) |

(踉跄了一下。)

['hæri] ( ['pʊtɪŋ] [aʊt][ɑːrm][tuː; tə] ['stedi] [hɪm; ɪm] , ['greɪvli] ) .

| Harry | ( | Putting | out | arm | to | steady | him | , | gravely | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | ( | 推杆 | 出去 | 手臂 | 到 | 稳定的 | 他 | , | 严重地 | ) | . |

哈利(严肃地伸出手臂扶住他)。

[hɪr] !

| Here | ! |
|---|---|
| 这里 | ! |

这里!

['stedi] [ə; eɪ][bɪt] !
**Steady a bit !**
稳定的 一个 少量 !

稳住点!

[si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['sʌmˌbɑ:di:z] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][æt; ət][ju:; jʊ] .
**Seems to me somebody's been trying to get at you .**
似乎 到 我 某人的 到过 尝试 到 得到 在 你 .

我觉得有人一直在试图接近你。

( [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][toʊn] . )
**( Change of tone . )**
( 改变 的 语气 . )

(语气变化)

[hə'loʊ] !
**Hullo !**
你好 !

你好!

[wɒts] [ðɪs] [rɪg] [ju:v] [gɑ:t][ɑ:n] ? . . .
**What's this rig you've got on ? . . .**
是什么 这 钻井平台 你已经 得到 在 ? . . .

你身上这是什么装备?

[stɔ:rm]['kænvəs][koʊt] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
**Storm canvas coat , by George !**
风暴 帆布 外套 , 经过 乔治 !

乔治的暴风帆布外套!

( [hi:; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ][frɪg] , ['θroʊti] [læf] . )
**( He gives a frig , throaty laugh . )**
( 他 给予 一个 冰箱 , 喉音 笑 . )

(他发出了一声沙哑的笑声。)

[wel] !
**Well !**
出色地 !

出色地!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['kærəktər] !
**You are a character !**
你 是 一个 特点 !

你真是个有个性的人!

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [dɔ:ntid] [baɪ][ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n] , [lʊks] [æt; ət][koʊt] ) .
**Capt . H . ( Daunted by the allusion , looks at coat ) .**
船长 . H . ( 畏惧 经过 这 典故 , 看起来 在 外套 ) .

H 上尉(被这番话吓了一跳,看了看外套)。

[aɪ] — [aɪ] [wer] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] .
**I — I wear it for — for the time being .**
我 — 我 穿 它 为了 — 为了 这 时间 存在 .

我——我暂时戴着它。

[tɪl] — [tɪl] — [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
**Till — till — to - morrow .**
直到 — 直到 — 到 - 明天 .

直到——直到——明天。

( [ʃriŋks] [ə'weɪ] , [speɪd] [ɪn][hænd] , [tu:; tə] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ] . )
**( Shrinks away , spade in hand , to door of his cottage . )**
( 收缩 离开 , 铲 在 手 , 到 门 的 他的 小屋 . )

(他手里拿着铁锹,缩回小屋门口。)

['besi] ( [əd'vænsɪŋ] ) .
**Bessie ( Advancing ) .**
贝西 ( 前进 ) .

贝西（晋级）。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [juː; jʊ][wɑːnt] , [sɜːr] ?
**And what may you want , sir ?**
和 什么 可能 你 想 , 先生 ?

先生，您想要什么?

['hæri] ( [tɜːrnz][tuː; tə] ['besi] [æt; ət][wʌns] ; ['iːzi] ['mænər] ) .
**Harry ( Turns to Bessie at once ; easy manner ) .**
哈里 ( 转弯 到 贝西 在 一次 ; 简单的 方式 ) .

哈利（立刻转向贝西；态度轻松）。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['swɪnd(ə)l] [ðæts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sprʌŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
**I'd like to know about this swindle that's going to be sprung on him .**
ID 喜欢 到 知道 关于 这 骗取 那就是 去 到 是 弹簧 在 他 .

我想知道即将对他实施的这个骗局到底是什么。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ðə; ði][oʊld][mæn] .
**I didn't mean to startle the old man .**
我 没有 意思是 到 惊吓 这 老的 男人 .

我无意惊吓到老人。

[juː; jʊ] [siː] , [ɑːn][maɪ] [weɪ] [hɪr] [aɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɑːrbɚz] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['tʌpəniˌtuːpeni] [ʃeɪv]
**You see , on my way here I dropped into a barber's to get a twopenny shave**
你 看 , 在 我的 方式 这里 我 掉落 进入 一个 理发师 到 得到 一个 两便士 刮胡子
,
,
,

你看，我来这儿的路上顺便去了一家理发店，想花两便士刮个胡子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] .
**and they told me there that he was something of a character .**
和 他们 讲述 我 那里 那 他 曾是 某物 的 一个 特点 .

他们告诉我，他是个很有个性的人。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
**He has been a character all his life .**
他 有 到过 一个 特点 全部 他的 生活 .

他一生都是个特立独行的人。

['besi] ( ['wʌndərɪŋ] ) .
**Bessie ( Wondering ) .**
贝西 ( 好奇 ) .

贝西（疑惑）。

[wʌt] ['swɪnd(ə)l] ?
**What swindle ?**
什么 骗取 ?

什么骗局?

[kæpt] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] ['feloʊ] !
**Capt . H . A grinning fellow !**
船长 . H . 一个 咧嘴笑 同伴 !

H 上尉，一个笑容满面的家伙!

( [meɪks] ['sʌd(ə)n] [dæʃ] [ˌɪn'dɔːrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [speɪd] .
**( Makes sudden dash indoors with the spade .**
( 制作 突然 短跑 室内 和 这 铲 .

（突然拿着铁锹冲进屋里。

[dɔːr] [slæmz] .
**Door slams .**
门 猛击 .

砰的一声关门声。

[əˈfektɪd] [ ˈgəːgliŋ ] [læf] [wɪˈðɪn] . )
**Affected gurgling laugh within . )**
做作的 淙淙 笑 之内 . )

（内心发出做作的咕噜声。）

[siːn] [ˌaɪ ˈviː] .
**SCENE IV .**
场景 第四 .

第四幕

( [ˈbesi] [ænd; ənd] [ˈhæri] .
**( Bessie and Harry .**
( 贝西 和 哈里 .

（贝西和哈利。

[ˈleɪtər][kæpt] . [eɪtʃ] . [frʌm; frəm] [ˈwɪndoʊ] ) .
**Later Capt . H . from window ) .**
之后 船长 . H . 从 窗户 ) .

（后来，H 船长从窗户里）

[ˈhæri] ( [ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈsaɪləns] ) .
**Harry ( After a short silence ) .**
哈里 ( 后 一个 短的 沉默 ) .

哈利（短暂沉默后）。

[wʌt] [ɑːn] [ˈɝːθs] [ˌʌpˈset][hɪm; ɪm][soʊ] ?
**What on earth's upset him so ?**
什么 在 地球的 沮丧的 他 所以 ?

到底是什么事让他如此生气?

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [fʌs] ?
**What's the meaning of all this fuss ?**
是什么 这 意义 的 全部 这 大惊小怪 ?

这一切到底是怎么回事?

[hiː; hi] [ˈiznt] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] , [ɪz][hiː; hi] ?
**He isn't always like that , is he ?**
他 不是 总是 喜欢 那 , 是 他 ?

他并非一直都是那样，对吧?

[ˈbesi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ;
**I don't know who you are ;**
我 不 知道 WHO 你 是 ;

我不知道你是谁;

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [ˈtrʌbld] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [əˈbaʊt][æn; ən]
**but I may tell you that his mind has been troubled for years about an**
但 我 可能 告诉 你 那 他的 头脑 有 到过 麻烦 为了 年 关于 一个
[ˈoʊnli][sʌn] [huː] [ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] .
**only son who ran away from home — a long time ago .**
仅有的 儿子 WHO 跑 离开 从 家 — 一个 长的 时间 前 .

但我可以告诉你，多年来他一直为他离家出走的独子而烦恼——那是很久以前的事了。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] [hɪr] .
**Everybody knows that here .**
大家 知道 那 这里 .

这里每个人都知道这一点。

['hæri] ( ['θɔ:tf(ə)l] ) .
**Harry ( Thoughtful ) .**
哈里 ( 周到 ) .

哈利（深思熟虑）。

['trʌbld] — [fɔ:r; fər] ['jɪrz] !
**Troubled — for years !**
麻烦 — 为了 年 !

多年来一直困扰着我!

( ['sʌd(ə)nli] . )
**( Suddenly . )**
( 突然 . )

（突然。）

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][sʌn] .
**Well , I am the son .**
出色地 , 我 是 这 儿子 .

我是儿子。

['besi] ( [steps] [bæk] ) .
**Bessie ( Steps back ) .**
贝西 ( 步骤 后退 ) .

贝西（后退一步）。

[ju:; jʊ] ! . . .
**You ! . . .**
你 ! . . .

你！ ...

['hæri] !
**Harry !**
哈里 !

哈利!

['hæri] ( [ə'mju:zd] , [draɪ][toʊn] ) .
**Harry ( Amused , dry tone ) .**
哈里 ( 觉得好笑 , 干燥 语气 ) .

哈利（语气带着一丝戏谑和冷淡）。

[gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [neɪm] , [eɪ] ? [bɪn] ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] ?
**Got hold of my name , eh ? Been making friends with the old man ?**
得到 抓住 的 我的 姓名 , 嗯 ? 到过 制作 朋友们 和 这 老的 男人 ?

知道我的名字了？跟那老头子交上朋友了?

['besi] ( [dɪ'strest] ) .
**Bessie ( Distressed ) .**
贝西 ( 苦恼 ) .

贝西（受苦的）。

[jes] . . .
**Yes . . .**
是的 . . .

是的...

[aɪ] . . . ['sʌmtaɪmz] . . .
**I . . . sometimes . . .**
我 . . . 有时 . . .

我.....有时候.....

( ['ræpɪdli] ! )
**( Rapidly ! )**
( 快速 ! )

（迅速！）

['hiːz] ['aʊər; ɑːr]['lændlɔːrd] .
**He's our landlord .**
他是 我们的 房东 .

他是我们的房东。

['hæri] ( ['skɔːrnfəli] ) .
**Harry ( Scornfully ) .**
哈里 ( 轻蔑地 ) .

哈利（轻蔑地）

[oʊnz] [bəuθ][ðem; ðəm] ['ræbɪt] [hʌtʃ] , [dʌz] [hiː; hi] ?
**Owns both them rabbit hutches , does he ?**
拥有 两个都 他们 兔子 小屋 , 做 他 ?

这两个兔笼都是他自己的吗?

[dʒʌst][ə; eɪ] [θɪŋ] ['hiːd][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] . . . ( ['ɜːrnɪst] . )
**Just a thing he'd be proud of . . . ( Earnest . )**
只是 一个 事物 他会 是 自豪的 的 . . . ( 认真 . )

这是他会引以为豪的事……（厄内斯特。）

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [tʃæp] [huːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] -
**And now you had better tell me all about that chap who's coming to -**
和 现在 你 有 更好的 告诉 我 全部 关于 那 小伙子 谁是 未来 到 -
['mɔːroʊ] .
**morrow .**
明天 .

现在你最好把明天要来的那个人的情况都告诉我。

[noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
**Know anything of him ?**
知道 任何事物 的 他 ?

你认识他吗?

[aɪ] ['rekən] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [geɪm] .
**I reckon there's more than one in that little game .**
我 估计 有 更多的 比 一 在 那 小的 游戏 .

我觉得那个小游戏里肯定不止一个。

[kʌm] !
**Come !**
来 !

来!

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
**Out with it !**
出去 和 它 !

说出来!

( ['tʃæfɪŋ] . )
**( Chaffing . )**
( 摩擦 . )

（摩擦。）

[aɪ][dəunt] [teɪk] [noʊ] . . . [frʌm; frəm] ['wɪmɪn] .
**I don't take no . . . from women .**
我 不 拿 不 . . . 从 女性 .

我不接受女人的拒绝。

['besi] ( [bɪ'wɪldərd] ) .
**Bessie ( Bewildered ) .**
贝西 ( 困惑 ) .

贝西（困惑）。

[oʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

[its] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] . . .
**It's so difficult . . .**
它是 所以 难的 . . .

太难了.....

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] ['betər] [duː] ? . . .
**What had I better do ? . . .**
什么 有 我 更好的 做 ? . . .

我最好怎么办?

['hæri] ( [gʊd] - ['hjuːmər] ) .
**Harry ( Good - humoured ) .**
哈里 ( 好的 - 幽默 ) .

哈利（性情温和）。

[meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**Make a clean breast of it .**
制作 一个 干净的 胸部 的 它 .

把它弄干净。

['besi] ( ['waɪldli][tuː; tə][hɜːr'self] ) .
**Bessie ( Wildly to herself ) .**
贝西 ( 疯狂地 到 她自己 ) .

贝西（自言自语，语气狂野）。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
**Impossible !**
不可能的 !

不可能的!

( ['stɑːrts] . )
**( Starts . )**
( 开始 . )

（开始。）

[juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .
**You don't understand .**
你 不 理解 .

你不明白。

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] — [siː] — [traɪ][tuː; tə] — [aɪ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][taɪm] .
**I must think — see — try to — I , I must have time .**
我 必须 思考 — 看 — 尝试 到 — 我 , 我 必须 有 时间 .

我必须思考——观察——尝试——我，我必须有时间。

['plenti] [ʌv; əv][taɪm] .
**Plenty of time .**
很多 的 时间 .

时间很充裕。

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

[wʌt] [fɔːr; fər] ?
**What** **for** **?**
什么 为了 ?

做什么的?

[kʌm] .
**Come** **.**
来 .

来。

[tuː] [wɜːrdz] .
**Two** **words** **.**
二 字 .

两个字。

[ænd; ənd][dəunt][biː; bi][ə'freɪd][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
**And** **don't** **be** **afraid** **for** **yourself** **.**
和 不 是 害怕的 为了 你自己 .

不要为自己感到害怕。

[aɪ] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pə'liːs] [dʒɑːb] .
**I** **ain't** **going** **to** **make** **it** **a** **police** **job** **.**
我 不是 去 到 制作 它 一个 警察 工作 .

我不会把它变成警察的工作。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] ['ðætəl] [get] [ˌʌp'set] [wen] [hiː; hi] [liːst] [iks'pekts][ˌaɪ 'tiː] .
**But** **it's** **the** **other** **fellow** **that'll** **get** **upset** **when** **he** **least** **expects** **it** **.**
但 它是 这 其他 同伴 那将 得到 沮丧的 什么时候 他 至少 预期 它 .

但另一个人会在最意想不到的时候感到不快。

['ðɛrəl] [biː; bi][sʌm; səm][fʌn] [wen] [hiː; hi] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz][mʌg] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**There'll** **be** **some** **fun** **when** **he** **shows** **his** **mug** **here** **to** **-** **morrow** **.**
将会 是 一些 乐趣 什么时候 他 演出 他的 马克杯 这里 到 - 明天 .

明天他来这里露面的时候，肯定会很有趣。

( [snæps]['fɪŋgərz] . )
**(** **Snaps** **fingers** **.** **)**
( 快照 手指 . )

（打响指）

[aɪ][dəunt] [ker] [ðæt][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['mænz]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [bʌt; bət] [raɪt] [ɪz] [raɪt] .
**I** **don't** **care** **that** **for** **the** **old** **man's** **dollars** **,** **but** **right** **is** **right** **.**
我 不 关心 那 为了 这 老的 男人的 美元 , 但 正确的 是 正确的 .

我不在乎老人的钱，但对就是对。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː][pʊt][ə; eɪ] [hed] [ɑːn] [ðæt] [kuːn] , [huː'evər] [hiː; hi][ɪz] .
**You** **shall** **see** **me** **put** **a** **head** **on** **that** **coon** **,** **whoever** **he** **is** **.**
你 将 看 我 放 一个 头 在 那 浣熊 , 谁 他 是 .

你将会亲眼看到我砍下那只浣熊的头颅，不管他是谁。

['besi] ( [riŋz] [hændz] ['slaɪtli] ) .
**Bessie** **(** **Wrings** **hands** **slightly** **)** **.**
贝西 ( 拧 双手 轻微地 ) .

贝西（轻轻地搓着手）。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] ['betər] [duː] ?
**What** **had** **I** **better** **do** **?**
什么 有 我 更好的 做 ?

我最好怎么办?

( ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['hæri] . )
**(** **Suddenly** **to** **Harry** **.** **)**
( 突然 到 哈里 . )

（突然对哈利说。）

[its] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [jɔːr'self] [ðæt] [wiː; wi] — [ðæt] ['hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .

| It's | you | — | you | yourself | that | we | — | that | he's | waiting | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 你 | — | 你 | 你自己 | 那 | 我们 | — | 那 | 他是 | 等待 | 为了 | . |

他等的就是你——就是我们——你本人。

[its] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| It's | you | who | are | to | come | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 你 | WHO | 是 | 到 | 来 | 到 | - | 明天 | . |

明天该你来。

['hæri] ( ['sloʊli] ) .

| Harry | ( | Slowly | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 哈里 | ( | 缓慢地 | ) | . |

哈利（慢慢地）。

[oʊ] ! [its] [ˌem 'iː] !

| Oh | ! | it's | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 它是 | 我 | ! |

哦！是我！

( [pər'plekst] . )

| ( | Perplexed | . | ) |
|---|---|---|---|
| ( | 困惑 | . | ) |

（困惑。）

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] .

| There's | something | there | I | can't | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 某物 | 那里 | 我 | 不能 | 理解 | . |

那里有些东西我无法理解。

[aɪ] ['hævnt] ['rɪt(ə)n] [ə'hed] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .

| I | haven't | written | ahead | or | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 书面 | 前方 | 或者 | 任何事物 | . |

我还没提前写好呢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [tʃʌm] [huː] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['bɔɪz]

| It | was | my | chum | who | showed | me | the | advertisement | with | the | old | boy's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 密友 | WHO | 显示 | 我 | 这 | 广告 | 和 | 这 | 老的 | 男孩们 |

[ə'dres] ,

| address | , |
|---|---|
| 地址 | , |

是我的朋友给我看了那则广告，上面有那个老人的地址。

[ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] — [ɪn] ['lʌndən] .

| this | very | morning | — | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 早晨 | — | 在 | 伦敦 | . |

就在今天早上——在伦敦。

['besi] ( ['æŋkʃəs] ) .

| Bessie | ( | Anxious | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 贝西 | ( | 焦虑的 | ) | . |

贝西（焦虑）。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] . . .

| How | can | I | make | it | plain | to | you | without | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 我 | 制作 | 它 | 清楚的 | 到 | 你 | 没有 | . | . | . |

我该如何向你解释清楚呢?

( [baɪts] [hɜːr; hər][lɪp] , [ɪm'bærəst] . )

| ( | Bites | her | lip | , | embarrassed | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 咬 | 她 | 唇 | , | 尴尬的 | . | ) |

（她尴尬地咬着嘴唇。）

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [tɔ:ks] [soʊ] ['streɪndʒli] .
**Sometimes** **he** **talks** **so** **strangely** **.**
有时 他 会谈 所以 奇怪的 .

他有时说话很奇怪。

['hæri] ( [ɪk'spektənt] ) .
**Harry** **(** **Expectant** **)** **.**
哈里 ( 怀孕 ) .

哈利（怀孕）。

[dʌz] [hi:; hi] ?
**Does** **he** **?**
做 他 ?

是吗?

[wʌt] [ə'baʊt] ?
**What** **about** **?**
什么 关于 ?

那呢?

['besi] .
**Bessie** **.**
贝西 .

贝西。

['oʊnli][ju:; jʊ] .
**Only** **you** **.**
仅有的 你 .

只有你。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [stænd][noʊ] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] .
**And** **he** **will** **stand** **no** **contradicting** **.**
和 他 将要 站立 不 矛盾的 .

他绝不容许任何人反驳。

['hæri] .
**Harry** **.**
哈里 .

哈利。

['stʌbərn] .
**Stubborn** **.**
固执的 .

固执的。

[eɪ] ?
**Eh** **?**
嗯 ?

嗯?

[ðə; ði][oʊld][mæn]['hæznt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .
**The** **old** **man** **hasn't** **changed** **much** **from** **what** **I** **can** **remember** **.**
这 老的 男人 还没有 已更改 很多 从 什么 我 能 记住 .

我记忆中，这位老人变化不大。

( [ðeɪ] [stænd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ['helpləsli] . )
**(** **They** **stand** **looking** **at** **each** **other** **helplessly** **.** **)**
( 他们 站立 寻找 在 每个 其他 无助地 . )

（他们无助地对视着。）

['besi] .
**Bessie** **.**
贝西 .

贝西。

['hiːz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] . . .

| He's | made | up | his | mind | you | would | come | back | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 你 | 会 | 来 | 后退 | . | . | . |

他已经认定你会回来.....

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | . |

明天。

['hæri] .

| Harry | . |
|---|---|
| 哈里 | . |

哈利。

[aɪ][kɑːnt] [hæŋ] [ə'baʊt] [hɪr] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

| I | can't | hang | about | here | till | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 悬挂 | 关于 | 这里 | 直到 | 早晨 | . |

我不能在这里待到天亮。

[gɑːt][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə][get][ə; eɪ][bed] .

| Got | no | money | to | get | a | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 不 | 钱 | 到 | 得到 | 一个 | 床 | . |

没钱买床位。

[nɑːt][ə; eɪ][sent] .

| Not | a | cent | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 中心 | . |

一分钱也没有。

[bʌt; bət] [waɪ] [wəʊnt][tuː; tə] - [deɪ] [duː] ?

| But | why | won't | to | - | day | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 惯于 | 到 | - | 天 | 做 | ? |

但为什么今天不行呢?

['besi] .

| Bessie | . |
|---|---|
| 贝西 | . |

贝西。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ə'weɪ] .

| Because | you've | been | too | long | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你已经 | 到过 | 也 | 长的 | 离开 | . |

因为你离开太久了。

['hæri] ( [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] ) .

| Harry | ( | With | force | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | ( | 和 | 力量 | ) | . |

哈利（用武力)。

[lʊk] [hɪr] , [ðeɪ] ['ferli] [droʊv][ˌem 'iː][aʊt] .

| Look | here | , | they | fairly | drove | me | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这里 | , | 他们 | 相当 | 驾驶 | 我 | 出去 | . |

你看，他们算是把我赶出去的。

[pʊr] ['mʌðər] [nægd] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['aɪd(ə)l] ,

| Poor | mother | nagged | at | me | for | being | idle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 母亲 | 唠叨 | 在 | 我 | 为了 | 存在 | 闲置的 | , |

可怜的母亲唠叨我游手好闲。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kʌt][maɪ][soʊl] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] ['ræðər] [ðæn; ðən][let]

| and | the | old | man | said | he | would | cut | my | soul | out | of | my | body | rather | than | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 男人 | 说 | 他 | 会 | 切 | 我的 | 灵魂 | 出去 | 的 | 我的 | 身体 | 相当 | 比 | 让 |

[ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə] [siː] .

| me | go | to | sea | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 海 | . |

老人说，他宁愿把我的灵魂从我的身体里挖出来，也不愿让我出海。

['besi] ( ['məːməz] ) .

| Bessie | ( | Murmurs | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 贝西 | ( | 低语 | ) | . |

贝西（低语）。

[hiː; hi][kæn; kən] [ber] [noʊ] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] .

| He | can | bear | no | contradicting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 熊 | 不 | 矛盾的 | . |

他容不得任何反驳。

['hæri] ( [kən'tɪnjuːɪŋ] ) .

| Harry | ( | Continuing | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 哈里 | ( | 继续 | ) | . |

哈利（续）。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz][ðoʊ] - [hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

| Well | , | it | looked | as | tho | ' | he | would | do | it | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 看起来 | 作为 | 虽然 | - | 他 | 会 | 做 | 它 | 也 | . |

看起来他似乎也会这么做。

[soʊ][aɪ] [went] .

| So | I | went | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 去 | . |

于是我就去了。

( ['muːdi] . )

| ( | Moody | . | ) |
|---|---|---|---|
| ( | 穆迪 | . | ) |

（穆迪。）

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [mis'teik] . . . [ɪn]

| It | seems | to | me | sometimes | I | was | born | to | them | by | a | mistake | . | . | . | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 有时 | 我 | 曾是 | 出生 | 到 | 他们 | 经过 | 一个 | 错误 | . | . | . | 在 |

[ðæt] ['ʌðər] ['ræbɪt] [hʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

| that | other | rabbit | hutch | of | a | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 其他 | 兔子 | 笼 | 的 | 一个 | 房子 | . |

有时我觉得，我出生在他们家就像个错误……出生在那个像兔子窝一样的小房子里。

['besi] ( [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːkɪŋ] ) .

| Bessie | ( | A | little | mocking | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝西 | ( | 一个 | 小的 | 嘲讽 | ) | . |

贝西（略带嘲讽）。

[ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][baɪ] [raɪts] ?

| And | where | do | you | think | you | ought | to | have | been | born | by | rights | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 做 | 你 | 思考 | 你 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 出生 | 经过 | 权利 | ? |

那么，你认为你理应出生在哪里?

['hæri] .

| Harry | . |
|---|---|
| 哈里 | . |

哈利。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] — [ə'pɑːn][ə; eɪ] [biːtʃ] — [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪndi] [naɪt] .

| In | the | open | — | upon | a | beach | — | on | a | windy | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 打开 | — | 之上 | 一个 | 海滩 | — | 在 | 一个 | 刮风 | 夜晚 | . |

在一个刮着风的夜晚，在开阔的海滩上。

['besi] ( ['feɪntli] ) .

| Bessie | ( | Faintly | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 贝西 | ( | 淡淡的 | ) | . |

贝西（微弱地）。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

['hæri] .

| Harry | . |
|---|---|
| 哈里 | . |

哈利。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kærəktərz] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

| They | were | characters | , | both | of | them | , | by | George | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 人物 | , | 两个都 | 的 | 他们 | , | 经过 | 乔治 | ! |

他们俩都是乔治笔下的人物!

[ʃæl; ʃəl][aɪ][traɪ][ðə; ði] [dɔːr] ?

| Shall | I | try | the | door | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 尝试 | 这 | 门 | ? |

我试试开门吗?

['besi] .

| Bessie | . |
|---|---|
| 贝西 | . |

贝西。

[weɪt] .

| Wait | . |
|---|---|
| 等待 | . |

等待。

[aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| I | must | explain | to | you | why | it | is | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 解释 | 到 | 你 | 为什么 | 它 | 是 | 到 | - | 明天 | . |

我必须向你解释为什么是明天。

['hæri] . [aɪ] .

| Harry | . | Aye | . |
|---|---|---|---|
| 哈里 | . | 是的 | . |

哈利。是的。

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ɔːr] . . .

| That | you | must | , | or | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 必须 | , | 或者 | . | . | . |

你必须这样做，否则.....

( ['wɪndoʊ] [ɪn][eɪtʃ] . - [es] ['kɑːtɪdʒ] [rʌnz] [ʌp] . )

| ( | Window | in | H | . | ' | s | cottage | runs | up | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 窗户 | 在 | H | . | - | s | 小屋 | 跑步 | 向上 | . | ) |

（H 的小屋窗户向上延伸。）

[kæpt] . [eɪtʃ] . - [es] [vɔɪs] ( [ə'bʌv] ) .

| Capt | . | H | . | ' | s | Voice | ( | Above | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船长 | . | H | . | - | s | 嗓音 | ( | 多于 | ) | . |

H 上尉的声音（上方）。

[ə; eɪ] — ['grɪnɪŋ] — [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — ['feloʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn] ['gɑːrdn] !

| A | — | grinning | — | information | — | fellow | coming | to | worry | me | in | my | own | garden | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | — | 咧嘴笑 | — | 信息 | — | 同伴 | 未来 | 到 | 担心 | 我 | 在 | 我的 | 自己的 | 花园 | ! |

一个咧嘴笑着的情报员跑到我的花园里来打扰我!

[wʌt] [nekst] ?

| What | next | ? |
|---|---|---|
| 什么 | 下一个 | ? |

接下来呢?

( ['wɪndoʊ] ['rʌmblz] [daʊn] . )

| ( | Window | rumbles | down | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 窗户 | 隆隆声 | 向下 | . | ) |

（车窗缓缓降下。）

['besi] .

| Bessie | . |
|---|---|
| 贝西 | . |

贝西。

[jes] .

| Yes | . |
|---|---|
| 是的 | . |

是的。

[aɪ][mʌst; məst] .

| I | must | . |
|---|---|---|
| 我 | 必须 | . |

我必须这么做。

( [leiz] [hænd][ɑːn] ['hɛriːz] [sliːv] . )

| ( | Lays | hand | on | Harry's | sleeve | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 躺下 | 手 | 在 | 哈利的 | 袖子 | . | ) |

（将手放在哈利的袖子上。）

[lets] [get] ['fɜːrðər] [ɔːf] .

| Let's | get | further | off | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 得到 | 更远 | 离开 | . |

我们走得更远些吧。

['noʊbɑːdi]['evər] [kʌmz] [ðɪs] [wei] ['æftər][dɑːrk] .

| Nobody | ever | comes | this | way | after | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 曾经 | 来 | 这 | 方式 | 后 | 黑暗的 | . |

天黑以后，从来没有人会走这条路。

['hæri] ( ['kerləs] [læf] ) .

| Harry | ( | Careless | laugh | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | ( | 粗心 | 笑 | ) | . |

哈利（漫不经心地笑）。

[aɪ] .

| Aye | . |
|---|---|
| 是的 | . |

是的。

[ə; eɪ] [gʊd] [roʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] .

| A | good | road | for | a | walk | with | a | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 路 | 为了 | 一个 | 走 | 和 | 一个 | 女孩 | . |

适合和女孩散步的好路。

( [ðeɪ] [tɜːrn][ðer; ðər] [bæks] [ɑːn] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd] [muːv] [ʌp][ðə; ði][steɪdʒ] ['sloʊli] .

| ( | They | turn | their | backs | on | audience | and | move | up | the | stage | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 他们 | 转动 | 他们的 | 背部 | 在 | 观众 | 和 | 移动 | 向上 | 这 | 阶段 | 缓慢地 | . |

（他们背对观众，缓缓走向舞台。）

[kloʊz] [tə'geðər] .
**Close** **together** **.**
关闭 一起 .

彼此靠近。

['hæri] [bendz] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər] ['besi] ) .
**Harry** **bends** **his** **head** **over** **Bessie** **)** **.**
哈里 弯曲 他的 头 超过 贝西 ) .

哈利低头看向贝西)。

['bɛsiz] [vɔɪs] ( [bɪ'gɪnɪŋ] ['i:gərli] ) .
**Bessie's** **Voice** **(** **Beginning** **eagerly** **)** **.**
贝西的 嗓音 ( 开始 急切地 ) .

贝西的声音（开始热情洋溢)。

['pi:p(ə)l] [hɪr] ['sʌmhaʊ] [dɪd] [nɑ:t] [teɪk] ['kaɪndli] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
**People** **here** **somehow** **did** **not** **take** **kindly** **to** **him** **.**
人们 这里 不知何故 做过 不是 拿 亲切地 到 他 .

这里的人们似乎不太喜欢他。

['hɛri:z] [vɔɪs] .
**Harry's** **Voice** **.**
哈利的 嗓音 .

哈利的声音。

[aɪ] .
**Aye** **.**
是的 .

是的。

[aɪ] .
**Aye** **.**
是的 .

是的。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .
**I** **understand** **that** **.**
我 理解 那 .

我明白了。

( [ðeɪ] [wɔ:k] ['sloʊli] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [frʌnt] . )
**(** **They** **walk** **slowly** **back** **towards** **the** **front** **.** **)**
( 他们 走 缓慢地 后退 向 这 正面 . )

（他们缓缓地往回走。）

['besi] .
**Bessie** **.**
贝西 .

贝西。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] ['redi] [tu:; tə] [stɑ:rv] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [seɪk] .
**He** **was** **almost** **ready** **to** **starve** **himself** **for** **your** **sake** **.**
他 曾是 几乎 准备好 到 饿死 他自己 为了 你的 清酒 .

他几乎愿意为了你而绝食。

['hæri] .
**Harry** **.**
哈里 .

哈利。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [stɑ:rv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [wɪm] .
**And** **I** **had** **to** **starve** **more** **than** **once** **for** **his** **whim** **.**
和 我 有 到 饿死 更多的 比 一次 为了 他的 一时兴起 .

为了满足他的心血来潮，我不止一次挨饿。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[aɪm][ə'freɪd] [juːv] [ə; eɪ][hɑːrd] [hɑːrt] .
**I'm afraid you've a hard heart .**
我是 害怕的 你已经 一个 难的 心 .

恐怕你铁石心肠。

( [rɪ'meɪnz] ['θɔːtf(ə)l] . )
**( Remains thoughtful . )**
( 遗迹 周到 . )

（依然深思熟虑。）

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

[wʌt] [fɔːr; fər] ?
**What for ?**
什么 为了 ?

做什么的?

[fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ?
**For running away ?**
为了 跑步 离开 ?

因为逃跑?

( [ɪn'dɪgnənt] . )
**( Indignant . )**
( 愤怒 . )

（愤怒。）

[waɪ] , [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bleɪmd] ['lɔjɚz] [klɜːrk][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
**Why , he wanted to make a blamed lawyer's clerk of me .**
为什么 , 他 通缉 到 制作 一个 被指责 律师 职员 的 我 .

为什么？他想让我成为一个受责备的律师助理。

( [frʌm; frəm] [hɪr] [ðɪs] [siːn] [goʊz][ɑːn] ['meɪnli] [nɪr] [ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [striːt] [læmp] . )
**( From here this scene goes on mainly near and about the street lamp . )**
( 从 这里 这 场景 去 在 主要 靠近 和 关于 这 街道 灯 . )

（接下来的场景主要围绕路灯展开。）

['besi] ( ['raʊzɪŋ] [hɜːr'self] ) .
**Bessie ( Rousing herself ) .**
贝西 ( 振奋人心的 她自己 ) .

贝西（她自己）

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
**What are you ?**
什么 是 你 ?

你是做什么的?

[ə; eɪ]['seɪlər] ?
**A sailor ?**
一个 水手 ?

水手?

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][laɪk] .
**Anything you like .**
任何事物 你 喜欢 .

你喜欢什么都行。

( ['praʊdli] . )
**( Proudly . )**
( 自豪地 . )

（自豪地。）

['seɪlər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ] [maɪ][sɔ:lt][ɑ:n] [bɔ:rd] ['eni][krɑ:ft] [ðæt] [swɪmz][ðə; ðɪ] ['si:z] .
**Sailor enough to be worth my salt on board any craft that swims the seas .**
水手 足够的 到 是 值得 我的 盐 在 木板 任何 工艺 那 游泳 这 海域 .

我水手的本事足以胜任任何航行于大海的船只。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[hi:; hi] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
**He will never , never believe it .**
他 将要 绝不 , 绝不 相信 它 .

他永远、永远都不会相信。

[hi:; hi] ['mʌsnt] [bi:; bi] [ˌkɔntrə'diktid] .
**He mustn't be contradicted .**
他 不得 是 矛盾 .

绝对不能反驳他。

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .
**Always liked to have his own way .**
总是 喜欢 到 有 他的 自己的 方式 .

他总是喜欢按自己的方式行事。

[ænd; ənd] [ju:v] [bɪn] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] .
**And you've been encouraging him .**
和 你已经 到过 鼓励 他 .

你一直在鼓励他。

['besi] ( ['ɜ:rnɪstli] ) .
**Bessie ( Earnestly ) .**
贝西 ( 切实 ) .

贝西（认真地）。

[noʊ] ! — [nɑ:t][ɪn] ['evriθɪŋ] — [nɑ:t] ['ri:əli] !
**No ! — not in everything — not really !**
不 ! — 不是 在 一切 — 不是 真的 !

不！——并非所有方面——真的不是！

['hæri] ( [vekst] [læf] ) .
**Harry ( Vexed laugh ) .**
哈里 ( 烦恼 笑 ) .

哈利（恼怒地笑）

[wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ['prɪti] [tə'mɑ:roʊ] ['noʊʃ(ə)n] ?
**What about that pretty tomorrow notion ?**
什么 关于 那 漂亮的 明天 概念 ?

你觉得"美好的明天"这个想法怎么样?

[aɪv] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [tʃʌm] [ɪn] ['lʌndən] — ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**I've a hungry chum in London — waiting for me .**
我已经 一个 饥饿的 密友 在 伦敦 — 等待 为了 我 .

我在伦敦有个饿着肚子的朋友——正等着我呢。

['besi] ( [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr'self] ) .
**Bessie ( Defending herself ) .**
贝西 ( 防守 她自己 ) .

贝西（为自己辩护）。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [meɪk] [ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld] ['frendləs] [mæn] ['mɪzrəb(ə)l] ?
**Why should I make the poor old friendless man miserable ?**
为什么 应该 我 制作 这 贫穷的 老的 没有朋友 男人 悲惨的 ?

我为什么要让这个孤苦伶仃的老人痛苦呢?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] .
**I thought you were far away .**
我 想法 你 是 远的 离开 .

我以为你离我很远。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] .
**I thought you were dead .**
我 想法 你 是 死的 .

我以为你死了。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ]
**I didn't know**
我 没有 知道

我不知道

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [bɔːrn] .
**but you had never been born .**
但 你 有 绝不 到过 出生 .

但你从未出生过。

[aɪ] . . . [aɪ] . . . ( ['hæri] [tɜːrnz][tuː; tə][hɜːr; hər] .
**I . . . I . . . ( Harry turns to her .**
我 . . . 我 . . . ( 哈里 转弯 到 她 .

我……我……（哈利转向她。

[ʃiː; ʃi] ['despərətli] . )
**She desperately . )**
她 绝望地 . )

她绝望了。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
**It was easier to believe it myself .**
它 曾是 更轻松 到 相信 它 我 .

我自己更容易相信。

( ['kærid] [ə'weɪ] . )
**( Carried away . )**
( 携带 离开 . )

（被带走了。）

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] [its] [truː] .
**And after all it's true .**
和 后 全部 它是 真的 .

毕竟，这是真的。

[its] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .
**It's come to pass .**
它是 来 到 经过 .

事情已经发生了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiːv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .
**This is the to - morrow we've been waiting for .**
这 是 这 到 - 明天 我们已经 到过 等待 为了 .

这就是我们一直期盼的明天。

['hæri] ( [hæf] [pər'fʌŋktrəli] ) .
**Harry ( Half perfunctorily ) .**
哈里 ( 一半 敷衍地 ) .

哈利（半敷衍地）。

[aɪ] .
**Aye .**
是的 .

是的。

['enibɑːdi] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][æz; əz][sɔːft][æz; əz][jʊr; jər] [vɔɪs] .
**Anybody can see that your heart is as soft as your voice .**
任何人 能 看 那 你的 心 是 作为 柔软的 作为 你的 嗓音 .

任何人都能看出你的心和你的声音一样温柔。

['besi] ( [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði][wɜːrdz] ) .
**Bessie ( As if unable to keep back the words ) .**
贝西 ( 作为 如果 无法 到 保持 后退 这 字 ) .

贝西（仿佛忍不住要说出来）。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [maɪ] [vɔɪs] .
**I didn't think you would have noticed my voice .**
我 没有 思考 你 会 有 注意到 我的 嗓音 .

我没想到你会注意到我的声音。

['hæri] ( [ɔːl'redi] [ˌɪnə'tentɪv] ) .
**Harry ( Already inattentive ) .**
哈里 ( 已经 注意力不集中 ) .

哈利（已经心不在焉）。

[hm] .
**H'm .**
嗯 .

嗯。

[dæʃt] [skreɪp] .
**Dashed scrape .**
虚线 刮 .

刮擦痕迹。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni][sɔːrt][ʌv; əv] [tə'deɪ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən]
**This is a queer to - morrow , without any sort of today , as far as I can**
这 是 一个 酷儿 到 - 明天 , 没有 任何 种类 的 今天 , 作为 远的 作为 我 能
[siː] .
**see .**
看 .

在我看来，这是一个奇怪的明天，没有了今天。

( ['rezəluːtli] . )
**( Resolutely . )**
( 坚决地 . )

（坚决地。）

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
**I must try the door .**
我 必须 尝试 这 门 .

我得试试这扇门。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[wel] — [traɪ] , [ðen] .
**Well — try , then .**
出色地 — 尝试 , 然后 .

好吧，那就试试吧。

['hæri] ( [frʌm; frəm] [geɪt] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] ['ʃoʊldər] [æt; ət] ['besi] ) .
**Harry ( From gate looking over shoulder at Bessie ) .**
哈里 ( 从 门 寻找 超过 肩膀 在 贝西 ) .

哈利（从大门回头看着贝西）。

[hiː; hi] [eint] ['laɪkli] [tuː; tə][flai][aʊt][æt; ət][ˌem 'iː] , [ɪz][hiː; hi] ?
**He ain't likely to fly out at me , is he ?**
他 不是 可能 到 飞 出去 在 我 , 是 他 ?

他不太可能朝我飞过来吧?

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [maɪ][hændz][ɑːn][hɪm; ɪm] .
**I would be afraid of laying my hands on him .**
我 会 是 害怕的 的 躺下 我的 双手 在 他 .

我不敢碰他。

[ðə; ði] [tʃæps] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [streŋθ] .
**The chaps are always telling me I don't know my own strength .**
这 小伙子们 是 总是 讲述 我 我 不 知道 我的 自己的 力量 .

伙计们总是跟我说，我根本不了解自己的力量。

['besi] ( [ɪn] [frʌnt] ) .
**Bessie ( In front ) .**
贝西 ( 在 正面 ) .

贝西（在前面）。

['hiːz] [ðə; ði][moʊst] ['hɑːrmləs] ['kriːtʃər] [ðæt] ['evər] . . .
**He's the most harmless creature that ever . . .**
他是 这 最多 无害 生物 那 曾经 . . .

他是我见过最无害的生物.....

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['wɑːləpɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd]
**You wouldn't say so if you had seen him walloping me with a hard**
你 不会 说 所以 如果 你 有 已见 他 殴打 我 和 一个 难的
['leðər] [stræp] .
**leather strap .**
皮革 带子 .

如果你亲眼看到他用硬皮带抽打我，你就不会这么说了。

( ['wɔːkɪŋ] [ʌp] ['gɑːrdn] . )
**( Walking up garden . )**
( 步行 向上 花园 . )

（沿着花园往上走。）

[aɪ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌsɪks'tiːn] [lɔːŋ] ['jɪrz] .
**I haven't forgotten it in sixteen long years .**
我 还没有 被遗忘的 它 在 十六 长的 年 .

十六年过去了，我仍然没有忘记它。

( [ræt] - [tæt] - [tæt] [twaɪs] . )
**( Rat - tat - tat twice . )**
( 鼠 - 塔特 - 塔特 两次 . )

（哒哒哒两声。）

[hə'loʊ] , [dæd] .
**Hullo , Dad .**
你好 , 爸爸 .

你好，爸爸。

( ['besi] [ɪn'tensli] [ɪk'spektənt] .
**( Bessie intensely expectant .**
( 贝西 强烈地 怀孕 .

（贝西充满期待。

[ræt] - [tæt] - [tæt] . )
**Rat - tat - tat . )**
鼠 - 塔特 - 塔特 . )

哒哒哒。）

[hə'loʊ] , [dæd] — [let] [ˌem 'iː] [ɪn] .
**Hullo , Dad — let me in .**
你好 , 爸爸 — 让 我 在 .

喂，爸爸——让我进去。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] [oʊn] ['hæri] .
**I am your own Harry .**
我 是 你的 自己的 哈里 .

我就是你自己的哈利。

[streɪt] .
**Straight .**
直的 .

直的。

[jʊr; jər] [sʌn] ['hæri] [kʌm] [bæk] [hoʊm] — [ə; eɪ] [deɪ] [tuː] [suːn] .
**Your son Harry come back home — a day too soon .**
你的 儿子 哈里 来 后退 家 — 一个 天 也 很快 .

你的儿子哈里回家了——但还是早了一天。

( ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] ['rʌmblz] [ʌp] . )
**( Window above rumbles up . )**
( 窗户 多于 隆隆声 向上 . )

（上方窗户隆隆升起。）

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [siːn] ['liːnɪŋ] [aʊt] , ['eɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [speɪd] ) .
**Capt . H . ( Seen leaning out , aiming with spade ) .**
船长 . H . ( 已见 倾斜 出去 , 瞄准 和 铲 ) .

H 上尉（可以看到他探出身子，用铁锹瞄准）。

[ɑː'hɑː] !
**Aha !**
啊哈 !

啊哈！

['besi] ( ['wɔrnɪŋli] ) .
**Bessie ( Warningly ) .**
贝西 ( 警告 ) .

贝西（警告）。

[lʊk] [aʊt] , ['hæri] ! ( [speɪd] [fɔːlz] . )
**Look out , Harry ! ( Spade falls . )**
看 出去 , 哈里 ! ( 铲 瀑布 . )

小心，哈利！（斯佩德摔倒了。）

[ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?
**Are** **you** **hurt** **?**
是 你 伤害 ?

你受伤了吗?

( ['wɪndoʊ] ['rʌmblz] [daʊn] . )
**( Window rumbles down . )**
( 窗户 隆隆声 向下 . )

（车窗缓缓降下。）

['hæri] ( [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ) .
**Harry ( In the distance ) .**
哈里 ( 在 这 距离 ) .

哈利（远处）。

['oʊnli] [greɪzd] [maɪ][hæt] .
**Only grazed my hat .**
仅有的 放牧 我的 帽子 .

只是擦到了我的帽子。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[θæŋk] [gɑːd] !
**Thank God !**
感谢 上帝 !

感谢上帝!

( [ɪn'tensli] . )
**( Intensely . )**
( 强烈地 . )

（强烈地。）

['hwʌtəl] [hiː; hi][duː] [naʊ] ?
**What'll he do now ?**
什么会 他 做 现在 ?

他现在会做什么?

['hæri] ( [kʌmz] ['fɔːrwərd] , [slæmɪŋ] [geɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ) .
**Harry ( Comes forward , slamming gate behind him ) .**
哈里 ( 来 向前 , 猛击 门 在后面 他 ) .

哈利（走上前，砰地一声关上了身后的大门）。

[dʒʌst][laɪk][oʊld][taɪmz] .
**Just like old times .**
只是 喜欢 老的 时代 .

就像过去一样。

['nɪrli] [likt] [ðə; ði][laɪf][aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ə'weɪ] ,
**Nearly licked the life out of me for wanting to go away ,**
几乎 舔过 这 生活 出去 的 我 为了 想要 到 去 离开 ,

因为我想离开，它差点把我舔死。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [bæk] [hiː; hi] [ʃaiz] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [oʊld] ['ʃʌv(ə)l] [æt; ət][maɪ] [hed] .
**and now I come back he shies a confounded old shovel at my head .**
和 现在 我 来 后退 他 害羞 一个 令人困惑 老的 铲 在 我的 头 .

现在我回来了，他却用一把破旧的铁锹朝我的头挥过来。

( [fjuːmz] .
**( Fumes .**
( 烟雾 .

（烟雾。

[lɑːfs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ) .
**Laughs a little ) .**
笑声 一个 小的 ) .

（轻笑）

[aɪ] ['wʊdnt] [ker] , ['oʊnli] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['dʒɪndʒər]
**I wouldn't care , only poor little Ginger**
我 不会 关心 , 仅有的 贫穷的 小的 姜

我才不在乎呢，只有可怜的小姜。

— ['dʒɪndʒərz][maɪ] [tʃʌm] [ʌp][ɪn] ['lʌndən] — [hiː; hi] [wɪl] [stɑːrv] [waɪl] [aɪ] [wɔːk] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [wei]
**— Ginger's my chum up in London — he will starve while I walk back all the way**
— 姜的 我的 密友 向上 在 伦敦 — 他 将要 饿死 尽管 我 走 后退 全部 这 方式
[frʌm; frəm] [hɪr] .
**from here .**
从 这里 .

—金杰是我在伦敦的朋友——我要从这里一路走回去，他会饿死的。

( ['feɪsɪz] ['besi] ['blæŋkli] . )
**( Faces Bessie blankly . )**
( 面孔 贝西 茫然地 . )

（面无表情地看着贝西。）

[aɪ] [spent] [maɪ] [læst] ['tʌpəns] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃeɪv] . . . .
**I spent my last twopence on a shave . . . .**
我 花费 我的 最后的 两便士 在 一个 刮胡子 . . . .

我把身上最后的两便士都用来刮胡子了。

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] .
**Out of respect for the old man .**
出去 的 尊重 为了 这 老的 男人 .

出于对老人的尊重。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][tuː; tə][tɔːk][hɪm; ɪm][raʊnd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,
**I think , if you let me , I could manage to talk him round in a week ,**
我 思考 , 如果 你 让 我 , 我 可以 管理 到 讲话 他 圆形的 在 一个 星期 ,
['meɪbi] .
**maybe .**
或许 .

我想，如果你让我来，我或许能在一周内说服他。

( [ə; eɪ] ['mʌfld] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [be'ləuɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] ['feɪntli] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] . )
**( A muffled periodical bellowing had been heard faintly for some time . )**
( 一个 闷音 期刊 咆哮 有 到过 听到 淡淡的 为了 一些 时间 . )

（一段时间以来，隐约可以听到一阵低沉的、断断续续的吼叫声。）

['hæri] ( [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] ) .
**Harry ( On the alert ) .**
哈里 ( 在 这 警报 ) .

哈利（保持警惕）。

[wɒts] [ðɪs] ?
**What's this ?**
是什么 这 ?

这是什么?

[huːz] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [roʊ] ?
**Who's making this row ?**
谁是 制作 这 排 ?

谁在挑起这场争吵?

[hɑːrk] !
**Hark !**
听着 !

听!

['besi] , ['besi] .
**Bessie , Bessie .**
贝西 , 贝西 .

贝西，贝西。

[its] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
**It's in your house , I believe .**
它是 在 你的 房子 , 我 相信 .

我相信它就在你家。

['besi] ( [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] , ['drɪrəli] ) .
**Bessie ( Without stirring , drearily ) .**
贝西 ( 没有 搅拌 , 沉闷地 ) .

贝西（不搅拌，沉闷地）。

[its] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**It's for me .**
它是 为了 我 .

这是给我的。

['hæri] ( [dɪ'skriːtli] , ['wɪspərɪŋ] ) .
**Harry ( Discreetly , whispering ) .**
哈里 ( 谨慎地 , 耳语 ) .

哈利（悄悄地，低声说道）。

[gʊd] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪps] [dek] [ɪn][ə; eɪ][skwɔːl] .
**Good voice for a ship's deck in a squall .**
好的 嗓音 为了 一个 船的 甲板 在 一个 暴风雨 .

在暴风雨中，这声音在甲板上听起来很不错。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?
**Your husband ?**
你的 丈夫 ?

你丈夫?

( [steps] [aʊt][ʌv; əv] ['læmplaɪt] . )
**( Steps out of lamplight . )**
( 步骤 出去 的 灯光 . )

（走出灯光。）

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[noʊ] .
**No .**
不 .

不。

[maɪ]['fɑːðər] .
**My father .**
我的 父亲 .

我的父亲。

['hiːz] [blaɪnd] .
**He's blind .**
他是 瞎的 .

他双目失明。

( [pɔːz] ) .
**( Pause ) .**
( 暂停 ) .

（暂停）。

[aɪm][nɑːt] ['mærid] .
**I'm not married .**
我是 不是 已婚 .

我还没结婚。

( [groʊ] ['laʊdər] . )
**( Bellowings grow louder . )**
( 风箱 生长 更大声 . )

（吼声越来越大。）

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] .
**Oh , I say .**
哦 , 我 说 .

哦，我说。

[wɒts] [ʌp] ?
**What's up ?**
是什么 向上 ?

这是怎么回事?

[huːz] [ 'məːdəriŋ ] [hɪm; ɪm] ?
**Who's murdering him ?**
谁是 谋杀 他 ?

谁在谋杀他?

['besi] ( ['kɑːmli] ) .
**Bessie ( Calmly ) .**
贝西 ( 平静地 ) .

贝西（平静地）。

[aɪ][ɪk'spekt]['hiːz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [tiː] .
**I expect he's finished his tea .**
我 预计 他是 完成的 他的 茶 .

我想他应该已经喝完茶了。

( [be'ləuɪŋ] [kən'tɪnjuːz] ['regjələrli] . )
**( Bellowing continues regularly . )**
( 咆哮 继续 经常 . )

（吼叫声持续不断。）

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
**Hadn't you better see to it ?**
之前没有 你 更好的 看 到 它 ?

你难道不应该去处理这件事吗?

[juːl] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [hɪr] ['prez(ə)ntli] .

| You'll | have | the | whole | town | coming | out | here | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 这 | 所有的 | 镇 | 未来 | 出去 | 这里 | 目前 | . |

现在全镇的人都会来这里。

( ['besi] [muːvz] [ɔːf] . )

| ( | Bessie | moves | off | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 贝西 | 移动 | 离开 | . | ) |

（贝西走开了。）

[aɪ] [seɪ] !

| I | say | ! |
|---|---|---|
| 我 | 说 | ! |

我说！

( ['besi] ['stɑːps] . )

| ( | Bessie | stops | . | ) |
|---|---|---|---|---|
| ( | 贝西 | 停止 | . | ) |

（贝西停了下来。）

['kudnt] [juː; jʊ] [sker] [ʌp][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] [tiː] ?

| Couldn't | you | scare | up | some | bread | and | butter | for | me | from | that | tea | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 吓 | 向上 | 一些 | 面包 | 和 | 黄油 | 为了 | 我 | 从 | 那 | 茶 | ? |

你难道不能用那点茶给我弄点面包和黄油吗?

[aɪm] ['hʌŋgri] .

| I'm | hungry | . |
|---|---|---|
| 我是 | 饥饿的 | . |

我饿了。

[hæd; həd][noʊ] ['brekfəst] .

| Had | no | breakfast | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 早餐 | . |

没吃早饭。

['besi] ( ['stɑːrts][ɔːf][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] " ['hʌŋgri] , " ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [waɪt]

| Bessie | ( | Starts | off | at | the | word | " | hungry | , | " | dropping | to | the | ground | the | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝西 | ( | 开始 | 离开 | 在 | 这 | 单词 | " | 饥饿的 | , | " | 下降 | 到 | 这 | 地面 | 这 | 白色的 |

['wʊlən] [ʃɔːl] ) .

| woollen | shawl | ) | . |
|---|---|---|---|
| 羊毛 | 披肩 | ) | . |

贝西（从"饿了"这个词开始，把白色的羊毛披肩扔到地上）。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| I | won't | be | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 是 | 一个 | 分钟 | . |

我马上就到。

[dəunt][goʊ] [ə'weɪ] .

| Don't | go | away | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 去 | 离开 | . |

别走。

['hæri] ( [ə'loʊn] ; ['pɪks] [ʌp] [ʃɔːl] ['æbsəntli] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [spred] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz]

| Harry | ( | Alone | ; | picks | up | shawl | absently | , | and | , | looking | at | it | spread | out | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | ( | 独自的 | ; | 精选 | 向上 | 披肩 | 心不在焉地 | , | 和 | , | 寻找 | 在 | 它 | 传播 | 出去 | 在 | 他的 |

[hændz] , [prə'naunsiz] ['sloʊli] ) .

| hands | , | pronounces | slowly | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | , | 发音 | 缓慢地 | ) | . |

哈利（独自一人；心不在焉地拿起披肩，看着摊开在手中的披肩，缓缓说道）。

[ə; eɪ] — [dæm] - — ['sɪli] — [skreɪp] .
**A — dam ' — silly — scrape .**
一个 — 坝 - — 愚蠢的 — 刮 .

—个——该死的——愚蠢的——刮擦。

( [pɔːz] .
**( Pause .**
( 暂停 .

（暂停。

[θroʊz] [ʃɔːl] [ɑːn][ɑːrm] .
**Throws shawl on arm .**
投掷 披肩 在 手臂 .

将披肩搭在手臂上。

[strəulz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
**Strolls up and down .**
漫步 向上 和 向下 .

上上下下散步。

['mʌtərz] . )
**Mutters . )**
低声嘟囔 . )

（嘟囔着。）

[noʊ] ['mʌni] [tuː; tə][get] [bæk] .
**No money to get back .**
不 钱 到 得到 后退 .

没有钱回去。

( ['laʊdər] . )
**( Louder . )**
( 更大声 . )

（声音更大。）

['sɪli] ['lɪt(ə)l] - [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][æn; ən][oʊld]
**Silly little Ginger'll think I've got hold of the pieces and given an old**
愚蠢的 小的 - 思考 我已经 得到 抓住 的 这 件 和 给定 一个 老的
['ʃɪpmeɪt] [ðə; ði][goʊ][baɪ] .
**shipmate the go by .**
船友 这 去 经过 .

傻乎乎的小姜会以为我已经掌握了所有线索，把老船友甩掉了。

[wʌn] [gʊd] [ʃʌv] — ( [meɪks] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] [ɪn] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ) —
**One good shove — ( Makes motion of bursting in door with his shoulders ) —**
一 好的 推 — ( 制作 运动 的 爆发 在 门 和 他的 肩膀 ) —
[wʊd] [bɜːrst] [ðæt] [dɔːr] [ɪn] — [aɪ][bet] .
**would burst that door in — I bet .**
会 爆裂 那 门 在 — 我 赌注 .

用力一推——（用肩膀做出撞门的动作）——就能把门撞开——我敢打赌。

( [lʊks] [ə'baʊt] . )
**( Looks about . )**
( 看起来 关于 . )

（环顾四周。）

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['bɑːbi] [ɪz] !
**I wonder where the nearest bobby is !**
我 想知道 在哪里 这 最近的 鲍比 是 !

我想知道最近的警察在哪里！

[noʊ] .
**No** .
不 .

不。

[ðeɪ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə]['bʌnd(ə)l][ˌem 'iː] [nek] [ænd; ənd][krɑːp]['ɪntuː] ['tʃoʊki] .
**They would want to bundle me neck and crop into chokey .**
他们 会 想 到 捆 我 脖子 和 庄稼 进入 拘留所 .

他们会想把我勒死，然后把我关进窒息的牢房。

( ['ʃʌdəz] . )
**( Shudders . )**
( 颤抖 . )

（不寒而栗。）

[pər'hæps] .
**Perhaps .**
也许 .

也许。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][dɔːg] [sɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ lɔkt ] [ʌp] .
**It makes me dog sick to think of being locked up .**
它 制作 我 狗 生病的 到 思考 的 存在 已锁定 向上 .

一想到被关起来我就恶心。

['hævnt] [gɑːt][ðə; ði] [nɜːrv] .
**Haven't got the nerve .**
还没有 得到 这 神经 .

我没那个胆量。

[nɑːt][fɔːr; fər] ['prɪzn] .
**Not for prison .**
不是 为了 监狱 .

不是用来坐牢的。

( [liːnz] [ə'genst] [læmp] - [poʊst] . )
**( Leans against lamp - post . )**
( 倾斜 反对 灯 - 邮政 . )

（倚靠在路灯柱上。）

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][sent][fɔːr; fər][maɪ] [fer] .
**And not a cent for my fare .**
和 不是 一个 中心 为了 我的 票价 .

而且我一分钱车费都没付。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] [gɜːrl] [naʊ] . . .
**I wonder if that girl now . . .**
我 想知道 如果 那 女孩 现在 . . .

我不知道那个女孩现在怎么样了……

['besi] ( ['kʌmɪŋ] ['heɪstɪli]['fɔːrwərd] , [pleɪt] [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] [miːt] [ɪn][hænd] ) .
**Bessie ( Coming hastily forward , plate with bread and meat in hand ) .**
贝西 ( 未来 草草 向前 , 盘子 和 面包 和 肉 在 手 ) .

贝西（急忙上前，手里拿着盛有面包和肉的盘子）。

[aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [taɪm][tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [els] . . . .
**I didn't take time to get anything else . . . .**
我 没有 拿 时间 到 得到 任何事物 别的 . . . .

我没时间去买其他东西……

['hæri] ( [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [iːt] ) .
**Harry ( Begins to eat ) .**
哈里 ( 开始 到 吃 ) .

哈利（开始吃东西）。

[jʊə(r)] [nɑːt] ['stændɪŋ] [triːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['begər] .

| You're | not | standing | treat | to | a | beggar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 不是 | 常设 | 对待 | 到 | 一个 | 乞丐 | . |

你不会去讨好乞丐。

[maɪ][dæd][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] — [juː; jʊ] [noʊ] .

| My | dad | is | a | rich | man | — | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 爸爸 | 是 | 一个 | 富有的 | 男人 | — | 你 | 知道 | . |

你知道，我爸爸是个有钱人。

['besi] ( [pleɪt] [ɪn][hænd] ) .

| Bessie | ( | Plate | in | hand | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝西 | ( | 盘子 | 在 | 手 | ) | . |

贝西（手里拿着盘子）。

[juː; jʊ][rɪ'zemb(ə)l][jʊr; jər]['fɑːðər] .

| You | resemble | your | father | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 类似 | 你的 | 父亲 | . |

你长得像你父亲。

['hæri] .

| Harry | . |
|---|---|
| 哈里 | . |

哈利。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [feɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] — ( [iːts] ) — [ænd; ənd]

| I | was | the | very | image | of | him | in | face | from | a | boy | — | ( | Eats | ) | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 这 | 非常 | 图像 | 的 | 他 | 在 | 脸 | 从 | 一个 | 男生 | — | ( | 吃 | ) | — | 和 |

[ðæts] [ə'baʊt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] .

| that's | about | as | far | as | it | goes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 关于 | 作为 | 远的 | 作为 | 它 | 去 | . |

我从小就长得像他——（Eats）——仅此而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][də'mestɪk] ['kærəktərz] .

| He | was | always | one | of | your | domestic | characters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 一 | 的 | 你的 | 国内的 | 人物 | . |

他一直是你们家庭中常见的角色。

[hiː; hi] [lʊkt] [sɪk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [trɪp] .

| He | looked | sick | when | he | had | to | go | to | sea | for | a | fortnight's | trip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 生病的什么时候 | | 他 | 有 | 到 | 去 | 到 | 海 | 为了 | 一个 | 两周的 | 旅行 | . |

他出海两周时，看上去病恹恹的。

( [lɑːfs] . )

| ( | Laughs | . | ) |
|---|---|---|---|
| ( | 笑声 | . | ) |

（笑）

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] [haʊs] [ænd; ənd][hoʊm] .

| He | was | all | for | house | and | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 全部 | 为了 | 房子 | 和 | 家 | . |

他非常重视房屋和家庭。

['besi] .

| Bessie | . |
|---|---|
| 贝西 | . |

贝西。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?

| And | you | ? |
|---|---|---|
| 和 | 你 | ? |

你呢?

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊm] ?
**Have you never wished for a home ?**
有 你 绝不 希望 为了 一个 家 ?

你难道从未渴望过拥有一个家吗?

( [goʊz] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['empti] [pleɪt] [ænd; ənd][pʊts][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['heɪstɪli][ɑːn] - [bentʃ] — [aʊt]
**( Goes off with empty plate and puts it down hastily on Carvil's bench — out**
( 去 离开 和 空的 盘子 和 放置 它 向下 草草 在 - 长椅 — 出去
[ʌv; əv] [saɪt] . )
**of sight . )**
的 视线 . )

(他端着空盘子走开，匆匆地放在卡维尔的长凳上——消失在视线之外。)

['hæri] ( [left] [ɪn] [frʌnt] ) .
**Harry ( Left in front ) .**
哈里 ( 左边 在 正面 ) .

哈利（左前方）。

[hoʊm] !
**Home !**
家 !

家!

[ɪf] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][mæn][kɔːlz][ə; eɪ][hoʊm] ,
**If I found myself shut up in what the old man calls a home ,**
如果 我 成立 我 关闭 向上 在 什么 这 老的 男人 呼叫 一个 家 ,

如果我发现自己被困在老人所谓的家里，

[aɪ] [wʊd] [kɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'baʊt][maɪ] [ɪrz] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] — [ɔːr] [els] [goʊ][tuː; tə][bed]
**I would kick it down about my ears on the third day — or else go to bed**
我 会 踢 它 向下 关于 我的 耳朵 在 这 第三 天 — 或者 别的 去 到 床
[ænd; ənd][daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz][aʊt] .
**and die before the week was out .**
和 死 前 这 星期 曾是 出去 .

第三天我就会把它踢到耳朵那么高——否则我就会在一周结束前上床睡觉死去。

[daɪ][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] — [əu] !
**Die in a house — ough !**
死 在 一个 房子 — 粗糙 !

死在房子里——哎!

['besi] ( [rɪ'tɜːrnɪŋ] ; ['stɑːps][ænd; ənd] [spiːks] [frʌm; frəm] ['gɑːrdn] ['reɪlɪŋ] ) .
**Bessie ( Returning ; stops and speaks from garden railing ) .**
贝西 ( 返回 ; 停止 和 说话 从 花园 栏杆 ) .

贝西（返回；停下脚步，站在花园栏杆上说话）。

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] ?
**And where is it that you would wish to die ?**
和 在哪里 是 它 那 你 会 希望 到 死 ?

你希望在哪里死去?

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

[ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , [ɪn][ðə; ði] [siː] , [ɑːn][sʌm; səm] [bleɪmd] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp][fɔːr; fər] [tʃɔɪs] .
**In the bush , in the sea , on some blamed mountain - top for choice .**
在 这 衬套 , 在 这 海 , 在 一些 被指责 山 - 顶部 为了 选择 .

在丛林里，在大海里，在一些被指责为选择之地的山顶上。

[noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] , [ðoʊ] - , [aɪ] [sə'poʊz] .
**No such luck , tho ' , I suppose .**
不 这样的 运气 , 虽然 - , 我 认为 .

可惜，我没那么幸运。

['besi] ( [frʌm; frəm] ['dɪstəns] ) .
**Bessie ( From distance ) .**
贝西 ( 从 距离 ) .

贝西（远处）。

[wʊd] [ðæt] [biː; bi] [lʌk] ?
**Would that be luck ?**
会 那 是 运气 ?

那算是运气吗?

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

[jes] !
**Yes !**
是的 !

是的!

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ðer; ðər] [hoʊm] .
**For them that make the whole world their home .**
为了 他们 那 制作 这 所有的 世界 他们的 家 .

献给那些把整个世界都当作家园的人们。

['besi] ( [kʌmz] ['fɔːrwərd] ['ʃaɪli] ) .
**Bessie ( Comes forward shyly ) .**
贝西 ( 来 向前 害羞地 ) .

贝西（害羞地走上前）。

[ðə; ði] ['wɝːldz] [ə; eɪ] [koʊld] [hoʊm] — [ðeɪ] [seɪ] .
**The world's a cold home — they say .**
这 世界的 一个 寒冷的 家 — 他们 说 .

他们说，世界是个冰冷的家园。

['hæri] ( [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gluːmi] ) .
**Harry ( A little gloomy ) .**
哈里 ( 一个 小的 阴沉 ) .

哈利（有点忧郁）。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
**So it is .**
所以 它 是 .

确实如此。

[wen] [ə; eɪ] ['mænz] [dʌn] [fɔːr; fər] .
**When a man's done for .**
什么时候 一个 男人的 完毕 为了 .

当一个人彻底完蛋的时候。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[juː; jʊ] [siː] !
**You see !**
你 看 !

你看!

( ['tɔ:ntɪŋ] ) .
**( Taunting ) .**
( 嘲讽 ) .

（嘲讽）

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪps] [nɑ:t][soʊ] ['veri] [bɪg]['æftər][ɔ:l] .
**And a ship's not so very big after all .**
和 一个 船的 不是 所以 非常 大的 后 全部 .

其实，一艘船并没有那么大。

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

[noʊ] .
**No .**
不 .

不。

[bʌt; bət][ðə; ði] [si:] [ɪz] [greɪt] .
**But the sea is great .**
但 这 海 是 伟大的 .

但是大海很美。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] !
**And then what of the ship !**
和 然后 什么 的 这 船 !

那么，那艘船又会怎样呢?

[ju:; jʊ] [lʌv] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; hər] , [mɪs] — ['bɛsiz] [jʊr; jər] [neɪm] — ['iznt][ˌaɪ 'ti:] ? . . .
**You love her and leave her , Miss — Bessie's your name — isn't it ? . . .**
你 爱 她 和 离开 她 , 错过 — 贝西的 你的 姓名 — 不是 它 ? . . .

你爱她，却又离开她，小姐——你的名字是贝西——对吗?

[aɪ][laɪk] [ðæt] [neɪm] .
**I like that name .**
我 喜欢 那 姓名 .

我喜欢这个名字。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[ju:; jʊ][laɪk][maɪ] [neɪm] !
**You like my name !**
你 喜欢 我的 姓名 !

你喜欢我的名字!

[aɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] . . . .
**I wonder you remembered it . . . .**
我 想知道 你 记得 它 . . . .

真没想到你还记得.....

[ðæts] [waɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
**That's why , I suppose .**
那就是 为什么 , 我 认为 .

我想这就是原因吧。

['hæri] ( [slaɪt] ['swægər] [ɪn] [vɔɪs] ) .
**Harry ( Slight swagger in voice ) .**
哈里 ( 轻微 昂首阔步 在 嗓音 ) .

哈利（语气略带傲慢)。

[wɒts] [ðə; ði] [ɑːdz] !
**What's** **the** **odds** **!**
是什么 这 赔率 !

概率有多大!

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['feloʊ] [hæz; həz] [lɪvd] .
**As** **long** **as** **a** **fellow** **has** **lived** **.**
作为 长的 作为 一个 同伴 有 居住地 .

只要一个人还活着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ['iznt][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] — [æz; əz][wiː; wi] ['seɪləz] [seɪ] .
**And** **a** **voyage** **isn't** **a** **marriage** **—** **as** **we** **sailors** **say** **.**
和 一个 航程 不是 一个 婚姻 — 作为 我们 水手们 说 .

正如我们水手们常说的，航行不是婚姻。

['besi] .
**Bessie** **.**
贝西 .

贝西。

[soʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] ['mærid] — ( ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['hæri] ) — [tuː; tə]['eni] [ʃɪp] .
**So** **you're** **not** **married** **—** **(** **Movement** **of** **Harry** **)** **—** **to** **any** **ship** **.**
所以 你是 不是 已婚 — ( 移动 的 哈里 ) — 到 任何 船 .

所以你并没有嫁给任何一艘船——（哈利的动作）——

['hæri] ( [sɔːft] [læf] ) .
**Harry** **(** **Soft** **laugh** **)** **.**
哈里 ( 柔软的 笑 ) .

哈利（轻笑）。

[ʃɪp] !
**Ship** **!**
船 !

船!

[aɪv] [lʌvd] [ænd; ənd][left] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .
**I've** **loved** **and** **left** **more** **of** **them** **than** **I** **can** **remember** **.**
我已经 喜爱 和 左边 更多的 的 他们 比 我 能 记住 .

我爱过的人，也离开过的人，多到我都记不清了。

[aɪv] [bɪn] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ]['tɪŋkər][ɔːr][ə; eɪ]['soʊldʒər] ;
**I've** **been** **nearly** **everything** **you** **can** **think** **of** **but** **a** **tinker** **or** **a** **soldier** **;**
我已经 到过 几乎 一切 你 能 思考 的 但 一个 修补匠 或者 一个 士兵 ;

除了修补匠和士兵之外，你能想到的职业我几乎都做过;

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['baʊndri] ['raɪdər] ; [aɪv] [ʃɪrd] [ʃiːp] [ænd; ənd] [hʌmpt] [maɪ][swæg][ænd; ənd]
**I've** **been** **a** **boundary** **rider** **;** **I've** **sheared** **sheep** **and** **humped** **my** **swag** **and**
我已经 到过 一个 边界 骑士 ; 我已经 剪切 羊 和 驼背 我的 纪念品 和
[hɑːr'puːn] [ə; eɪ] [weɪl] ;
**harpooned** **a** **whale** **;**
被鱼叉刺中 一个 鲸 ;

我当过边境巡逻员；我剪过羊毛，背过行李，还用鱼叉捕过鲸鱼;

[aɪv] [rɪgd] [ʃɪps] [ænd; ənd] [skɪnd] [ded] ['bʊlək] [ænd; ənd]['prɑːˌspɛktɪd][fɔːr; fər][goʊld] — [ænd; ənd]
**I've** **rigged** **ships** **and** **skinned** **dead** **bullocks** **and** **prospected** **for** **gold** **—** **and**
我已经 作弊 船舶 和 去皮 死的 牛 和 勘探 为了 金子 — 和
[tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ɑːn] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [skreɪpt] [tə'geðər] [ɪn]
**turned** **my** **back** **on** **more** **money** **than** **the** **old** **man** **would** **have** **scraped** **together** **in**
转向 我的 后退 在 更多的 钱 比 这 老的 男人 会 有 刮擦 一起 在
[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] .
**his** **whole** **life** **.**
他的 所有的 生活 .

我曾装配船只、剥过死牛的皮、淘过金子——但我放弃的钱比那个老头一辈子攒下来的还要多。

['besi] ( ['θɔ:tfəli] ) .
**Bessie ( Thoughtfully ) .**
贝西 ( 深思熟虑 ) .

贝西（若有所思地）。

[aɪ][kʊd; kəd] [tɔ:k] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] . . . .
**I could talk him over in a week . . . .**
我 可以 讲话 他 超过 在 一个 星期 . . . .

我可以在一周内说服他.....

['hæri] ( ['neglɪdʒəntli] ) .
**Harry ( Negligently ) .**
哈里 ( 疏忽地 ) .

哈利（疏忽地）。

[aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] .
**I dare say you could .**
我 敢 说 你 可以 .

我敢说你可以。

( ['dʒoʊkɪŋ] . )
**( Joking . )**
( 开玩笑 . )

（开玩笑的。）

[aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʃɪft] [tu:; tə][weɪt] [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə]
**I don't know but what I could make shift to wait if you only promise to**
我 不 知道 但 什么 我 可以 制作 转移 到 等待 如果 你 仅有的 承诺 到
[tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
**talk to me now and then .**
讲话 到 我 现在 和 然后 .

我不知道，但如果你答应时不时跟我聊聊，我可以想办法熬过去等你。

[aɪv] [groʊn] [kwaɪt][fɑ:nd][ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] .
**I've grown quite fond of your voice .**
我已经 生长 相当 喜爱 的 你的 嗓音 .

我越来越喜欢你的声音了。

[aɪ][laɪk][ə; eɪ] [raɪt] ['wʊmənz] [vɔɪs] .
**I like a right woman's voice .**
我 喜欢 一个 正确的 女性的 嗓音 .

我喜欢女声。

['besi] ( [ ə'və:tid ] [hed] ) .
**Bessie ( Averted head ) .**
贝西 ( 避免了 头 ) .

贝西（别过头去）。

[kwaɪt] [fɑ:nd] !
**Quite fond !**
相当 喜爱 !

非常喜欢!

( ['ʃɑ:rpli] . )
**( Sharply . )**
( 尖锐地 . )

（尖锐地。）

[tɔ:k] !
**Talk !**
讲话 !

讲话!

['nɑːnsens] !
**Nonsense !**
废话 !

废话!

[mʌtʃ] [juːd] [ker] .
**Much you'd care .**
很多 你会 关心 .

你很在乎吗?

( ['bɪznəslaɪk] . )
**( Businesslike . )**
( 商业化 . )

（语气正式。）

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['sʌmtaɪmz] . . . .
**Of course I would have to sometimes . . . .**
的 课程 我 会 有 到 有时 . . . .

当然，有时候我不得不这么做.....

( ['θɔːtf(ə)l] [ə'gen] . )
**( Thoughtful again . )**
( 周到 再次 . )

（再次陷入沉思。）

[jes] .
**Yes .**
是的 .

是的。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] — [ɪf] — [ɪf] ['oʊnli][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
**In a week — if — if only I knew you would try to get on with him**
在 一个 星期 — 如果 — 如果 仅有的 我 知道 你 会 尝试 到 得到 在 和 他
['æftərwərdz] .
**afterwards .**
然后 .

一周后——如果——如果我知道你之后会试着和他好好相处就好了。

['hæri] ( ['liːnɪŋ] [ə'genst] [læmp] - [poʊst] ; [graulz] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ) .
**Harry ( Leaning against lamp - post ; growls through his teeth ) .**
哈里 ( 倾斜 反对 灯 - 邮政 ; 咆哮 通过 他的 牙齿 ) .

哈利（倚靠在路灯柱上；咬牙切齿地低吼）。

[mɔːr] ['hjuːmər] .
**More humouring .**
更多的 幽默 .

多一些幽默。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[wel] , [noʊ] ! ( [hʌmz] [sɪg'nɪfɪkəntli] )
**well , no ! ( Hums significantly )**
出色地 , 不 ! ( 哼唱 显著地 )

不，不是！（意味深长地哼了一声）

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] , [ 'riːəu ] , . . .
**Oh , oh , oh , Rio , . . .**
哦 , 哦 , 哦 , 里约热内卢 , . . .

哦，哦，哦，里约.....

[ænd; ənd] [fer] [ðiː] [wel]
**And** **fare** **thee** **well**
和 票价 你 出色地

再见了

[maɪ] ['bɑːni] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
**My** **bonnie** **young** **girl** **,**
我的 邦妮 年轻的 女孩 ,

我美丽的小女儿,

[wɪə(r)] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ 'riːəu ] [grænd] .
**We're** **bound** **for** **Rio** **Grande** **.**
是 边界 为了 里约热内卢 格兰德 .

我们要去里奥格兰德。

['besi] ( [ 'ʃivəriŋ ] ) .
**Bessie** **(** **Shivering** **)** **.**
贝西 ( 瑟瑟发抖 ) .

贝西（瑟瑟发抖）。

[wɒts] [ðɪs] ?
**What's** **this** **?**
是什么 这 ?

这是什么?

['hæri] .
**Harry** **.**
哈里 .

哈利。

[waɪ] !
**Why** **!**
为什么 !

为什么!

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][æn; ən][ʌp] - ['æŋkər] [tuːn] .
**The** **chorus** **of** **an** **up** **-** **anchor** **tune** **.**
这 合唱 的 一个 向上 - 锚 调 .

一首离锚歌曲的副歌。

[kɪs] [ænd; ənd][goʊ] .
**Kiss** **and** **go** **.**
吻 和 去 .

吻别就走。

[ə; eɪ] [diːp] - ['wɔːtər] ['ʃɪps] [gʊd] - [baɪ] . . . .
**A** **deep** **-** **water** **ship's** **good** **-** **bye** **.** **.** **.** **.**
一个 深的 - 水 船的 好的 - 再见 . . . .

一艘深海船的告别.....

[juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld] .
**You** **are** **cold** **.**
你 是 寒冷的 .

你很冷。

[hɪəz] [ðæt] [θɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [aɪv] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd][fər'gɑːt][ðer; ðər][ɑːn][maɪ][ɑːrm] .
**Here's** **that** **thing** **of** **yours** **I've** **picked** **up** **and** **forgot** **there** **on** **my** **arm** **.**
这里是 那 事物 的 你的 我已经 挑选 向上 和 忘了 那里 在 我的 手臂 .

这是我捡起来忘在胳膊上的那个东西。

[tɜːrn] [raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] .
**Turn** **round** **a** **bit** **.**
转动 圆形的 一个 少量 .

稍微转一下身。

[soʊ] .
**So** .
所以 .

所以。

( [ræps] [hɜːr; hər] [ʌp] — [kəˈmændɪŋ] . )
**( Wraps her up — commanding . )**
( 卷饼 她 向上 — 指挥 . )

（命令式地把她裹起来。）

[hoʊld] [ðə; ði] ['ɛndz] [tə'geðər] [ɪn] [frʌnt] .
**Hold the ends together in front .**
抓住 这 结束 一起 在 正面 .

将两端在前面捏合在一起。

['besi] ( ['sɔːftli] ) .
**Bessie ( Softly ) .**
贝西 ( 轻轻 ) .

贝西（轻声）。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] .
**A week is not so very long .**
一个 星期 是 不是 所以 非常 长的 .

一周其实并不长。

['hæri] ( [bɪ'gɪnz] ['vaɪələntli] ) .
**Harry ( Begins violently ) .**
哈里 ( 开始 暴力 ) .

哈利（开始变得暴力）。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] — — — -
**You think that I — — — -**
你 思考 那 我 — — — -

你认为我——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 再过一天：独幕剧(One Day More A Play In One Act)
# 第3/3页

( ['stɑ:ps][wɪð; wɪθ] ['saɪdlɔ:ŋ] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] . )

| ( | Stops | with | sidelong | look | at | her | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 停止 | 和 | 横 | 看 | 在 | 她 | . | ) |

（停下，侧目看了她一眼。）

[aɪ][kɑ:nt] [dɑ:dʒ] [ə'baʊt][ɪn] ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑ:n] [er] [ænd; ənd]['wɔ:tər] .

| I | can't | dodge | about | in | ditches | and | live | on | air | and | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 躲闪 | 关于 | 在 | 沟渠 | 和 | 居住 | 在 | 空气 | 和 | 水 | . |

我不能躲在沟渠里，靠空气和水生存。

[kæn; kən][aɪ] ?

| Can | I | ? |
|---|---|---|
| 能 | 我 | ? |

我可以吗?

[aɪ] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] — [ju:; jʊ] [noʊ] .

| I | haven't | any | money | — | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 任何 | 钱 | — | 你 | 知道 | . |

你知道，我没钱。

['besi] .

| Bessie | . |
|---|---|
| 贝西 | . |

贝西。

['hi:z] [bɪn] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

| He's | been | scraping | and | saving | up | for | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 到过 | 刮擦 | 和 | 保存 | 向上 | 为了 | 年 | . |

他多年来一直在省吃俭用，攒钱度日。

[ɔ:l][hi:; hi][hæz; həz][ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][pər'hæps] . . .

| All | he | has | is | for | you | , | and | perhaps | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 有 | 是 | 为了 | 你 | , | 和 | 也许 | . | . | . |

他的一切只为你，或许.....

['hæri] ( [ˌɪntə'rʌpts] ) .

| Harry | ( | Interrupts | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 哈里 | ( | 中断 | ) | . |

哈利（打断)。

[jes] .

| Yes | . |
|---|---|
| 是的 | . |

是的。

[ɪf] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][sɪt][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][laɪk][ə; eɪ] [bleɪmd] [toʊd][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] .

| If | I | come | to | sit | on | it | like | a | blamed | toad | in | a | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 来 | 到 | 坐 | 在 | 它 | 喜欢 | 一个 | 被指责 | 蟾蜍 | 在 | 一个 | 洞 | . |

如果我像一只被责备的癞蛤蟆一样坐在上面。

[θæŋk] [ju:; jʊ] .

| Thank | you | . |
|---|---|---|
| 感谢 | 你 | . |

谢谢。

['besi] ( ['æŋgrəli] ) .
**Bessie ( Angrily ) .**
贝西 ( 愤怒地 ) .

贝西（生气地）。

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [fɔ:r; fər] , [ðen] ?
**What did you come for , then ?**
什么 做过 你 来 为了 , 然后 ?

那你来这里的目的是什么?

['hæri] ( ['prɑ:mptli] ) .
**Harry ( Promptly ) .**
哈里 ( 及时 ) .

哈利（立即）。

[fɔ:r; fər][faɪv][kwɪd] — ( [pɔ:z] . ) — ['æftər][ə; eɪ]['dʒɑ:li] [gʊd] [spri:] .
**For five quid — ( Pause . ) — after a jolly good spree .**
为了 五 英镑 — ( 暂停 . ) — 后 一个 快乐的 好的 狂欢 .

五英镑——（停顿）——在一番痛快的狂欢之后。

['besi] ( ['skeɪðɪŋli] ) .
**Bessie ( Scathingly ) .**
贝西 ( 尖刻地 ) .

贝西（尖刻地）。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ðæt] — [ðæt] — [tʃʌm] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .
**You and that — that — chum of yours have been drinking .**
你 和 那 — 那 — 密友 的 你的 有 到过 喝 .

你和你那个——那个——朋友一直在喝酒。

['hæri] ( [lɑ:fs] ) .
**Harry ( Laughs ) .**
哈里 ( 笑声 ) .

哈利（笑）。

[dəunt][flai][aʊt] , [mɪs] ['besi] — [dɪr] .
**Don't fly out , Miss Bessie — dear .**
不 飞 出去 , 错过 贝西 — 亲爱的 .

别飞走，贝西小姐——亲爱的。

['dʒɪndʒərz][nɑ:t][ə; eɪ][bæd]['lɪt(ə)l] [tʃæp] .
**Ginger's not a bad little chap .**
姜的 不是 一个 坏的 小的 小伙子 .

金杰其实是个不错的小家伙。

[kɑ:nt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm'self] , [ðoʊ] - .
**Can't take care of himself , tho ' .**
不能 拿 关心 的 他自己 , 虽然 - .

他连自己都照顾不好。

[blaɪnd] [θri:] [deɪz] .
**Blind three days .**
瞎的 三 天 .

失明三天。

( ['sɪriəs] . )
**( Serious . )**
( 严肃的 . )

（严肃的。）

[dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n] [ðæt] [wei] .
**Don't think I am given that way .**
不 思考 我 是 给定 那 方式 .

别以为我天生如此。

['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]['noʊbɑ:di][kæn; kən][get]['oʊvər][ˌem 'i:] [ən'les] [aɪ][laɪk] .

| **Nothing** | **and** | **nobody** | **can** | **get** | **over** | **me** | **unless** | **I** | **like** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 和 | 无人 | 能 | 得到 | 超过 | 我 | 除非 | 我 | 喜欢 | . |

除非我愿意，否则任何人和事都无法改变我。

[aɪ][kæn; kən][bi:; bi][æz; əz] ['stedi] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑ:k] .

| **I** | **can** | **be** | **as** | **steady** | **as** | **a** | **rock** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 是 | 作为 | 稳定的 | 作为 | 一个 | 岩石 | . |

我可以像磐石一样沉稳。

['besi] ( ['mə:məz] ) .

| **Bessie** | **(** | **Murmurs** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 贝西 | ( | 低语 | ) | . |

贝西（低语）。

[oʊ] ! [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bæd] .

| **Oh** | **!** | **I** | **don't** | **think** | **you** | **are** | **bad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 我 | 不 | 思考 | 你 | 是 | 坏的 | . |

哦！我不觉得你很坏。

['hæri] ( [ə'pru:vɪŋli] ) .

| **Harry** | **(** | **Approvingly** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 哈里 | ( | 赞许地 | ) | . |

哈利（赞许地）

[jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] .

| **You're** | **right** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|
| 你是 | 正确的 | 那里 | . |

你说的没错。

( [ɪm'pʌlsɪv] . )

| **(** | **Impulsive** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|
| ( | 冲动 | . | ) |

（冲动。）

[æsk][ðə; ði]['gɜ:lz][ɔ:l]['oʊvər] — — — - ( [tʃeks] [hɪm'self] . )

| **Ask** | **the** | **girls** | **all** | **over** | **—** | **—** | **—** | **-** | **(** | **Checks** | **himself** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 这 | 女孩们 | 全部 | 超过 | — | — | — | - | ( | 检查 | 他自己 | . | ) |

问问所有女孩——（他反省了一下自己。）

['dʒɪndʒər] , ['hi:z] [lɔ:ŋ] - ['hedɪd] , [tu:] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] — [maɪnd][ju:; jʊ] .

| **Ginger** | **,** | **he's** | **long** | **-** | **headed** | **,** | **too** | **,** | **in** | **his** | **way** | **—** | **mind** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姜 | , | 他是 | 长的 | - | 标题 | , | 也 | , | 在 | 他的 | 方式 | — | 头脑 | 你 | . |

姜，从某种意义上说，他的脑袋也挺长的——请注意。

[hi:; hi] [si:z] [ðə; ði]['peɪpər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi][tu:; tə][ˌem 'i:] , - [hə'ləu] !

| **He** | **sees** | **the** | **paper** | **this** | **morning** | **,** | **and** | **says** | **he** | **to** | **me** | **,** | **'** | **Hallo** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看到 | 这 | 纸 | 这 | 早晨 | , | 和 | 说道 | 他 | 到 | 我 | , | - | 你好 | ! |

他今天早上看到了报纸，然后对我说："你好！"

[lʊk] [æt; ət][ðæt] , ['hæri] — ['lʌvɪŋ] ['perənt] — [ðæts] [faɪv][kwɪd] , [ʃʊr] . -

| **Look** | **at** | **that** | **,** | **Harry** | **—** | **loving** | **parent** | **—** | **that's** | **five** | **quid** | **,** | **sure** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 那 | , | 哈里 | — | 爱 | 父母 | — | 那就是 | 五 | 英镑 | , | 当然 | . | - |

瞧瞧，哈里——真是个慈爱的父亲——这可是五英镑，没错。

[soʊ][wi:; wi] [skreɪpt] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:kəts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fer] . . . .

| **So** | **we** | **scraped** | **all** | **our** | **pockets** | **for** | **the** | **fare** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 刮擦 | 全部 | 我们的 | 口袋 | 为了 | 这 | 票价 | . | . | . | . |

于是我们掏空了所有口袋才凑够了车费……

['besi] ( [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] ) .

| **Bessie** | **(** | **Unbelieving** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 贝西 | ( | 不信者 | ) | . |

贝西（不相信）。

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðæt] .
**You** **came** **here** **for** **that** **.**
你 来了 这里 为了 那 .

你来这里就是为了这个。

['hæri] ( [sər'praɪzd] ) .
**Harry** **(** **Surprised** **)** **.**
哈里 ( 惊讶 ) .

哈利（惊讶）。

[wʌt] [els] [wʊd] [aɪ][wɑːnt] [hɪr] ?
**What** **else** **would** **I** **want** **here** **?**
什么 别的 会 我 想 这里 ?

我还能想要什么呢?

[faɪv] [kwɪd] ['iznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] — [wʌns][ɪn][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] .
**Five** **quid** **isn't** **much** **to** **ask** **for** **—** **once** **in** **sixteen** **years** **.**
五 英镑 不是 很多 到 问 为了 一 一次 在 十六 年 .

十六年才一次，五英镑的要求并不过分。

( [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][biː] . ) [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi]
**(** **Through** **his** **teeth** **with** **a** **sidelong** **look** **at** **B** **.** **)** **And** **now** **I** **am** **ready**
( 通过 他的 牙齿 和 一个 横 看 在 B . ) 和 现在 我 是 准备好
[tuː; tə][goʊ] — [fɔːr; fər][maɪ] [fer] .
**to** **go** **—** **for** **my** **fare** **.**
到 去 一 为了 我的 票价 .

（他咬牙切齿地斜眼看了B一眼）现在我准备走了——去拿我的车费。

['besi] ( [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ) .
**Bessie** **(** **Clasping** **her** **hands** **)** **.**
贝西 ( 紧握 她 双手 ) .

贝西（双手合十）。

[huː'evər] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] !
**Whoever** **heard** **a** **man** **talk** **like** **this** **before** **!**
谁 听到 一个 男人 讲话 喜欢 这 前 !

谁以前听过男人这样说话!

[aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
**I** **can't** **believe** **you** **mean** **it** **?**
我 不能 相信 你 意思是 它 ?

我简直不敢相信你是认真的?

['hæri] .
**Harry** **.**
哈里 .

哈利。

[wʌt] ?
**What** **?**
什么 ?

什么?

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ] ?
**That** **I** **would** **go** **?**
那 我 会 去 ?

我会去吗?

[juː; jʊ][dʒʌst][traɪ][ænd; ənd] [siː] .
**You** **just** **try** **and** **see** **.**
你 只是 尝试 和 看 .

你试试就知道了。

['besi] ( [ˌdisri'gɑ:dɪŋ] [hɪm; ɪm] ) .
**Bessie ( Disregarding him ) .**
贝西 ( 不予理会 他 ) .

贝西（不理会他）。

[dəunt][ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər] ['eniwʌn] ?
**Don't you care for anyone ?**
不 你 关心 为了 任何人 ?

你难道一点都不关心别人吗?

['dɪdnt] [ju:; jʊ]['evər][wɑ:nt] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
**Didn't you ever want anyone in the world to care for you ?**
没有 你 曾经 想 任何人 在 这 世界 到 关心 为了 你 ?

你难道从来没想过要得到世界上任何人的关心吗?

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] !
**In the world !**
在 这 世界 !

在世界上!

( ['boʊstfl] . )
**( Boastful . )**
( 自夸 . )

（自夸的。）

[ðeəz; ðəz]['hɑ:rdli][ə; eɪ] [pleɪs] [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wer] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [faɪnd]
**There's hardly a place you can go in the world where you wouldn't find**
有 几乎 一个 地方 你 能 去 在 这 世界 在哪里 你 不会 寻找
['sʌmbɑ:di] [ðæt] [dɪd] [ker] [fɔ:r; fər] ['hæri] - .
**somebody that did care for Harry Hagberd .**
某人 那 做过 关心 为了 哈里 - .

在世界上，几乎到处都能找到关心哈里·哈格伯德的人。

( [pɔ:z] . )
**( Pause . )**
( 暂停 . )

（暂停。）

[aɪm][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] [goʊ][ə'baʊt] [skʌlkɪŋ] ['ʌndər] [fɔ:ls] [neɪmz] .
**I'm not of the sort that go about skulking under false names .**
我是 不是 的 这 种类 那 去 关于 潜行 在下面 错误的 姓名 .

我不是那种会用假名到处鬼鬼祟祟的人。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

['sʌmbɑ:di] — [ðæt] [mi:nz] [ə; eɪ]['wʊmən] .
**Somebody — that means a woman .**
某人 — 那 方法 一个 女士 .

某人——指的是一位女性。

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

[wel] !
**Well !**
出色地 !

出色地!

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
**And if it did .**
和 如果 它 做过 .

如果真是这样的话。

['besi] ( [ʌn'stedəli] ) .
**Bessie ( Unsteadily ) .**
贝西 ( 不稳定地 ) .

贝西（摇摇晃晃地）。

[oʊ] , [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**Oh , I see how it is .**
哦 , 我 看 如何 它 是 .

哦，我明白了。

[juː; jʊ][get] [raʊnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][sɔːft] ['spiːtʃɪz] , [jʊr; jər][ 'prɔmisiz ] , [ænd; ənd] [ðen] . . .
**You get round them with your soft speeches , your promises , and then . . .**
你 得到 圆形的 他们 和 你的 柔软的 演讲 , 你的 承诺 , 和 然后 . . .

你用甜言蜜语和甜言蜜语哄骗他们，然后.....

['hæri] ( ['vaɪələntli] ) .
**Harry ( Violently ) .**
哈里 ( 暴力 ) .

哈利（猛烈地）。

['nevər] !
**Never !**
绝不 !

绝不!

['besi] ( ['stɑːrtld] , [steps] [bæk] ) .
**Bessie ( Startled , steps back ) .**
贝西 ( 惊慌 , 步骤 后退 ) .

贝西（受惊，后退一步）。

[ɑː] — [juː; jʊ]['nevər] . . .
**Ah — you never . . .**
啊 — 你 绝不 . . .

啊——你永远不会.....

['hæri] ( [kɑːm] ) .
**Harry ( Calm ) .**
哈里 ( 冷静的 ) .

哈利（冷静）。

['nevər] [jet] [toʊld][ə; eɪ][laɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] .
**Never yet told a lie to a woman .**
绝不 然而 讲述 一个 说谎 到 一个 女士 .

我从未对女人说过谎。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[wʌt] [laɪ] ?
**What lie ?**
什么 说谎 ?

什么谎言?

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

[waɪ] , [ðə; ði][laɪ] [ðæt] [kʌmz] [glɪb] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænz] [tʌŋ] .
**Why , the lie that comes glib to a man's tongue .**
为什么 , 这 说谎 那 来 油嘴滑舌 到 一个 男人的 舌头 .

为什么呢？谎言，出自男人之口，说起来容易做起来难。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
**None of that for me .**
没有任何 的 那 为了 我 .

我完全不考虑这些。

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['sniːkɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðem; ðəm][sɔːft] - ['spoʊkən] [tʃæps] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
**I leave the sneaking off to them soft - spoken chaps you're thinking of .**
我 离开 这 鬼鬼祟祟 离开 到 他们 柔软的 - 说 小伙子们 你是 思维 的 .

那种偷偷摸摸的勾当，还是留给你们想到的那些说话轻声细语的小伙子们吧。

[noʊ] !
**No !**
不 !

不！

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] .
**If you love me you take me .**
如果 你 爱 我 你 拿 我 .

如果你爱我，就带我走。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] — [waɪ] , [ðen] ,
**And if you take me — why , then ,**
和 如果 你 拿 我 — 为什么 , 然后 ,

如果你带走我——那么，为什么呢？

[ðə; ði]['kæpstən] - [sɔːŋ] [ʌv; əv] [diːp] - ['wɔːtər] [ʃɪps] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][sʌm; səm][faɪn] [deɪ] .
**the capstan - song of deep - water ships is sure to settle it all some fine day .**
这 绞盘 - 歌曲 的 深的 - 水 船舶 是 当然 到 定居 它 全部 一些 美好的 天 .

远洋船舶的绞盘声，总有一天会解决一切。

['besi] ( ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [wɪð; wɪθ] ['efərt] ) .
**Bessie ( After a short pause , with effort ) .**
贝西 ( 后 一个 短的 暂停 , 和 努力 ) .

贝西（短暂停顿后，费力地）

[its] [laɪk][jʊr; jər] [ʃɪps] , [ðen] .
**It's like your ships , then .**
它是 喜欢 你的 船舶 , 然后 .

那就像你们的船一样。

['hæri] ( [əˈmjuːzd] ) .
**Harry ( Amused ) .**
哈里 ( 觉得好笑 ) .

哈利（饶有兴致）。

[ɪgˈzæktli] , [ʌp][tuː; tə] [naʊ] .
**Exactly , up to now .**
确切地 , 向上 到 现在 .

没错，到目前为止都是如此。

[ɔːr] [els] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪli] [fɪks] .
**Or else I wouldn't be here in a silly fix .**
或者 别的 我 不会 是 这里 在 一个 愚蠢的 使固定 .

否则我就不会陷入这种愚蠢的困境了。

['besi] ( [ə'su:md] [ɪn'dɪfrəns] ) .
**Bessie ( Assumed indifference ) .**
贝西 ( 假定 漠不关心 ) .

贝西（假定漠不关心）。

[pər'hæps] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:v] ['nevər] [jet] [met] — — — - ( [vɔɪs] [feilz] . )
**Perhaps it's because you've never yet met — — — - ( Voice fails . )**
也许 它是 因为 你已经 绝不 然而 遇见 — — — - ( 嗓音 失败 . )

或许是因为你们还不认识——（声音停止。）

['hæri] ( ['neglɪdʒəntli] ) .
**Harry ( Negligently ) .**
哈里 ( 疏忽地 ) .

哈利（疏忽地）。

['meɪbi] .
**Maybe .**
或许 .

或许。

[ænd; ənd][pər'hæps]['nevər][ʃæl; ʃəl] . . . .
**And perhaps never shall . . . .**
和 也许 绝不 将 . . . .

或许永远也不会……

[wɒts] [ðə; ði] [ɑ:dz] ?
**What's the odds ?**
是什么 这 赔率 ?

概率有多大?

[its] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] . . . .
**It's the looking for a thing . . . .**
它是 这 寻找 为了 一个 事物 . . . .

这是在寻找某样东西……

[noʊ] ['mætər] .
**No matter .**
不 事情 .

不管。

[aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][ɔ:l] — [ʃɪps] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
**I love them all — ships and women .**
我 爱 他们 全部 — 船舶 和 女性 .

我爱它们所有人——船只和女人。

[ðə; ði] [skreɪps] [ðeɪ] [gɑ:t][ˌem 'i:]['ɪntu:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skreɪps] [ðeɪ] [gɑ:t][ˌem 'i:][aʊt][ʌv; əv] — [maɪ]
**The scrapes they got me into , and the scrapes they got me out of — my**
这 刮伤 他们 得到 我 进入 , 和 这 刮伤 他们 得到 我 出去 的 — 我的
[wɜ:rd] !
**word !**
单词 !

他们让我陷入的困境，以及他们帮我摆脱的困境——我的天哪!

[aɪ] [seɪ] , [mɪs] ['besi] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
**I say , Miss Bessie , what are you thinking of ?**
我 说 , 错过 贝西 , 什么 是 你 思维 的 ?

我说，贝西小姐，你在想什么呢?

['besi] ( [lɪfts] [hɜ:r; hər] [hed] ) .
**Bessie ( Lifts her head ) .**
贝西 ( 电梯 她 头 ) .

贝西（抬起头）。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]['nevər][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] .
**That you are supposed never to tell a lie .**
那 你 是 据称 绝不 到 告诉 一个 说谎 .

你永远不应该说谎。

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

['nevər] , [eɪ] ?
**Never , eh ?**
绝不 , 嗯 ?

绝不可能，是吗?

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ðæt] [hɑːrd][ɑːn][ə; eɪ] [tʃæp] .
**You wouldn't be that hard on a chap .**
你 不会 是 那 难的 在 一个 小伙子 .

你不会对一个男人那么苛刻的。

['besi] ( ['rekləsli] ) .
**Bessie ( Recklessly ) .**
贝西 ( 鲁莽地 ) .

贝西（鲁莽地）。

['nevər] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] , [aɪ] [miːn] .
**Never to a woman , I mean .**
绝不 到 一个 女士 , 我 意思是 .

我的意思是，绝对不会对女人那样做。

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

[wel] , [noʊ] .
**Well , no .**
出色地 , 不 .

不，不是。

( ['sɪriəs] . )
**( Serious . )**
( 严肃的 . )

（严肃的。）

['nevər] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['mætərz] .
**Never anything that matters .**
绝不 任何事物 那 事情 .

从来都不是重要的事情。

( [əˈsaɪd] . )
**( Aside . )**
( 旁边 . )

（旁白。）

[aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][get] ['eni] ['nɪrər] [tuː; tə][maɪ] ['reɪlweɪ] [fer] .
**I don't seem to get any nearer to my railway fare .**
我 不 似乎 到 得到 任何 更近 到 我的 铁路 票价 .

我好像离我的火车票钱越来越近了。

( [liːnz] ['wɪrəli] [əˈgenst] [ðə; ði]['læmpˌpoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [lʊk] .
**( Leans wearily against the lamppost with a far - off look .**
( 倾斜 疲劳 反对 这 灯柱 和 一个 远的 - 离开 看 .

（疲惫地倚靠在路灯柱上，目光投向远方。）

[biː] . [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] . )

| B | . | looks | at | him | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| B | . | 看起来 | 在 | 他 | . | ) |

B.看着他。）

['besi] .

| Bessie | . |
|---|---|
| 贝西 | . |

贝西。

[naʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

| Now | what | are | you | thinking | of | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么 | 是 | 你 | 思维 | 的 | ? |

你现在在想什么?

['hæri] ( [tɜːrnz][hɪz; ɪz] [hed] ; [stɛəz] [æt; ət][biː] . ) .

| Harry | ( | Turns | his | head | ; | stares | at | B | . | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | ( | 转弯 | 他的 | 头 | ; | 凝视 | 在 | B | . | ) | . |

哈利（转过头；盯着B。）

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][faɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| Well | , | I | was | thinking | what | a | fine | figure | of | a | girl | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 曾是 | 思维 | 什么 | 一个 | 美好的 | 数字 | 的 | 一个 | 女孩 | 你 | 是 | . |

嗯，我一直在想你真是个身材很好的女孩。

['besi] ( [lʊks] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ) .

| Bessie | ( | Looks | away | a | moment | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝西 | ( | 看起来 | 离开 | 一个 | 片刻 | ) | . |

贝西（目光移开片刻）。

[ɪz] [ðæt] [truː] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [dəunt] ['mætər] ?

| Is | that | true | , | or | is | it | only | one | of | them | that | don't | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 真的 | , | 或者 | 是 | 它 | 仅有的 | 一 | 的 | 他们 | 那 | 不 | 事情 | ? |

这是真的吗? 还是说只有其中一个无关紧要?

['hæri] ( ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ) .

| Harry | ( | Laughing | a | little | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | ( | 笑 | 一个 | 小的 | ) | . |

哈利（轻笑）

[noʊ] ! [noʊ] !

| No | ! | no | ! |
|---|---|---|---|
| 不 | ! | 不 | ! |

不! 不!

[ðæts] [truː] .

| That's | true | . |
|---|---|---|
| 那就是 | 真的 | . |

这是真的。

['hævnt] [juː; jʊ]['evər] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ?

| Haven't | you | ever | been | told | that | before | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 你 | 曾经 | 到过 | 讲述 | 那 | 前 | ? |

你以前没听人说过这话吗?

[ðə; ði][men] . . .

| The | men | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | . | . | . |

这些人.....

['besi] .

| Bessie | . |
|---|---|
| 贝西 | . |

贝西。

[aɪ]['hɑːrdli] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][soʊl][frʌm; frəm] ['jɪrz] [end][tuː; tə] ['jɪrz] [end] .

| I | hardly | speak | to | a | soul | from | year's | end | to | year's | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 说话 | 到 | 一个 | 灵魂 | 从 | 年 | 结尾 | 到 | 年 | 结尾 | . |

从年底到年底，我几乎没跟任何人说过话。

['fɑːðɚz] [blaɪnd] .

| Father's | blind | . |
|---|---|---|
| 父亲的 | 瞎的 | . |

父亲双目失明。

[hiː; hi][dəunt][laɪk][st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːl] .

| He | don't | like | strangers | , | and | he | can't | bear | to | think | of | me | out | of | his | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 喜欢 | 陌生人 | , | 和 | 他 | 不能 | 熊 | 到 | 思考 | 的 | 我 | 出去 | 的 | 他的 | 称呼 | . |

他不喜欢陌生人，一想到我不在身边他就无法忍受。

['noʊbɑːdi] [kʌmz] [nɪr] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] .

| Nobody | comes | near | us | much | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 来 | 靠近 | 我们 | 很多 | . |

很少有人靠近我们。

['hæri] ( ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ) .

| Harry | ( | Absent | - | minded | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | ( | 缺席的 | - | 有思想 | ) | . |

哈利（心不在焉）。

[blaɪnd] — [ɑː] ! [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| Blind | — | ah | ! | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞎的 | — | 啊 | ! | 的 | 课程 | . |

盲人——啊！当然了。

['besi] .

| Bessie | . |
|---|---|
| 贝西 | . |

贝西。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] . . .

| For | years | and | years | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 年 | 和 | 年 | . | . | . |

多年来.....

['hæri] ( [kə'mɪzəˌreɪtɪŋ] ) .

| Harry | ( | Commiserating | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 哈里 | ( | 同情 | ) | . |

哈利（表示同情）。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .

| For | years | and | years | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 年 | 和 | 年 | . |

多年来。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hʌtʃ] .

| In | one | of | them | hutches | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 他们 | 小屋 | . |

其中一间是小屋。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['dɔːtər] .

| You | are | a | good | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 好的 | 女儿 | . |

你是个好女儿。

(  ['braɪtnɪŋ]  [ʌp] . )
**( Brightening up . )**
(  提亮  向上 . )

（光线逐渐亮起。）

[ə; eɪ] [faɪn] [gɜ:rl] [ˌɔ:ltə'geðər] .
**A fine girl altogether .**
一个 美好的 女孩 共 .

总而言之，她是个很不错的女孩。

[ju:; jʊ] [si:m] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪks] .
**You seem the sort that makes a good chum to a man in a fix .**
你 似乎 这 种类 那 制作 一个 好的 密友 到 一个 男人 在 一个 使固定 .

你看起来像是那种能给身处困境的人提供好帮手的人。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðɪs] [hoʊl] [taʊn] [hu:] [faʊnd] [ju:; jʊ] [aʊt] ?
**And there's not a man in this whole town who found you out ?**
和 有 不是 一个 男人 在 这 所有的 镇 WHO 成立 你 出去 ?

难道全镇上就没有一个人发现你的秘密吗?

[aɪ] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] ['kredɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [mɪs] ['besi] .
**I can hardly credit it , Miss Bessie .**
我 能 几乎 信用 它 , 错过 贝西 .

贝西小姐，我简直不敢相信。

( [bi:] . ['ʃeɪks] [hɜ:r; hər] [hed] . )
**( B . shakes her head . )**
( B . 奶昔 她 头 . )

（B摇了摇头。）

[mæn] [aɪ] [sed] !
**Man I said !**
男人 我 说 !

我说!

(  [kən'temptʃuəs]  . )
**( Contemptuous . )**
(  轻蔑的  . )

（轻蔑地。）

[ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [teɪm] ['ræbəts] [ɪn] [hʌtʃ] [aɪ] [kɔ:l] [ðem; ðəm] . . . .
**A lot of tame rabbits in hutches I call them . . . .**
一个 很多 的 驯服 兔子 在 小屋 我 称呼 他们 . . . .

笼子里养着很多驯养的兔子，我称它们为.....

( [breɪks] [ɔ:f] . )
**( Breaks off . )**
(  休息  离开 . )

（中断。）

[aɪ] [seɪ] , ['wɛnz, 'hwɛnz] [ðə; ði] [læst] [treɪn] [ʌp] [tu:; tə] ['lʌndən] ?
**I say , when's the last train up to London ?**
我 说 , 什么时候? 这 最后的 火车 向上 到 伦敦 ?

我问，开往伦敦的末班车是什么时候?

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ?
**Can you tell me ?**
能 你 告诉 我 ?

你能告诉我吗?

['besi] ( [geiziz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['stedəli] ) .
**Bessie ( Gazes at him steadily ) .**
贝西 ( 凝视 在 他 稳步 ) .

贝西（目光坚定地注视着他）。

[wʌt] [fɔːr; fər] ?
**What** **for** **?**
什么 为了 ?

做什么的?

[juːv] [noʊ] ['mʌni] .
**You've** **no** **money** **.**
你已经 不 钱 .

你没钱。

['hæri] .
**Harry** **.**
哈里 .

哈利。

[ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .
**That's** **just** **it** **.**
那就是 只是 它 .

就是这样。

( [liːnz] [bæk] [ə'genst] [poʊst] [ə'gen] . )
**( Leans back against post again . )**
( 倾斜 后退 反对 邮政 再次 . )

（再次靠在柱子上。）

[hɑːrd] [lʌk] .
**Hard luck .**
难的 运气 .

真倒霉。

( [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] . )
**( Insinuating . )**
( 暗示 . )

（暗示。）

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ][taɪm][ɪn][ɔːl][maɪ] ['trævlz] [ðæt][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt]
**But** **there** **was** **never** **a** **time** **in** **all** **my** **travels** **that** **a** **woman** **of** **the** **right**
但 那里 曾是 绝不 一个 时间 在 全部 我的 旅行 那 一个 女士 的 这 正确的
[sɔːrt][dɪd][nɑːt][tɜːrn][ʌp][tuː; tə][help][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪks] .
**sort** **did** **not** **turn** **up** **to** **help** **me** **out** **of** **a** **fix** **.**
种类 做过 不是 转动 向上 到 帮助 我 出去 的 一个 使固定 .

但在我所有的旅途中，每当我遇到困难时，总会有合适的女性出现来帮助我摆脱困境。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .
**I** **don't** **know** **why** **.**
我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

[its] [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [noʊ] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] .
**It's** **perhaps** **because** **they** **know** **without** **telling** **that** **I** **love** **them** **all** **.**
它是 也许 因为 他们 知道 没有 讲述 那 我 爱 他们 全部 .

或许是因为他们无需言语就能感受到我对他们的爱。

( ['pleɪf(ə)l] . )
**( Playful . )**
( 顽皮的 . )

（俏皮的。）

[aɪv] ['ɔːlmoʊst]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mɪs] ['besi] .
**I've** **almost** **fallen** **in** **love** **with** **you** **,** **Miss** **Bessie** **.**
我已经 几乎 倒下 在 爱 和 你 , 错过 贝西 .

贝西小姐，我几乎爱上你了。

['besi] ( [ʌn'stedi] [læf] ) .
**Bessie ( Unsteady laugh ) .**
贝西 ( 不稳定 笑 ) .

贝西（不稳的笑声）。

[waɪ] !
**Why !**
为什么 !

为什么!

[haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] !
**How you talk !**
如何 你 讲话 !

你说话真有意思!

[juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [siːn] [maɪ] [feɪs] ['prɑːpərli] .
**You haven't even seen my face properly .**
你 还没有 甚至 已见 我的 脸 适当地 .

你甚至都没好好看过我的脸。

( [wʌn] [step] [tɔːrdz] [eɪtʃ] . , [æz; əz] [ɪf] [kəm'peld] . )
**( One step towards H . , as if compelled . )**
( 一 步 向 H . , 作为 如果 被迫 . )

（仿佛被迫似的，朝H迈了一步。）

['hæri] ( ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] ['gæləntli] ) .
**Harry ( Bending forward gallantly ) .**
哈里 ( 弯曲 向前 英勇地 ) .

哈利（英勇地弯下腰）。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] .
**A little pale .**
一个 小的 苍白 .

脸色有点苍白。

[ˌaɪ 'tiː]['suːts][sʌm; səm] .
**It suits some .**
它 西装 一些 .

它适合某些人。

( [pʊts] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hoʊld][ʌv; əv][biː] . - [es][ɑːrm] .
**( Puts out his hand , catches hold of B . ' s arm .**
( 放置 出去 他的 手 , 捕获物 抓住 的 B . - s 手臂 .

（伸出手，抓住B的胳膊。

[drɔːz] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] . )
**Draws her to him . )**
平局 她 到 他 . )

他吸引了她。）

[lets] [siː] . . . .
**Let's see . . . .**
我们来吧 看 . . . .

让我们来看看....

[jes] , [ˌaɪ 'tiː]['suːts][juː; jʊ] .
**Yes , it suits you .**
是的 , 它 西装 你 .

是的，很适合你。

( [its] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [biː] . [pʊts] [ʌp][hɜːr; hər][hændz] , [pɑːmz] [aʊt] , [ænd; ənd][tɜːrnz] [ə'weɪ]
**( It's a moment before B . puts up her hands , palms out , and turns away**
( 它是 一个 片刻 前 B . 放置 向上 她 双手 , 棕榈树 出去 , 和 转弯 离开
[hɜːr; hər] [hed] . )
**her head . )**
她 头 . )

（过了一会儿，B. 才举起双手，掌心朝外，然后把头扭向一边。）

['besi] ( ['wɪspərɪŋ] ) .
**Bessie ( Whispering ) .**
贝西 ( 耳语 ) .

贝西（低语）。

[dəunt] .
**Don't .**
不 .

不。

( ['strʌglz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**( Struggles a little .**
( 斗争 一个 小的 .

（有点吃力。）

[rɪ'liːst] , [stændz] [ ə'vəːtid ] . )
**Released , stands averted . )**
发布 , 站立 避免了 . )

已释放，立场已避免。）

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

[noʊ] [ə'fens] .
**No offence .**
不 罪行 .

无意冒犯。

( [stændz] , [bæk] [tuː; tə] ['ɔːdiəns] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][eɪtʃ] . - [es] ['kɑːtɪdʒ] . )
**( Stands , back to audience , looking at H . ' s cottage . )**
( 站立 , 后退 到 观众 , 寻找 在 H . - s 小屋 . )

（站起身，背对观众，望着H的小屋。）

['besi] ( [ə'loʊn] [ɪn] [frʌnt] ; ['feɪsɪz] ['ɔːdiəns] ; ['hwispəz] ) .
**Bessie ( Alone in front ; faces audience ; whispers ) .**
贝西 ( 独自的 在 正面 ; 面孔 观众 ; 低语 ) .

贝西（独自一人在前面；面向观众；低声说话）。

[maɪ] [vɔɪs] — [maɪ] ['fɪgjər] — [maɪ] [hɑːrt] — [maɪ] [feɪs] . . . .
**My voice — my figure — my heart — my face . . . .**
我的 嗓音 — 我的 数字 — 我的 心 — 我的 脸 . . . .

我的声音——我的身形——我的心——我的脸.....

( [ə; eɪ]['saɪləns] .
**( A silence .**
( 一个 沉默 .

（一片沉默。）

[biː] . - [es] [feɪs] ['grædʒuəli] [laɪts] [ʌp] .
**B . ' s face gradually lights up .**
B . - s 脸 逐步地 灯 向上 .

B 的脸渐渐亮了起来。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][eɪtʃ] . [spiːks] , [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈhoʊpf(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] . )

| Directly | H | . | speaks | , | expression | of | hopeful | attention | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | H | . | 说话 | , | 表达 | 的 | 充满希望 | 注意力 | . | ) |

H.直接说话，流露出充满希望的关注。）

[ˈhæri] ( [frʌm; frəm] [ˈreɪlɪŋz] ) .

| Harry | ( | From | railings | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | ( | 从 | 栏杆 | ) | . |

哈利（从栏杆上）。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ]

| The | old | man | seems | to | have | gone | to | sleep | waiting | for | that | to | - | morrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 似乎 | 到 | 有 | 已消失 | 到 | 睡觉 | 等待 | 为了 | 那 | 到 | - | 明天 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

| of | his | . |
|---|---|---|
| 的 | 他的 | . |

老人似乎已经安然入睡，等待着属于他的明天。

[ˈbesi] .

| Bessie | . |
|---|---|
| 贝西 | . |

贝西。

[kʌm] [əˈweɪ] .

| Come | away | . |
|---|---|---|
| 来 | 离开 | . |

走开。

[hiː; hi] [sliːps] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] .

| He | sleeps | very | little | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 睡觉 | 非常 | 小的 | . |

他睡眠很少。

[ˈhæri] ( [strəulz] [daʊn] ) .

| Harry | ( | Strolls | down | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | ( | 漫步 | 向下 | ) | . |

哈利（漫步而下）。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][æn; ən] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈdʒæmɪŋ] [hɪtʃ] [raʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] .

| He | has | taken | an | everlasting | jamming | hitch | round | the | whole | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 一个 | 永恒 | 干扰 | 拴住 | 圆形的 | 这 | 所有的 | 商业 | . |

他一直阻挠整个业务发展。

( [vekst] . )

| ( | Vexed | . | ) |
|---|---|---|---|
| ( | 烦恼 | . | ) |

（烦恼。）

[kæst][ˌaɪ ˈtiː] [luːs] [huː] [meɪ] .

| Cast | it | loose | who | may | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 它 | 松动的 | WHO | 可能 | . |

谁都可以放手。

( [kənˈtemptʃuəs] [ˌekskləˈmeɪʃn] . )

| ( | Contemptuous | exclamation | . | ) |
|---|---|---|---|---|
| ( | 轻蔑的 | 感叹 | . | ) |

（轻蔑的感叹）

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

| To | - | morrow | . |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | . |

明天。

[puː] !
**Pooh** **!**
呸 !

呸!

['itl] [biː; bi][dʒʌst] [ə'nʌðər] [mæd] [tə'deɪ] .
**It'll** **be** **just** **another** **mad** **today** **.**
它将 是 只是 其他 疯狂的 今天 .

今天又会是一场疯狂的狂欢。

['besi] .
**Bessie** **.**
贝西 .

贝西。

[its] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][hoʊp] [ðæts] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
**It's** **the** **brooding** **over** **his** **hope** **that's** **done** **it** **.**
它是 这 沉思 超过 他的 希望 那就是 完毕 它 .

正是他对希望的执着才导致了这一切。

['piːp(ə)l] [tiːzd] [hɪm; ɪm][soʊ] .
**People** **teased** **him** **so** **.**
人们 戏弄 他 所以 .

人们都这样嘲笑他。

[its] [hɪz; ɪz] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæts] ['trʌbld] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
**It's** **his** **fondness** **for** **you** **that's** **troubled** **his** **mind** **.**
它是 他的 喜爱 为了 你 那就是 麻烦 他的 头脑 .

是他对你的喜爱让他心神不宁。

['hæri] . [aɪ] .
**Harry** **.** **Aye** **.**
哈里 . 是的 .

哈利。是的。

[ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['ʃʌv(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [hed] .
**A** **confounded** **shovel** **on** **the** **head** **.**
一个 令人困惑 铲 在 这 头 .

一把该死的铲子砸在了头上。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**The** **old** **man** **had** **always** **a** **queer** **way** **of** **showing** **his** **fondness** **for** **me** **.**
这 老的 男人 有 总是 一个 酷儿 方式 的 显示 他的 喜爱 为了 我 .

这位老人表达对我喜爱的方式总是很奇特。

['besi] .
**Bessie** **.**
贝西 .

贝西。

[ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] , ['trʌbld] , [ɪk'spektɪŋ] [oʊld][mæn] — [left][ə'loʊn] — [ɔːl][ə'loʊn] .
**A** **hopeful** **,** **troubled** **,** **expecting** **old** **man** **—** **left** **alone** **—** **all** **alone** **.**
一个 充满希望 , 麻烦 , 期待 老的 男人 — 左边 独自的 — 全部 独自的 .

一位满怀希望、忧心忡忡、期盼已久的老人——孤身一人——孤零零地待在那里。

['hæri] ( ['loʊər] [toʊn] ) .
**Harry** **(** **Lower** **tone** **)** **.**
哈里 ( 降低 语气 ) .

哈利（低沉的嗓音）。

[dɪd][hiː; hi]['evər] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['mʌðər] [daɪd][ʌv; əv] ?
**Did** **he** **ever** **tell** **you** **what** **mother** **died** **of** **?**
做过 他 曾经 告诉 你 什么 母亲 死亡 的 ?

他有没有告诉过你你母亲是怎么去世的?

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[jes] .
**Yes .**
是的 .

是的。

( [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtər] . )
**( A little bitter . )**
( 一个 小的 苦的 . )

（略带苦涩。）

[frʌm; frəm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
**From impatience .**
从 不耐烦 .

出于不耐烦。

['hæri] ( [meɪks] [ə; eɪ]['dʒestʃər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [spiːks] ['veɪgli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] ) .
**Harry ( Makes a gesture with his arm ; speaks vaguely but with feeling ) .**
哈里 ( 制作 一个 手势 和 他的 手臂 ; 说话 依稀 但 和 感觉 ) .

哈利（用手臂做了个手势；说话含糊不清但充满感情）。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][maɪ][oʊld][mæn] . . . .
**I believe you have been very good to my old man . . . .**
我 相信 你 有 到过 非常 好的 到 我的 老的 男人 . . . .

我相信你对我父亲很好.....

['besi] ( ['tentətɪv] ) .
**Bessie ( Tentative ) .**
贝西 ( 暂定的 ) .

贝西（暂定）。

['wʊdnt] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
**Wouldn't you try to be a son to him ?**
不会 你 尝试 到 是 一个 儿子 到 他 ?

你难道不想做他的儿子吗?

['hæri] ( ['æŋgrəli] ) .
**Harry ( Angrily ) .**
哈里 ( 愤怒地 ) .

哈利（生气地）

[noʊ] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] ; [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**No contradicting ; is that it ?**
不 矛盾的 ; 是 那 它 ?

没有矛盾之处，是这样吗?

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ][dæd] ['prɪti] [wel] .
**You seem to know my dad pretty well .**
你 似乎 到 知道 我的 爸爸 漂亮的 出色地 .

你似乎很了解我爸爸。

[ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] .
**And so do I .**
和 所以 做 我 .

我也是。

['hiːz] [ded] [nʌts] [ɑːn] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] — [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [oʊn]
**He's dead nuts on having his own way — and I've been used to have my own**
他是 死的 坚果 在 拥有 他的 自己的 方式 — 和 我已经 到过 用过的 到 有 我的 自己的
[tuː] [lɔːŋ] .
**too long .**
也 长的 .

他固执己见，凡事都要按自己的方式来——而我习惯了按自己的方式来太久了。

[its] [ðə; ði] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪks] .
**It's the deuce of a fix .**
它是 这 二 的 一个 使固定 .

这是个完美的解决方案。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] — [ænd; ənd]
**How could it hurt you not to contradict him for a while — and**
如何 可以 它 伤害 你 不是 到 顶撞 他 为了 一个 尽管 — 和
[pər'hæps][ɪn][taɪm][juː; jʊ] [wʊd] [get] [juːst] . . .
**perhaps in time you would get used . . .**
也许 在 时间 你 会 得到 用过的 . . .

暂时不反驳他，又能对你有什么坏处呢？或许时间长了你也就习惯了……

['hæri] ( [ˌɪntə'rʌpts] ['sʌlkɪli] ) .
**Harry ( Interrupts sulkily ) .**
哈里 ( 中断 闷闷不乐 ) .

哈利（闷闷不乐地打断）。

[aɪ] [eint] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['nʌkl] ['ʌndər] .
**I ain't accustomed to knuckle under .**
我 不是 习惯 到 指关节 在下面 .

我不习惯屈服。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
**There's a pair of us .**
有 一个 一对 的 我们 .

我们两个人。

- [bəuθ] .
**Hagberd's both .**
- 两个都 .

哈格伯德两者都是。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][treɪn] .
**I ought to be thinking of my train .**
我 应该 到 是 思维 的 我的 火车 .

我应该想着我的火车。

['besi] ( ['ɜːrnɪstli] ) .
**Bessie ( Earnestly ) .**
贝西 ( 切实 ) .

贝西（认真地）。

[waɪ] ?
**Why ?**
为什么 ?

为什么？

[ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] .
**There's** **no** **need** **.**
有 不 需要 .

没有必要。

[let] [ˌjuː 'es][get] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ðɪ][roʊd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**Let** **us** **get** **away** **up** **the** **road** **a** **little** **.**
让 我们 得到 离开 向上 这 路 一个 小的 .

我们先到路边走走吧。

['hæri] ( [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ) .
**Harry** **(** **Through** **his** **teeth** **)** **.**
哈里 ( 通过 他的 牙齿 ) .

哈利（咬牙切齿地说）。

[ænd; ənd][noʊ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fer] .
**And** **no** **money** **for** **the** **fare** **.**
和 不 钱 为了 这 票价 .

而且没钱付车费。

( [lʊks] [ʌp] . )
**(** **Looks** **up** **.** **)**
( 看起来 向上 . )

（抬头看去。）

['skaɪz] [kʌm] [ˌoʊvər'kæst] .
**Sky's** **come** **overcast** **.**
天空的 来 灰蒙蒙 .

天空阴沉下来了。

[blæk] , [tuː] .
**Black** **,** **too** **.**
黑色的 , 也 .

黑色的也一样。

['itl] [biː; bi][ə; eɪ][waɪld] , ['wɪndi] [naɪt] . . . [tuː; tə][wɔːk][ðə; ðɪ] [haɪ] [roʊd][ɑːn] .
**It'll** **be** **a** **wild** **,** **windy** **night** **.** **.** **.** **to** **walk** **the** **high** **road** **on** **.**
它将 是 一个 荒野 , 刮风 夜晚 . . . 到 走 这 高的 路 在 .

这将是一场狂风呼啸的夜晚……但要走完这条大路。

[bʌt; bət][aɪ][ænd; ənd][waɪld] [naɪts] [ɑːr; ər][oʊld] [frendz] [wer'evər] [ðə; ðɪ] [friː] [wɪnd] [bloʊz] .
**But** **I** **and** **wild** **nights** **are** **old** **friends** **wherever** **the** **free** **wind** **blows** **.**
但 我 和 荒野 夜晚 是 老的 朋友们 无论 这 自由的 风 打击 .

但无论自由之风吹向何方，我和狂野的夜晚都是老朋友。

['besi] ( [en'triːtɪŋ] ) .
**Bessie** **(** **Entreating** **)** **.**
贝西 ( 恳求 ) .

贝西（恳求）。

[noʊ] [niːd] .
**No** **need** **.**
不 需要 .

不需要。

[noʊ] [niːd] .
**No** **need** **.**
不 需要 .

不需要。

( [lʊks] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət] - ['kɑːtɪdʒ] .
**(** **Looks** **apprehensively** **at** **Hagberd's** **cottage** **.**
( 看起来 忧心忡忡地 在 - 小屋 .

（忧虑地看着哈格伯德的小屋。）

[teɪks] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][steps][ʌp][æz; əz][ɪf][tuː; tə] [drɔː] ['hæri] ['fɜːrðər][ɔːf] .

| **Takes** | **a** | **couple** | **of** | **steps** | **up** | **as** | **if** | **to** | **draw** | **Harry** | **further** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 一个 | 夫妻 | 的 | 步骤 | 向上 | 作为 | 如果 | 到 | 画 | 哈里 | 更远 | 离开 | . |

他向前走了几步，似乎想把哈利引得更远一些。

['hæri] ['fɑːloʊz] .

| **Harry** | **follows** | **.** |
|---|---|---|
| 哈里 | 跟随 | . |

哈利跟了上去。

[bəuθ][stɑːp] . )

| **Both** | **stop** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|
| 两个都 | 停止 | . | ) |

两人都停了下来。）

['hæri] ( ['æftər] ['weɪtɪŋ] ) .

| **Harry** | **(** | **After** | **waiting** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | ( | 后 | 等待 | ) | . |

哈利（等了一会儿之后）。

[wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] [tə'mɑːroʊ] [wɪm] ?

| **What** | **about** | **this** | **tomorrow** | **whim** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 关于 | 这 | 明天 | 一时兴起 | ? |

那明天的突发奇想呢?

['besi] .

| **Bessie** | **.** |
|---|---|
| 贝西 | . |

贝西。

[liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **Leave** | **that** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 那 | 到 | 我 | . |

交给我吧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl][hɪz; ɪz][ 'fænsis ][ɑːr; ər][nɑːt][mæd] .

| **Of** | **course** | **all** | **his** | **fancies** | **are** | **not** | **mad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 全部 | 他的 | 幻想 | 是 | 不是 | 疯狂的 | . |

当然，他的所有幻想并非都是疯狂的。

[ðeɪ] [ɑːnt] .

| **They** | **aren't** | **.** |
|---|---|---|
| 他们 | 不是 | . |

并非如此。

( [pɔːz] . )

| **(** | **Pause** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|
| ( | 暂停 | . | ) |

（暂停。）

[moʊst]['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [wʊd] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][kwaɪt]

| **Most** | **people** | **in** | **this** | **town** | **would** | **think** | **what** | **he** | **had** | **set** | **his** | **mind** | **on** | **quite** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 人们 | 在 | 这 | 镇 | 会 | 思考 | 什么 | 他 | 有 | 放 | 他的 | 头脑 | 在 | 相当 |

['sensəb(ə)l] .

| **sensible** | **.** |
|---|---|
| 明智的 | . |

镇上大多数人都会认为他的想法相当明智。

[ɪf] [hiː; hi]['evər] [tɔːks] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɪm; ɪm] .

| **If** | **he** | **ever** | **talks** | **to** | **you** | **of** | **it** | **,** | **don't** | **contradict** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾经 | 会谈 | 到 | 你 | 的 | 它 | , | 不 | 顶撞 | 他 | . |

如果他跟你谈起这件事，不要反驳他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] .
**It** **would** **—** **it** **would** **be** **dangerous** **.**
它 会 — 它 会 是 危险的 .

那会——那会很危险。

[ˈhæri] ( [sərˈpraɪzd] ) .
**Harry** **(** **Surprised** **)** **.**
哈里 ( 惊讶 ) .

哈利（惊讶）。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [duː] ?
**What** **would** **he** **do** **?**
什么 会 他 做 ?

他会怎么做?

['besi] .
**Bessie** **.**
贝西 .

贝西。

[hiː; hi] [wʊd] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] — ['sʌmθɪŋ] [ræʃ] .
**He** **would** **—** **I** **don't** **know** **—** **something** **rash** **.**
他 会 — 我 不 知道 — 某物 皮疹 .

他会——我不知道——做出一些鲁莽的事。

[ˈhæri] ( ['stɑːrtld] ) .
**Harry** **(** **Startled** **)** **.**
哈里 ( 惊慌 ) .

哈利（受惊）。

[tuː; tə] [hɪmˈself] ?
**To** **himself** **?**
到 他自己 ?

他自己?

['besi] .
**Bessie** **.**
贝西 .

贝西。

[noʊ] .
**No** **.**
不 .

不。

['ɪtəd] [biː; bi] [əˈgenst] [juː; jʊ] — [aɪ] [fɪr] .
**It'd** **be** **against** **you** **—** **I** **fear** **.**
它会 是 反对 你 — 我 害怕 .

恐怕这对你不利。

[ˈhæri] ( ['sʌlən] ) .
**Harry** **(** **Sullen** **)** **.**
哈里 ( 忧郁 ) .

哈里（闷闷不乐）。

[let] [hɪm; ɪm] .
**Let** **him** **.**
让 他 .

让他去吧。

['besi] .
**Bessie** **.**
贝西 .

贝西。

['nevər] .
**Never** **.**
绝不 .

绝不。

[dəunt]['kwɑ:rəl] .
**Don't** **quarrel** **.**
不 争吵 .

不要争吵。

[bʌt; bət][pər'hæps][hi:; hi][wəʊnt]['i:v(ə)n][traɪ][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
**But** **perhaps** **he** **won't** **even** **try** **to** **talk** **to** **you** **of** **it** **.**
但 也许 他 惯于 甚至 尝试 到 讲话 到 你 的 它 .

但他或许根本不会尝试跟你谈论这件事。

( ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] . )
**( Thinking aloud . )**
( 思维 大声 . )

（自言自语。）

[hu:] [noʊz] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] !
**Who knows what I can do with him in a week !**
WHO 知道 什么 我 能 做 和 他 在 一个 星期 !

谁知道一周后我能和他一起做些什么!

[aɪ][kæn; kən] , [aɪ][kæn; kən] , [aɪ][kæn; kən] — [aɪ][mʌst; məst] .
**I can , I can , I can — I must .**
我 能 , 我 能 , 我 能 — 我 必须 .

我可以，我可以，我可以——我必须。

['hæri] .
**Harry** **.**
哈里 .

哈利。

[kʌm] — [wɒts] [ðɪs] ['sensəb(ə)l]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [aɪ] ['mʌsnt] ['kwɑ:rəl] [ə'baʊt] ?
**Come — what's this sensible notion of his that I mustn't quarrel about ?**
来 — 是什么 这 明智的 概念 的 他的 那 我 不得 争吵 关于 ?

拜托——他这所谓的明智想法到底是什么？我怎么能不跟他争论呢?

['besi] ( [tɜ:rnz][tu:; tə] ['hæri] , [kɑ:m] , ['fɔ:rsəbl] ) .
**Bessie ( Turns to Harry , calm , forcible ) .**
贝西 ( 转弯 到 哈里 , 冷静的 , 强制的 ) .

贝西（转向哈利，平静而坚定）。

[ɪf] [aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm][wʌns] [si:] [ðæt] [ju:v] [kʌm] [bæk] ,
**If I make him once see that you've come back ,**
如果 我 制作 他 一次 看 那 你已经 来 后退 ,

如果我让他亲眼看到你回来了，

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [seɪn] [æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] . [ɔ:l][hɪz; ɪz][mæd] ['nəʊʃnz] [wɪl] [bi:; bi] [gɔ:n] .
**he will be as sane as you or I . All his mad notions will be gone .**
他 将要 是 作为 理智 作为 你 或者 我 . 全部 他的 疯狂的 概念 将要 是 已消失 .

他会像你我一样神志清醒。他所有疯狂的想法都会消失。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðər] [ɪz][kwaɪt]['sensəb(ə)l] .
**But that other is quite sensible .**
但 那 其他 是 相当 明智的 .

但另一个建议却相当合理。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['mʌsnt] ['kwɑ:rəl]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .
**And you mustn't quarrel over it .**
和 你 不得 争吵 超过 它 .

你们不能为此争吵。

( [muːvz] [ʌp][tuː; tə] [bæk] [ʌv; əv][steɪdʒ] .
( Moves up to back of stage .
( 移动 向上 到 后退 的 阶段 .

（走到舞台后方。）

['hæri] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɔːdiəns] . )
Harry follows a little behind , away from audience . )
哈里 跟随 一个 小的 在后面 , 离开 从 观众 . )

哈利稍稍落后，远离观众。）

['hɛriːz] [vɔɪs] ( [kɑːm] ) .
Harry's Voice ( Calm ) .
哈利的 嗓音 ( 冷静的 ) .

哈利的声音（平静）。

[lets] [hɪr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Let's hear what it is .
我们来吧 听到 什么 它 是 .

让我们听听是什么。

( ['vɔɪsɪz] [siːs] .
( Voices cease .
( 声音 停止 .

（声音停止了。）

['ækʃ(ə)n]['vɪzəb(ə)l][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
Action visible as before .
行动 可见的 作为 前 .

操作与之前一样可见。

['hæri] [steps] [bæk] [ænd; ənd] [wɔːks] ['heɪstɪli] [daʊn] .
Harry steps back and walks hastily down .
哈里 步骤 后退 和 散步 草草 向下 .

哈利后退一步，匆匆走下山去。

['besi] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , ['fɑːloʊz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] ? )
Bessie at his elbow , follows with her hands clasped ? )
贝西 在 他的 弯头 , 跟随 和 她 双手 紧握 ? )

贝西在他身旁，双手交握，跟在他身后?

( [laʊd] [bɜːrst][ʌv; əv] [vɔɪs] . )
( Loud burst of voice . )
( 大声 爆裂 的 嗓音 . )

（一声响亮的声音）

['hæri] ( ['reɪvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ) .
Harry ( Raving to and fro ) .
哈里 ( 狂言 到 和 弗 ) .

哈利（咆哮着来回走动）。

[noʊ] ! [iks'pekts][ˌem 'iː] — [ə; eɪ][hoʊm] .
No ! Expects me — a home .
不 ! 预期 我 — 一个 家 .

不！他期待着我——一个家。

[huː] ['wɒnts][hɪz; ɪz][hoʊm] ? . . .
Who wants his home ? . . .
WHO 想要 他的 家 ? . . .

谁想要他的房子?

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz][hɑːrd][wɜːrk] , [ɔːr][æn; ən][ɔːl] - ['faɪərd] ['rækɪt] ,
What I want is hard work , or an all - fired racket ,
什么 我 想 是 难的 工作 , 或者 一个 全部 - 被解雇 球拍 ,

我想要的是努力工作，或者全力以赴的打击。

[ɔ:r] [mɔ:r] [ru:m] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

| or | more | room | than | there | is | in | the | whole | of | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 更多的 | 房间 | 比 | 那里 | 是 | 在 | 这 | 所有的 | 的 | 英格兰 | . |

或者说，比整个英格兰的空间还要大。

[iks'pekts][ˌem 'i:] !

| Expects | me | ! |
|---|---|---|
| 预期 | 我 | ! |

等着我呢!

[ə; eɪ][mæn][laɪk][ˌem 'i:] — [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['rɑ:t(ə)n] ['mʌni] — [ðer; ðər] [eint] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]

| A | man | like | me | — | for | his | rotten | money | — | there | ain't | enough | money | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 喜欢 | 我 | — | 为了 | 他的 | 烂 | 钱 | — | 那里 | 不是 | 足够的 | 钱 | 在 | 这 |

[wɜ:rld][tu:; tə][tɜ:rn][ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] [bleɪmd] [teɪm] ['ræbɪt] [ɪn][ə; eɪ] [hʌtʃ] .

| world | to | turn | me | into | a | blamed | tame | rabbit | in | a | hutch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 到 | 转动 | 我 | 进入 | 一个 | 被指责 | 驯服 | 兔子 | 在 | 一个 | 笼 | . |

像我这样的人——就算给我再多的钱——也无法把我变成笼子里受人责备的驯兔兔。

( [hi:; hi]['stɑ:ps] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔ:r] ['besi] , [ɑ:rmz] [krɔ:st] [ɑ:n] [brest] .

| ( | He | stops | suddenly | before | Bessie | , | arms | crossed | on | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 他 | 停止 | 突然 | 前 | 贝西 | , | 武器 | 交叉 | 在 | 胸部 | . |

（他突然停在贝西面前，双臂交叉抱在胸前。

['vaɪələntli] . )

| Violently | . | ) |
|---|---|---|
| 暴力 | . | ) |

（暴力地。）

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ?

| Don't | you | see | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | 它 | ? |

你难道看不出来吗?

['besi] ( ['terəfaɪd] , ['stæmərɪŋ] ['feɪntli] ) .

| Bessie | ( | Terrified | , | stammering | faintly | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝西 | ( | 恐惧 | , | 结巴 | 淡淡的 | ) | . |

贝西（惊恐万分，结结巴巴地微弱地）

[jes] .

| Yes | . |
|---|---|
| 是的 | . |

是的。

[jes] .

| Yes | . |
|---|---|
| 是的 | . |

是的。

[dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][laɪk] [ðɪs] .

| Don't | look | at | me | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 看 | 在 | 我 | 喜欢 | 这 | . |

别这样看着我。

( ['sʌd(ə)n] [skri:m] . )

| ( | Sudden | scream | . | ) |
|---|---|---|---|---|
| ( | 突然 | 尖叫 | . | ) |

（突然发出尖叫声。）

[dəunt]['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| Don't | quarrel | with | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 争吵 | 和 | 他 | . |

不要和他争吵。

['hiːz] [mæd] !
**He's mad !**
他是 疯狂的 !

他疯了!

['hæri] ( ['hedlɔːŋ] ['ʌtərəns] ) .
**Harry ( Headlong utterance ) .**
哈里 ( 一头扎 发声 ) .

哈利（鲁莽的言语）。

[mæd] !
**Mad !**
疯狂的 !

疯狂的!

[nɑːt][hiː; hi] .
**Not he .**
不是 他 .

不是他。

[hiː; hi] [laɪks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .
**He likes his own way .**
他 点赞 他的 自己的 方式 .

他喜欢我行我素。

[taɪ] [ˌem ˈiː] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [nek] [hɪr] .
**Tie me up by the neck here .**
领带 我 向上 经过 这 脖子 这里 .

在这里把我脖子绑起来。

[hɪr] !
**Here !**
这里 !

这里!

[hɑː] !
**Ha !**
哈 !

哈!

[hɑː] !
**Ha !**
哈 !

哈!

[hɑː] !
**Ha !**
哈 !

哈!

( ['laʊdər] . )
**( Louder . )**
( 更大声 . )

（声音更大。）

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [bɪg] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [spred] [maɪ] ['elbəuz] [ɪn] ,
**And the whole world is not a bit too big for me to spread my elbows in ,**
和 这 所有的 世界 是 不是 一个 少量 也 大的 为了 我 到 传播 我的 肘部 在 ,

整个世界对我来说都不算太大，我完全可以在其中舒展双臂。

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] — [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] — ['besi] .
**I can tell you — what's your name — Bessie .**
我 能 告诉 你 — 是什么 你的 姓名 — 贝西 .

我可以告诉你——你叫什么名字——贝西。

( ['raɪzɪŋ] [skɔːrn] ) .
**( Rising scorn ) .**
( 崛起 轻蔑 ) .

（日益增长的蔑视）

['mæri] !
**Marry !**
结婚 !

结婚!

['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd]['set(ə)l] . . . .
**Wants me to marry and settle . . . .**
想要 我 到 结婚 和 定居 . . . .

他想让我结婚安定下来.....

( ['skeɪðɪŋli] . )
**( Scathingly . )**
( 尖刻地 . )

（尖刻地。）

[ænd; ənd][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt][hiː; hi][hæz; həz] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði][gɜːrl] [tuː] — [dæʃ] [maɪ][soʊl] .
**And as likely as not he has looked out the girl too — dash my soul .**
和 作为 可能 作为 不是 他 有 看起来 出去 这 女孩 也 — 短跑 我的 灵魂 .

而且他很可能也照顾了那个女孩——我的天哪。

[tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [dɪd][hiː; hi] ?
**Talked to you about it — did he ?**
谈话 到 你 关于 它 — 做过 他 ?

他跟你谈过这件事吗?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['dʒuːdi] — [meɪ] [aɪ][æsk] ?
**And do you happen to know the Judy — may I ask ?**
和 做 你 发生 到 知道 这 朱迪 — 可能 我 问 ?

请问您是否认识朱迪?

( ['wɪndoʊ] [ɪn] - ['kɑːtɪdʒ] [rʌnz] [ʌp] .
**( Window in Hagberd's cottage runs up .**
( 窗户 在 - 小屋 跑步 向上 .

（哈格伯德小屋的窗户向上延伸。

[ðeɪ] [stɑːrt][ænd; ənd][stænd] [stɪl] . )
**They start and stand still . )**
他们 开始 和 站立 仍然 . )

他们开始移动，然后停了下来。）

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [ə'bʌv] , [bɪ'gɪnz] ['sloʊli] ) .
**Capt . H . ( Above , begins slowly ) .**
船长 . H . ( 多于 , 开始 缓慢地 ) .

H. 上尉（上图，开始缓慢）。

[ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['feloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kreɪzi] [taʊn] .
**A grinning information fellow from a crazy town .**
一个 咧嘴笑 信息 同伴 从 一个 疯狂的 镇 .

一个来自疯狂小镇、笑容满面的信息员。

( [vɔɪs] ['tʃeɪndʒɪz] . )
**( Voice changes . )**
( 嗓音 变化 . )

（声音变化。）

['besi] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] . . . .
**Bessie , I see you . . . .**
贝西 , 我 看 你 . . . .

贝西，我看到你了.....

['besi] ( [ʃrɪl] ) .
**Bessie ( Shrill ) .**
贝西 ( 尖锐 ) .

贝西（尖叫）。

['kæptɪn] - !
**Captain Hagberd !**
队长 - !

哈格伯德船长！

[seɪ] ['nʌθɪŋ] .
**Say nothing .**
说 没有什么 .

什么也别说。

[juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .
**You don't understand .**
你 不 理解 .

你不明白。

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəunt] .
**For heaven's sake don't .**
为了 天 清酒 不 .

千万别。

[kæpt] . [eɪtʃ] . [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [tel] ['hæri] .
**Capt . H . Send him away this minute , or I will tell Harry .**
船长 . H . 发送 他 离开 这 分钟 , 或者 我 将要 告诉 哈里 .

H上尉，立刻把他送走，否则我就告诉哈里。

[ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['hæri] [ɪn] [ðɪs] ['kreɪzi] [taʊn] .
**They know nothing of Harry in this crazy town .**
他们 知道 没有什么 的 哈里 在 这 疯狂的 镇 .

在这个疯狂的小镇上，他们对哈利一无所知。

['hɛriːz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**Harry's coming home to - morrow .**
哈利的 未来 家 到 - 明天 .

哈利明天回家。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
**Do you hear ?**
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[wʌn] [deɪ] [mɔːr] !
**One day more !**
一 天 更多的 !

再过一天！

( ['saɪləns] . )
**( Silence . )**
( 沉默 . )

（沉默。）

['hæri] ( ['mʌtərz] ) .
**Harry ( Mutters ) .**
哈里 ( 低声嘟囔 ) .

哈利（低声嘟囔）。

[wel] ! — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kærəktər] .
**Well ! — he is a character .**
出色地 ! — 他 是 一个 特点 .

哇！他真是个有个性的人。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( ['tʃʌklz] ['sɔːftli] ) .
**Capt** . **H** . **(** **Chuckles** **softly** **)** **.**
船长 . H . ( 轻笑 轻轻 ) .

H 上尉（轻声笑了笑）。

['nevər] [juː; jʊ] [fɪr] !
**Never** **you** **fear** **!**
绝不 你 害怕 !

别害怕!

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] [juː; jʊ] .
**The** **boy** **shall** **marry** **you** **.**
这 男生 将 结婚 你 .

这男孩将娶你。

( ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] . )
**(** **Sudden** **anger** **.** **)**
( 突然 愤怒 . )

（突然怒火中烧。）

['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] .
**He'll** **have** **to** **.**
地狱 有 到 .

他不得不这么做。

[aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] .
**I'll** **make** **him** **.**
患病的 制作 他 .

我会让他成功。

[ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] — ( ['fjʊriəs] ) — [aɪl] [kʌt][hɪm; ɪm][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [liːv]
**Or** **,** **if** **not** **—** **(** **Furious** **)** **—** **I'll** **cut** **him** **off** **with** **a** **shilling** **,** **and** **leave**
或者 , 如果 不是 — ( 狂怒 ) — 患病的 切 他 离开 和 一个 先令 , 和 离开
['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**everything** **to** **you** **.**
一切 到 你 .

或者，如果不行——（愤怒地）——我就给他一先令，把一切都留给你。

['dʒækəneɪps] !
**Jackanapes** **!**
杰克纳佩斯 !

杰克纳佩斯!

[let] [hɪm; ɪm] [stɑːrv] !
**Let** **him** **starve** **!**
让 他 饿死 !

让他饿死吧!

( ['wɪndoʊ] ['rʌmblz] [daʊn] . )
**(** **Window** **rumbles** **down** **.** **)**
( 窗户 隆隆声 向下 . )

（车窗缓缓降下。）

['hæri] ( ['sloʊli] ) .
**Harry** **(** **Slowly** **)** **.**
哈里 ( 缓慢地 ) .

哈利（慢慢地）。

[soʊ] [its] [juː; jʊ] — [ðə; ði][gɜːrl] .
**So** **it's** **you** **—** **the** **girl** **.**
所以 它是 你 — 这 女孩 .

原来是你——那个女孩。

[its] [juː; jʊ] !
**It's you !**
它是 你 !

是你!

[naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] . . . .
**Now I begin to see . . . .**
现在 我 开始 到 看 . . . .

现在我开始明白了.....

[baɪ] [ 'hevəns ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz][sɔːft][æz; əz][jʊr; jər] ['wʊmənz] [vɔɪs] .
**By heavens , you have a heart as soft as your woman's voice .**
经过 天 , 你 有 一个 心 作为 柔软的 作为 你的 女性的 嗓音 .

天哪，你的心就像你女人的声音一样温柔。

['besi] ( [hæf] [ ə'vəːtid ] , [feɪs] [ɪn][hændz] ) .
**Bessie ( Half averted , face in hands ) .**
贝西 ( 一半 避免了 , 脸 在 双手 ) .

贝西（半侧着脸，双手捂着脸）。

[juː; jʊ] [siː] !
**You see !**
你 看 !

你看!

[dəunt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] .
**Don't come near me .**
不 来 靠近 我 .

不要靠近我。

['hæri] ( [meɪks] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ) .
**Harry ( Makes a step towards her ) .**
哈里 ( 制作 一个 步 向 她 ) .

哈利（朝她走近一步）。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [peɪl] [feɪs] .
**I must have another look at your pale face .**
我 必须 有 其他 看 在 你的 苍白 脸 .

我得再仔细看看你苍白的脸。

['besi] ( [tɜːrnz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd] [puʃiz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ; ['hæri] ['stægər]
**Bessie ( Turns unexpectedly and pushes him with both hands ; Harry staggers**
贝西 ( 转弯 不料 和 推动 他 和 两个都 双手 ; 哈里 踉跄
[bæk] [ænd; ənd][stændz] [stɪl] ; ['besi] , ['fɪrsli] ) .
**back and stands still ; Bessie , fiercely ) .**
后退 和 站立 仍然 ; 贝西 , 激烈地 ) .

贝西（突然转身，双手推了他一把；哈利踉跄后退，站了起来；贝西怒气冲冲地）。

[goʊ] [ə'weɪ] .
**Go away .**
去 离开 .

离开。

['hæri] ( ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ) .
**Harry ( Watching her ) .**
哈里 ( 观看 她 ) .

哈利（看着她）。

[də'rektli; daɪ'rektli] .
**Directly .**
直接地 .

直接地。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [skreɪps] .

| But | women | always | had | to | get | me | out | of | my | scrapes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 女性 | 总是 | 有 | 到 | 得到 | 我 | 出去 | 的 | 我的 | 刮伤 | . |

但我总是得靠女人才能摆脱困境。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['begər] [naʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [skreɪp] .

| I | am | a | beggar | now | , | and | you | must | help | me | out | of | my | scrape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 乞丐 | 现在 | , | 和 | 你 | 必须 | 帮助 | 我 | 出去 | 的 | 我的 | 刮 | . |

我现在是个乞丐，你必须帮我摆脱困境。

['besi] ( [huː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] " ['begər] " [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['fʌmblɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv]

| Bessie | ( | Who | at | the | word | " | beggar | " | had | begun | fumbling | in | the | pocket | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝西 | ( | WHO | 在 | 这 | 单词 | " | 乞丐 | " | 有 | 开始 | 笨拙 | 在 | 这 | 口袋 | 的 |

[hɜːr; hər] [dres] , [spiːks] ['waɪldlɪ] ) .

| her | dress | , | speaks | wildly | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 裙子 | , | 说话 | 疯狂地 | ) | . |

贝西（一听到"乞丐"这个词就开始在裙子口袋里摸索，语无伦次地说话）。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

| Here | it | is | . |
|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 是 | . |

这里是。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| Take | it | . |
|---|---|---|
| 拿 | 它 | . |

拿着吧。

[dəunt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

| Don't | look | at | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 看 | 在 | 我 | . |

别看我。

[dəunt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

| Don't | speak | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 说话 | 到 | 我 | ! |

别跟我说话！

['hæri] ( ['swægəz] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [læmp] ; [lʊks] [æt; ət] [kɔɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːm] ) .

| Harry | ( | Swaggers | up | under | the | lamp | ; | looks | at | coin | in | his | palm | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | ( | 傲慢者 | 向上 | 在下面 | 这 | 灯 | ; | 看起来 | 在 | 硬币 | 在 | 他的 | 棕榈 | ) | . |

哈利（大摇大摆地走到灯下；看着手掌里的硬币）。

[hæf] - [ə; eɪ] - [kwɪd] . . . .

| Half | - | a | - | quid | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 一个 | - | 英镑 | . | . | . | . |

半英镑。

[maɪ] [fer] !

| My | fare | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 票价 | ! |

我的车费！

['besi] ( [hændz] [klentʃt] ) .

| Bessie | ( | Hands | clenched | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 贝西 | ( | 手 | 紧握 | ) | . |

贝西（双手紧握）。

[waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [stɪl] [hɪr] ?

| Why | are | you | still | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 你 | 仍然 | 这里 | ? |

你为什么还在这里？

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

[wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][faɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] .
**Well , you are a fine figure of a girl .**
出色地 , 你 是 一个 美好的 数字 的 一个 女孩 .

嗯，你真是个身材姣好的女孩。

[maɪ][wɜːrd] .
**My word .**
我的 单词 .

我的天哪。

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][stɑːp] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
**I've a good mind to stop — for a week .**
我已经 一个 好的 头脑 到 停止 — 为了 一个 星期 .

我真想停下来——休息一周。

['besi] ( [peɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] ) .
**Bessie ( Pain and shame ) .**
贝西 ( 疼痛 和 耻辱 ) .

贝西（痛苦和羞耻）。

[oʊ] ! . . . .
**Oh ! . . . .**
哦 ! . . . .

哦！ ....

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?
**What are you waiting for ?**
什么 是 你 等待 为了 ?

你还在等什么?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] ['mʌni] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ɔːl] .
**If I had more money I would give it all , all .**
如果 我 有 更多的 钱 我 会 给 它 全部 , 全部 .

如果我有更多钱，我会把所有的钱都捐出去。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][goʊ] — [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][fər'get][juː; jʊ]
**I would give everything I have to make you go — to make you forget you**
我 会 给 一切 我 有 到 制作 你 去 — 到 制作 你 忘记 你
[hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [siːn] [maɪ] [feɪs] .
**had ever heard my voice and seen my face .**
有 曾经 听到 我的 嗓音 和 已见 我的 脸 .

我愿付出我的一切，让你离开——让你忘记你曾经听过我的声音，见过我的脸。

( ['kʌvərz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hændz] . )
**( Covers face with hands . )**
( 封面 脸 和 双手 . )

（双手捂脸）

['hæri] ( ['sɑːmbər] , ['wɑːtʃɪz] [hɜːr; hər] ) .
**Harry ( Sombre , watches her ) .**
哈里 ( 阴沉 , 手表 她 ) .

哈利（神情严肃，注视着她）。

[noʊ] [fɪr] !
**No fear !**
不 害怕 !

别害怕!

[aɪ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| I | haven't | forgotten | a | single | one | of | you | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 被遗忘的 | 一个 | 单身的 | 一 | 的 | 你 | 在 | 这 | 世界 | . |

我没有忘记你们中的任何一个人。

- ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mʌni] .

| Some've | given | me | more | than | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 给定 | 我 | 更多的 | 比 | 钱 | . |

有些人给我的不仅仅是金钱。

[noʊ] ['mætər] .

| No | matter | . |
|---|---|---|
| 不 | 事情 | . |

不管。

[juː; jʊ][kɑːnt] [bai] [ˌem 'iː][ɪn] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [bai] [jɔːr'self] [aʊt] . . .

| You | can't | buy | me | in | — | and | you | can't | buy | yourself | out | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 买 | 我 | 在 | — | 和 | 你 | 不能 | 买 | 你自己 | 出去 | . | . | . |

你收买不了我，也收买不了你自己……

( [straɪdz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

| ( | Strides | towards | her | . |
|---|---|---|---|---|
| ( | 步幅 | 向 | 她 | . |

（大步走向她。）

['siːzɪz] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .

| Seizes | her | arms | . |
|---|---|---|---|
| 逮捕 | 她 | 武器 | . |

抓住她的手臂。

[ʃɔːrt] ['strʌg(ə)l] .

| Short | struggle | . |
|---|---|---|
| 短的 | 斗争 | . |

短暂的挣扎。

['besi] ['gɪvz] [wei] .

| Bessie | gives | way | . |
|---|---|---|---|
| 贝西 | 给予 | 方式 | . |

贝西让步了。

[her] [fɔːlz] [luːs] .

| Hair | falls | loose | . |
|---|---|---|---|
| 头发 | 瀑布 | 松动的 | . |

头发散落下来。

[eɪtʃ] . ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [tʃiːks] , [lɪps] , [ðen] [rɪ'liːsɪz] [hɜːr; hər] .

| H | . | kisses | her | forehead | , | cheeks | , | lips | , | then | releases | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| H | . | 吻 | 她 | 前额 | , | 脸颊 | , | 嘴唇 | , | 然后 | 发布 | 她 | . |

H.亲吻了她的额头、脸颊和嘴唇，然后放开了她。

['besi] ['stægər] [ə'genst] ['reɪlɪŋz] . )

| Bessie | staggers | against | railings | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| 贝西 | 踉跄 | 反对 | 栏杆 | . | ) |

贝西踉跄着靠在栏杆上。）

( ['eksɪt] ['hæri] ; ['meʒərd] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] )

| ( | Exit | Harry | ; | measured | walk | without | haste | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 出口 | 哈里 | ; | 测量 | 走 | 没有 | 匆忙 | ) |

（哈利下车；步伐沉稳，不慌不忙）

['besi] ( ['sterɪŋ] [aɪz] , [her] [luːs] , [bæk] [ə'genst] ['reɪlɪŋz] ; [kɔːlz] [aʊt] ) .

| Bessie | ( | Staring | eyes | , | hair | loose | , | back | against | railings | ; | calls | out | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝西 | ( | 凝视 | 眼睛 | , | 头发 | 松动的 | , | 后退 | 反对 | 栏杆 | ; | 呼叫 | 出去 | ) | . |

贝西（眼神呆滞，头发散乱，背靠着栏杆；大声喊叫）。

['hæri] ! ( ['gæðərz] [ʌp][hɜːr; hər][ skəːts ][ænd; ənd] [rʌnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ) [kʌm] [bæk] , ['hæri] .

| **Harry** | **!** | **(** | **Gathers** | **up** | **her** | **skirts** | **and** | **runs** | **a** | **little** | **way** | **)** | **Come** | **back** | **,** | **Harry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | ! | ( | 聚集 | 向上 | 她 | 裙子 | 和 | 跑步 | 一个 | 小的 | 方式 | ) | 来 | 后退 | , | 哈里 | . |

哈利！（提起裙子跑了一小段路）回来，哈利。

( ['stægər] ['fɔːrwərd] [ə'genst] [læmp] - [poʊst] ) ['hæri] !

| **(** | **Staggers** | **forward** | **against** | **lamp** | **-** | **post** | **)** | **Harry** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 踉跄 | 向前 | 反对 | 灯 | - | 邮政 | ) | 哈里 | ! |

（踉跄着撞到路灯柱上）哈利！

( [mʌtʃ] ['loʊər] )

| **(** | **Much** | **lower** | **)** |
|---|---|---|---|
| ( | 很多 | 降低 | ) |

（低得多）

['hæri] !

| **Harry** | **!** |
|---|---|
| 哈里 | ! |

哈利！

( [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ) [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| **(** | **In** | **a** | **whisper** | **)** | **Take** | **me** | **with** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 在 | 一个 | 耳语 | ) | 拿 | 我 | 和 | 你 | . |

（低声说）带我一起走吧。

( [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [læf] , [æt; ət][fɜːrst] ['feɪntli] , [ðen] ['laʊdər] . )

| **(** | **Begins** | **to** | **laugh** | **,** | **at** | **first** | **faintly** | **,** | **then** | **louder** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 开始 | 到 | 笑 | , | 在 | 第一的 | 淡淡的 | , | 然后 | 更大声 | . | ) |

（开始笑，起初声音很小，然后越来越大。）

( ['wɪndoʊ] ['rʌmblz] [ʌp] , [ænd; ənd][kæpt] . [eɪtʃ] . - [es] ['tʃʌk(ə)l] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ] ['bɛsiz] ['læftər] ,

| **(** | **Window** | **rumbles** | **up** | **,** | **and** | **Capt** | **.** | **H** | **.** | **'** | **s** | **chuckle** | **mingles** | **with** | **Bessie's** | **laughter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 窗户 | 隆隆声 | 向上 | , | 和 | 船长 | . | H | . | - | s | 轻笑 | 混合 | 和 | 贝西的 | 笑声 | , |

[wɪtʃ] [ə'brʌptli] ['stɑːps] . )

| **which** | **abruptly** | **stops** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 突然 | 停止 | . | ) |

（窗户缓缓升起，H 船长的轻笑声与贝西的笑声交织在一起，贝西的笑声戛然而止。）

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [goʊz][ɑːn] ['tʃʌklɪŋ] ; [spiːks] ['kɔːʃəsli] ) .

| **Capt** | **.** | **H** | **.** | **(** | **Goes** | **on** | **chuckling** | **;** | **speaks** | **cautiously** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船长 | . | H | . | ( | 去 | 在 | 轻笑 | ; | 说话 | 谨慎地 | ) | . |

H 上尉（继续轻笑；说话谨慎）。

[ɪz][hiː; hi] [gɔːn] [jet] , [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['feloʊ] ?

| **Is** | **he** | **gone** | **yet** | **,** | **that** | **information** | **fellow** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 已消失 | 然而 | , | 那 | 信息 | 同伴 | ? |

那个打探消息的人走了吗?

[duː][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ['eniwer] , [maɪ] [dɪr] ?

| **Do** | **you** | **see** | **him** | **anywhere** | **,** | **my** | **dear** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 看 | 他 | 任何地方 | , | 我的 | 亲爱的 | ? |

亲爱的，你看到他了吗?

['besi] ( [loʊ] [ænd; ənd] ['stæmərɪŋ] ) .

| **Bessie** | **(** | **Low** | **and** | **stammering** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝西 | ( | 低的 | 和 | 结巴 | ) | . |

贝西（声音低沉，说话结结巴巴）。

[en] - [noʊ] , [noʊ] ! ( ['tɔtəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][læmp] - [poʊst] ) [aɪ][dəunt] [siː] [hɪm; ɪm] .

| **N** | **-** | **no** | **,** | **no** | **!** | **(** | **Totters** | **away** | **from** | **lamp** | **-** | **post** | **)** | **I** | **don't** | **see** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| N | - | 不 | , | 不 | ! | ( | 托特斯 | 离开 | 从 | 灯 | - | 邮政 | ) | 我 | 不 | 看 | 他 | . |

不，不！（摇摇晃晃地离开路灯）我没看见他。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( ['æŋkʃəs] ) .
**Capt** . **H** . **(** **Anxious** **)** **.**
船长 . H . ( 焦虑的 ) .

H.上尉（焦虑）。

[ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] ['vægəbɑ:nd] , [maɪ] [dɪr] .
**A** **grinning** **vagabond** **,** **my** **dear** **.**
一个 咧嘴笑 流浪汉 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，他是个咧嘴笑着的流浪汉。

[gʊd] [gɜ:rl] .
**Good** **girl** **.**
好的 女孩 .

乖女孩。

[its] [ju:; jʊ] [hu:] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
**It's** **you** **who** **drove** **him** **away** **.**
它是 你 WHO 驾驶 他 离开 .

是你把他赶走了。

[gʊd] [gɜ:rl] .
**Good** **girl** **.**
好的 女孩 .

乖女孩。

( [steɪdʒ] ['grædʒuəli] ['dɑ:kənz] )
**(** **Stage** **gradually** **darkens** **)**
( 阶段 逐步地 变暗 )

（舞台灯光逐渐变暗）

['besi] .
**Bessie** **.**
贝西 .

贝西。

[goʊ] [ɪn] ; [bi:; bi] ['kwaɪət] !
**Go** **in** **;** **be** **quiet** **!**
去 在 ; 是 安静的 !

进去，保持安静！

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [hɑ:rm] [ɪ'nʌf] .
**You** **have** **done** **harm** **enough** **.**
你 有 完毕 伤害 足够的 .

你已经造成了足够的伤害。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [ə'lɑ:rmd] ) .
**Capt** **.** **H** **.** **(** **Alarmed** **)** **.**
船长 . H . ( 惊慌 ) .

H.上尉（惊慌失措）。

[waɪ] .
**Why** **.**
为什么 .

为什么。

[du:] [ju:; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [jet] , [maɪ] [dɪr] ?
**Do** **you** **hear** **him** **yet** **,** **my** **dear** **?**
做 你 听到 他 然而 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你听到他说话了吗?

['besi] ( ['sɒbz] , ['dru:pɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ) .
**Bessie** **(** **Sobs** **,** **drooping** **against** **the** **railings** **)** **.**
贝西 ( 啜泣 , 下垂 反对 这 栏杆 ) .

贝西（抽泣着，倚靠在栏杆上）。

[noʊ] !
**No** **!**
不 !

不!

[noʊ] !
**No** **!**
不 !

不!

[aɪ][dəunt] .
**I** **don't** **.**
我 不 .

我不。

[aɪ][dəunt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔ:r] .
**I** **don't** **hear** **him** **any** **more** **.**
我 不 听到 他 任何 更多的 .

我再也听不到他的声音了。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [traɪ'ʌmfənt] ) .
**Capt** **.** **H** **.** **(** **Triumphant** **)** **.**
船长 . H . ( 凯 ) .

H.上尉（凯旋）。

[naʊ] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , [tɪl] ['aʊər; ɑ:r] ['hæri] [kʌmz] [hoʊm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
**Now** **we** **shall** **be** **all** **right** **,** **my** **dear** **,** **till** **our** **Harry** **comes** **home** **to** **-** **morrow** **.**
现在 我们 将 是 全部 正确的 , 我的 亲爱的 , 直到 我们的 哈里 来 家 到 - 明天 .

亲爱的，现在我们会没事的，直到明天哈利回家。

( [ə'fektɪd] [ 'gə:gliŋ ] [læf] . )
**(** **Affected** **gurgling** **laugh** **.** **)**
( 做作的 淙淙 笑 . )

（发出做作的咕噜声。）

['besi] ( [dɪ'stræktɪd] ) .
**Bessie** **(** **Distracted** **)** **.**
贝西 ( 愣 ) .

贝西（心不在焉）。

[bi:; bi]['kwaɪət] .
**Be** **quiet** **.**
是 安静的 .

安静。

[ʃʌt] [jɔ:r'self] [ɪn] .
**Shut** **yourself** **in** **.**
关闭 你自己 在 .

把自己关起来。

[ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'i:][mæd] .
**You** **will** **make** **me** **mad** **.**
你 将要 制作 我 疯狂的 .

你会惹我生气的。

( ['lu:zɪŋ] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɜ:r'self] , [ri'pi:ts] [wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ][ɪn'fekʃ(ə)n] )
**(** **Losing** **control** **of** **herself** **,** **repeats** **with** **rising** **infection** **)**
( 输 控制 的 她自己 , 重复 和 上升 感染 )

（失去自控能力，感染加重后反复发作）

[ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:][mæd] .
**You** **make** **me** **mad** **.**
你 制作 我 疯狂的 .

你惹我生气了。

( [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] )
**( With despair )**
( 和 绝望 )

（带着绝望）

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
**There is no to - morrow !**
那里 是 不 到 - 明天 !

没有明天!

( [sɪŋks] [tuː; tə] [graʊnd] [nɪr] ['mɪd(ə)l] ['reɪlɪŋz] .
**( Sinks to ground near middle railings .**
( 水槽 到 地面 靠近 中间 栏杆 .

（在中间栏杆附近下沉到地面。

[loʊ] ['sɒbz] )
**Low sobs )**
低的 啜泣 )

（低声抽泣）

( [steɪdʒ] ['dɑːkənz] [pər'septəbli] . )
**( Stage darkens perceptibly . )**
( 阶段 变暗 明显地 . )

（舞台明显变暗。）

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [ə'bʌv] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [dɪs'meɪd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ) .
**Capt . H . ( Above , in a voice suddenly dismayed and shrill ) .**
船长 . H . ( 多于 , 在 一个 嗓音 突然 沮丧 和 尖锐 ) .

H 上尉（上图，声音突然变得惊恐而尖锐）。

[wʌt] !
**What !**
什么 !

什么!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] ?
**What do you say , my dear ?**
什么 做 你 说 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你怎么说?

[noʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
**No to - morrow ?**
不 到 - 明天 ?

没有明天?

( ['broʊkən] , ['veri] ['fiːbli] . )
**( Broken , very feebly . )**
( 破碎的 , 非常 虚弱地 . )

（声音破碎，非常虚弱。）

[noʊ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
**No — to - morrow ?**
不 — 到 - 明天 ?

不——明天?

( ['wɪndoʊ] [rʌnz] [daʊn] )
**( Window runs down )**
( 窗户 跑步 向下 )

（窗户掉下来了）

- ( [hɜːrd] [wɪ'ðɪn] , ['mʌfld] [be'ləuɪŋ] ) .
**Carvil ( Heard within , muffled bellowing ) .**
- ( 听到 之内 , 闷音 咆哮 ) .

卡维尔（里面传来低沉的吼叫声）。

['besi] — ['besi] — ['besi] — ['besi] — — — ( [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][kɔːl] ['besi] [sprɪŋz] [ʌp][ænd; ənd]

**Bessie — Bessie — Bessie — Bessie — — — ( At the first call Bessie springs up and**

贝西 — 贝西 — 贝西 — 贝西 — — — ( 在 这 第一的 称呼 贝西 弹簧 向上 和

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l]['blaɪndli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

**begins to stumble blindly towards the door .**

开始 到 绊倒 盲目地 向 这 门 .

贝西——贝西——贝西——贝西——（听到第一个呼唤，贝西就跳了起来，开始跌跌撞撞地朝门口走去。

[ə; eɪ] [feɪnt] [fæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['θʌndər] ) [juː; jʊ] ! —

**A faint fash of lightnings followed by a very low rumble of thunder ) You ! —**

一个 头晕的 时尚 的 闪电 随后 经过 一个 非常 低的 隆隆 的 雷 ) 你 ! —

['besi] !

**Bessie !**

贝西 !

一阵微弱的闪电，随后传来低沉的雷声）你！——贝西！

['kɜːrt(ə)n]

**CURTAIN**

窗帘

窗帘

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神